

# ÉTUDES ÉGYPTOLOGIQUES

DEUXIÈME LIVRAISON

---

RECUEIL D'INSCRIPTIONS INÉDITES

DU

MUSÉE ÉGYPTIEN DU LOUVRE

TRADUITES ET COMMENTÉES

PAR

PAUL PIERRET

CONSERVATEUR-ADJOINT DU MUSÉE ÉGYPTIEN DU LOUVRE

---

PREMIÈRE PARTIE

AVEC TABLE ET GLOSSAIRE



PARIS

LIBRAIRIE A. FRANCK,

F. VIEWEG, PROPRIÉTAIRE,

Rue Richelieu, 67.

—  
1874



## AVERTISSEMENT

L'Autographie est certainement le procédé le plus expéditif pour les ouvrages d'Égyptologie, et le seul praticable lorsque l'on a des textes à reproduire. Sa belle collection des types hiéroglyphiques de l'Imprimerie Nationale, outre qu'elle est d'un emploi très dispendieux, serait elle-même insuffisante à rendre toutes les variétés de forme des caractères égyptiens; celui qui s'en sert est toujours obligé de sacrifier la fidélité de la reproduction à la beauté de l'exécution typographique, et, de plus, il se trouve malgré lui dans la nécessité de restreindre, dans un but d'économie, les citations et les discussions philologiques, si nécessaires cependant à l'analyse des textes.

C'est pourquoi la Librairie Franck se propose de publier sous le titre d'Études Égyptologiques une série de traductions de textes ou de mémoires étendus, autographiés par leurs auteurs. J'ai déjà fait paraître sous ce titre un recueil de traductions interlinéaires assez bien accueilli du public savant pour que j'y voie un encouragement à lui donner une suite. J'entreprends aujourd'hui la traduction d'un Choix d'inscriptions inédites du Musée du Louvre que j'ai dessein de continuer par livraison et d'une étendue égale à celle-ci. La plupart des monuments sur

lesquels ces textes sont gravés ayant été minutieusement décrits dans le Catalogue de M.<sup>re</sup> le V<sup>te</sup> Emm. de Rougé,<sup>(1)</sup> j'engage les personnes qui me feront l'honneur de me lire à se procurer ce livret, comme complément indispensable de la présente publication.

J'ose me flatter qu'il n'est pas un seul des textes que je donne qui n'apporte à l'étude quelque fait nouveau, quelque note intéressante à enregistrer soit pour la langue, soit pour l'histoire, soit pour la religion. Je les ai fait suivre d'un Glossaire comprenant les noms des Egyptiens pour lesquels les monuments ont été exigés, à titre d'Index propre à faciliter les recherches, en même temps que les mots nouveaux ou de signification douteuse qui ont été l'objet d'une discussion dans le cours de l'ouvrage.

J. J.

(1) Notice des monuments exposés dans la Galerie d'Antiquités Egyptiennes (Salle du rez de chaussée et Palier de l'escalier du Sud-Est) Troisième édition. 1872. En vente à l'entrée du Musée Egyptien du Louvre. Prix: 1<sup>fr</sup> 50







STATUES

𓂏𓂏𓂏𓂏      0      𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏

d'Osiris Oumnowré, véridique, fils du docteur, 1<sup>er</sup> prophète d'Osiris,  
𓂏𓂏𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏

Meri, véridique. Le 1<sup>er</sup> prophète d'Osiris Oumnowré, véridique, dit: je suis  
𓂏𓂏𓂏      = 𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏𓂏

le grand prophète <sup>(6)</sup> dans Abydos, c'est-à-dire serviteur <sup>(7)</sup> del. Etre bon.  
𓂏𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏      𓂏      𓂏𓂏𓂏𓂏      𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏𓂏

Je pose les doigts sur la belle couronne de la proue, ornement divin  
𓂏𓂏𓂏𓂏      0      𓂏𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏

de la barque divine pour (passer) par la porte pcha <sup>(8)</sup>. Reversement  
𓂏𓂏𓂏      𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏𓂏

des ennemis sur la barque par la personne du 1<sup>er</sup> prophète d'Osiris  
𓂏𓂏𓂏𓂏      𓂏𓂏      𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

Oumnowré véridique <sup>(9)</sup> enfanté par Maaani, véridique. Le 1<sup>er</sup>  
𓂏𓂏𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏𓂏      𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏      0

prophète d'Osiris Oumnowré, véridique, dit: que je sois hissé verre  
𓂏𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏      = 𓂏𓂏𓂏𓂏𓂏      𓂏

Ro-stau, que je sois habillé, que je sois ceint du vêtement d'Horus  
𓂏𓂏𓂏      𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏      𓂏𓂏

... (10) ... qui frappe le méchant <sup>(11)</sup> et le pernicieux? <sup>(12)</sup> qui frappe  
𓂏𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏      𓂏      𓂏𓂏      𓂏𓂏𓂏

l'ennemi; je récite les incantations favorables faites par Isis, et je  
𓂏𓂏𓂏      =      𓂏𓂏

recherche les choses dans To-seu.



# STATUES

Sur le bâton d'enseigne que tient Ounnowé, et près de sa tête, les cartouches nom et prénom de Ramsès II; et sur la base du monument on lit:

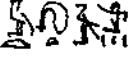
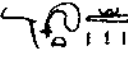

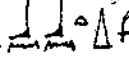



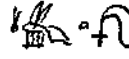


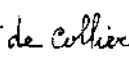


La mère, la pallaside d'Osiris M'ainé; sa sœur, la pallaside

d'Osiris Tii, vérité, son frère, le toparque, gouverneur Pa-menk-

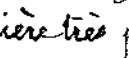
(Kestep?) vérité, son frère, le 1<sup>er</sup> prophète d'Anhour Khemmis, vérité.

(1) Il est dit plus bas qu'Ounnowé est à la tête du sacerdoce d'Horus vengeur de son père: c'est donc d'une forme d'Horus qu'il s'agit ici, d'Horus qui, vengeur du bon principe, n'est redoutable que pour les méchants.






(2) Le sens de « Chancelier » pour le mot qui représente le signe , dont la lecture est inconnue, semble être confirmé par cette phrase de la stèle de Piankhi: « Il envoya des Chanceliers pour sceller ses archives » (Traduction de M<sup>e</sup> E. de Rougé à son cours du Collège de France). Ce savant lisait sahu d'après le nom d'une des vaches du chétreuil. Il dit dans son mémoire sur les six premières dynasties (page 120) que le était un officier subalterne car on le retrouve souvent parmi les gens de la famille et de la maison dans les tombeaux des grands personnages. Du reste, les Chanceliers étaient au moins sous la dépen-

dance d'un autre fonctionnaire, ainsi que l'atteste le titre  (Louvre C.2 et stèle Éthiopienne d'Aménemhat),  (Denkm. II 137a). On trouve aussi le titre difficile à traduire de  (Louvre E. 3109). La phrase  est traduite par M. E. de Rougé (Six prem. dyn<sup>ies</sup> p. 136): « pyramidion noble et précieux » — Le titre  est encore plus difficile à interpréter. Parmi les innombrables exemples de son emploi, je signalerais ceux-ci:  (stèle de Mentouhotep à Boulaq.)  (Louvre C.26) que M<sup>e</sup> E. de Rougé (Catal. p. 86) traduit: « Fonctionnaire du sceau ».  (Denkm. II, 16). Un  (Louvre E 3466) est appelé  puis . Th. Deveria voyant sans doute une sorte de collier dans l'hieroglyphe , traduisait  par « décoré de l'abeille », mais je ne pense pas que cette interprétation soit applicable en toutes circonstances.

(3) Cette couronne qui donne la « Vérité de parole », fait l'objet du Chapitre XIX du Todtenbuch.


(4) L'expression « rendre honneur » traduit certainement d'une manière très pâle le mot  qui avait une importance capitale dans le vocabulaire religieux, car il désigne, entre autres acceptions, le résultat obtenu par les incantations d'Isis et de Nephthys. Mais la traduction des textes mythologiques exige une telle prudence qu'il vaut mieux rester en deçà du sens que s'aventurer au delà.

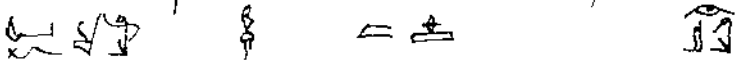
(5) Celui qui a été rendu pour la première fois à Osiris.

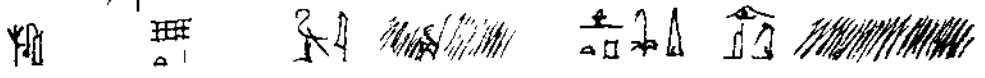
- (6) Ou Grand-prêtre, Chef du temple
- (7) Littéralement « Ouvrier »
- (8) On représente parfois à l'avant des barques divines des autels chargés d'offrandes et de fleurs parmi lesquelles pouvait se trouver la couronne de Ma Kherou. Cf. Todtend. Ch. 17, 93, 102, 110.
- (9) Le renversement des ennemis est le résultat obtenu par la possession de la couronne de . Cf. Todtend. XIX, 3.
- (10) Je ne puis expliquer cette expression, mais à l'indication des « bras » et du flagellum, je crois reconnaître la désignation de Khem-Horus.
- (11) Il y a ici une faute de gravure évidente:  pour .
- (12)  pour  ?

A. 68

Groupe de deux époux. Base:



Oblation à Anubis qui réside dans la salle divine, l'embarqueur de 

To-ser, qu'il me donne l'amenti à mon coucher, (à moi) l. Osiris 

scribe de nome, Har..... Oblation à Osiris.....



..... qu'il donne toutes les choses bonnes et pures à l'osirienne, pal-

STATUES

𓂏 4<sup>mn</sup> 𓂏 4<sup>mn</sup> 𓂏 4<sup>mn</sup> 𓂏 4<sup>mn</sup>

𓂏 𓂏

faciès de Ammon Horé-ari

Sur le tablier de la femme:

tout ce qui

𓂏 𓂏

mn 4<sup>mn</sup>

𓂏

mn 𓂏 mn

𓂏 𓂏

apparaît sur l'autel de Ammon en don à la personne du scribe royal

𓂏 𓂏

𓂏

𓂏 𓂏 𓂏

chargé du sceau du maître des deux pays, Har, vérité, Côté

𓂏 𓂏

𓂏

𓂏 𓂏 𓂏

Côté

𓂏

gauche du groupe:

Oblation à Horus vengeance de son père, dieu grand,

𓂏 𓂏

𓂏 𓂏

𓂏 𓂏

fil d'Osiris: qu'il accorde l'arrê del'âme dans la divine région sou-

𓂏 𓂏

𓂏 𓂏

𓂏 𓂏

mn 𓂏

terraine à Osiris, scribe royal, Chargé du sceau du maître des deux

𓂏 𓂏

𓂏 𓂏

pays, Har, vérité.

Côté droit du groupe:

Oblation à Isis

𓂏

𓂏 𓂏

𓂏

𓂏 mn 𓂏 𓂏 𓂏

la grande, la divine Mère: qu'elle accorde les souffles du Nord

𓂏

𓂏 mn 4<sup>mn</sup> 𓂏 𓂏

𓂏 4<sup>mn</sup> 𓂏 𓂏 𓂏

à l'osirienne, pallacide d'Ammon dans Ap, Horé-ari, vérité, en paix

𓂏 𓂏

4<sup>mn</sup> 𓂏

𓂏 𓂏

Inscription du dos en cinq colonnes:

Oblation à Ammon le maître des

𓂏

𓂏

4<sup>mn</sup> 𓂏 𓂏

𓂏 𓂏

𓂏

trônes du monde, qui réside dans les Ap, dieu auguste subsistant par

𓂏

𓂏 𓂏

𓂏 𓂏

𓂏

𓂏

𓂏 𓂏

la Vérité, essence double, qui était au commencement: qu'il accorde vie,

# STATUES

santé, force, pour les services des seigneurs de Thèbes, à la personne du

Scribe royal, chargé du sceau, chef des scribes de l'autel (ou de la table) dans

la demeure des millions d'années<sup>(1)</sup> du roi Merynptah dans la demeure

d'Ammon, à l' droite de Thèbes,<sup>(2)</sup> Har, aérien, fils du dieu,

scribe du double district de la région? Amenemant. Oblation

à Mant la grande, dame d'Askeru, régente de tous les dieux,

œil de Ra, sans son fils?<sup>(3)</sup> régente du Sud et du Nord. Qu'elle

accorde ses faveurs avec son amour à la personne de la dame de maison,

palacide d'Ammon, Chanteuse<sup>(4)</sup> de Mant, dame d'Askeru,

Nowré-ari, aérien.

(1) Un palais de Selt II portait le même nom. Cf. Anast. IV, 7/1

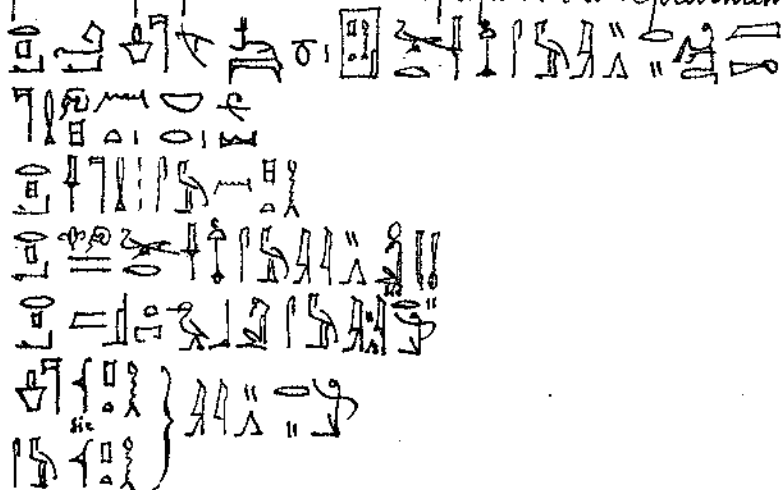
(2) Il est difficile de désigner Karnak d'une manière plus précise.

(3) Cet étrange membre de phrase signifie-t-il que, contrairement à l'usage, la triade thébaine est ici incomplète et que Maat n'est pas accompagnée de son fils Khons ? C'est ce que je n'oserais affirmer.

(4) Je ne sais si le déterminatif de ce mot est réellement ~~ou~~ ou si même ce n'est pas ~~+~~. Le monument est en granit et la gravure en est lourde et négligée.

## A. 71

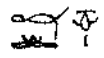
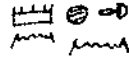
Les inscriptions gravées sur cette statuette n'offrent d'autre intérêt que l'énumération des titres du personnage, Iri, chef du sacerdoce à Memphis, titres qui, bien que fréquents, sont pour la plupart encore inexpliqués. Ils se représentent ainsi :



Sur l'épau le Cartouche  Setimerenptah

A. 74

Statuette accroupie

IIII I mntj  

Le grand favori du dieu bon, remplissant le cœur absolument de son maître, le scribe royal dont la vérité est l'amour, le chargé du

double grenier (1) Se Ssi, véridique; l'unique, le sage, le parfait, la merveille, le scribe royal dont la vérité est l'amour, le chef de trou-

peu, chargé du double grenier du Nord et du Sud, Se Ssi ....

Oblation à Osiris qui réside dans l'Amenté, à Ptah Sotkari, à Nouvé

Tum, au Guide des Chemins d'Amidi ..... qu'ils accordent

les offrandes funéraires, breufs, oies, libations de vins et de lait, étoffes

funéraires, encens, parfums et tous dons de fleurs, que je requie les souf-

fles agréables ..... que ma statue reste dans ton temple pour

recevoir des offrandes chaque jour. (Que cela soit accordé) à la personne

STATUES

𓆎𓆏𓆑      𓆒      𓆓𓆔𓆕      𓆖𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜𓆝𓆞𓆟

du scribe royal, intendant du double grenier Se-Isi. Oblation à Amon-Ra

𓆠 = 𓆡      𓆢𓆣𓆤      𓆥𓆦𓆧𓆨𓆩𓆪

-Harmakhis-Toum, seigneur d'Héliopolis,      à Thoth seigneur d'écrits

𓆫𓆬𓆭𓆮      𓆯𓆰𓆱      𓆲𓆳𓆴

écrits sacrés, à Amphis qui réside dans la salle divine. Qu'ils accordent

𓆵𓆶𓆷      𓆸𓆹𓇀      𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆

vie, santé, force, existence heureuse ..... la douceur de cœur et

𓇇𓇈𓇉𓇊      𓇋𓇌𓇍      𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚

les faveurs (du roi ?), une sépulture bonne après l'vieillesse et la porte (pour)

𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿

arriver à la demeure... dans le grand Armenti, région de la double Vérité,

𓈀𓈁𓈂      𓈃𓈄𓈅      𓈆𓈇𓈈      𓈉𓈊𓈋

à la personne du scribe royal, chargé du double grenier du sud et du Nord

𓈌𓈍𓈎𓈏𓈐

Si-Isi, véridique.

(1) C'est à dire de l'emmagasinement des récoltes de la Haute et de la Basse Egypte.

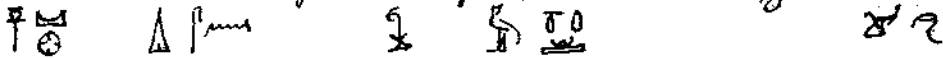


A.76

Statue d'un personnage enveloppé d'une longue robe et accroupi à l'orientale:



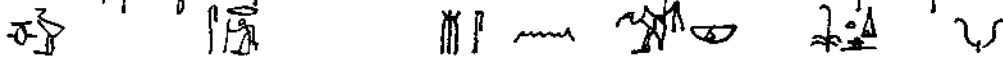
Oblation à Osiris, seigneur d'Abydos, aux dieux et déesses habitants



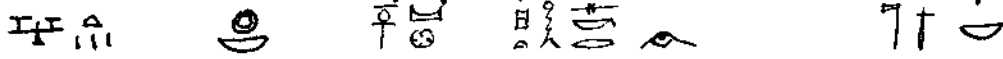
Abydos. Qu'ils accordent mille de breuvages et de pains, de beaufs, oris,



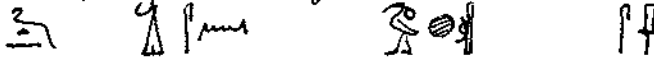
encens, parfums, et toute chose bonne à la personne du pastophore<sup>(1)</sup>



et contrôleur Sar(en-an) enfanté par Maut-het. Oblation au Guide



des Chemins, seigneur<sup>(2)</sup> d'Abydos, à Stah-Sokar-Osiris<sup>(3)</sup>, dieu grand, seig-



neur éternel. Qu'ils accordent l'état lumineux et la possession<sup>(4)</sup> ....





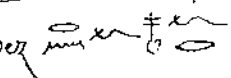
à la personne du pastophore et contrôleur Sar-en-an, surnommé<sup>(5)</sup>



Apepa.

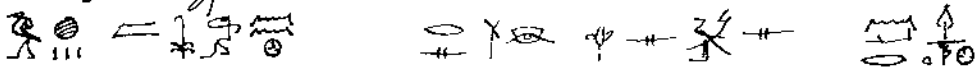
(1) Pour l'explication de ce titre voir Mélanges d'archéologie égyptienne et abyssinienne: Tome I pages 61 à 65.

(2) Il y a ici une erreur de gravure: le lapicide distrait a écrit

- ⊙ hrw neb « Chaque jour » au lieu de ⊙ « seigneur »
- (3) Autre erreur: Le signe  omis dans le nom d'Osiris.
- (4) Quoique très-bien gravé, nous venons de voir que ce petit texte est assez incorrect: le graveur a omis le complément de l'expression  sKhem « être en possession d'une chose »
- (5) Siser 

A. 88

Statue en granit noir de la fin de l'époque Saïte. L'inscription en est très-fruste; le commencement des quatre colonnes dont-elle se compose a disparu avec la partie supérieure de la statue: par conséquent non seulement la traduction, mais la lecture en est fort difficile.



... dans Héracleopolis, j'ai veillé pour le renouveler



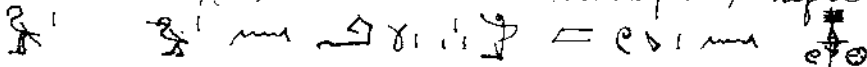
j'ai sauvé Héracleopolis en chassant les funestes,



... j'ai chassé les vaincus <sup>(1)</sup> de



son territoire, (moi) le Commandant d'Héracleopolis, Chef de troupe,



Hax, fils du chef des gardes <sup>(2)</sup> du territoire du nome Mendésius

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ

Psametik, enfanté par la dame de maison Newrou-sebek. Il dit :

ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ

O seigneur ! dieu Har-shewi, <sup>(3)</sup> roi des deux pays, gouverneur des

ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ

régions, dieu unique, pas de face de son fils, <sup>(4)</sup> moi cœur équitable,

ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ

je marche dans tes eaux, j'ai rempli mon cœur de toi. La marche

ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ

est bonne à qui suit ta sainteté. Tu as fait que mon cœur .....

ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ

2<sup>me</sup> colonne.

dans le grand Dromos <sup>(5)</sup>

ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ

de Har-shewi par une construction grande et sans pareille :

ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ

les colonnes sont en granit, la porte en beau bois de cèdre de

ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ

Khentesh <sup>(6)</sup>, les... nombreux sont en or du pays de... s'entablement

ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ

du plafond <sup>(7)</sup>, son mur d'enceinte du sud et du nord (sont) en

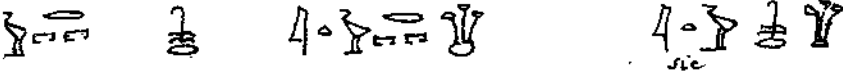
ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ


belle pierre blanche de An <sup>(8)</sup>, le pylône en en granit -


ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲓ

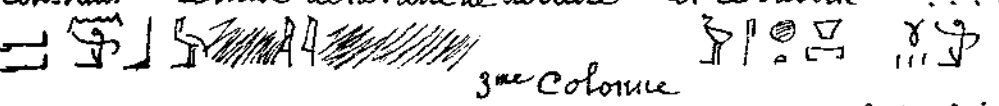
incrusté d'or, la porte en cuivre ? <sup>(9)</sup> j'ai remis à neuf

STATUES

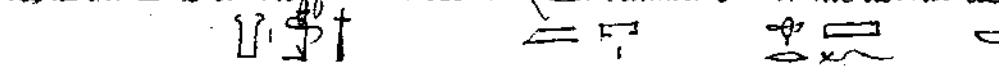
4-

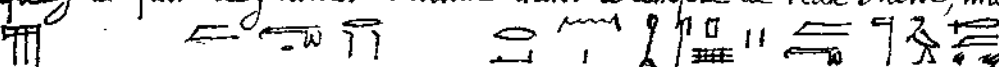
la chapelle du sud et la chapelle du nord, les chapelles du sud et du nord  


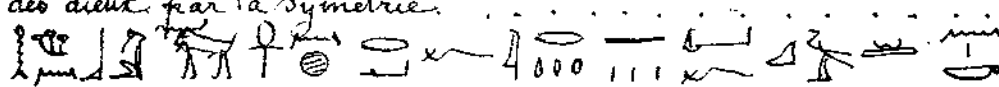
de ce temple ainsi que du temple de Nebkha.<sup>(10)</sup> J'ai  


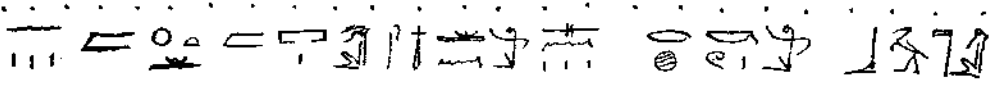
construit le mur de la salle de derrière<sup>(11)</sup> et le bassin  


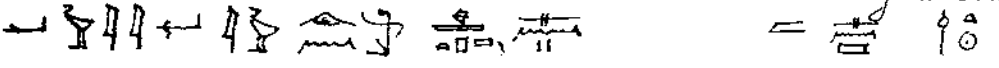
..... 3<sup>e</sup> colonne ..... les gardiens  



de la salle des étoffes sacrées. Le Mammisi est au dessus de ce  


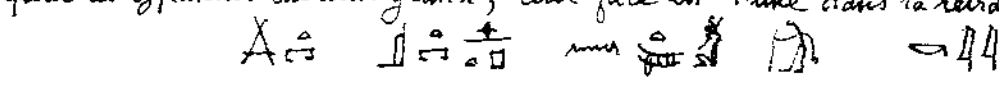
que j'ai fait de grands travaux dans le temple de Har-Shewi, maître  


des dieux par la symétrie.  


.....  


..... Je connais la grande âme  


divine. J'ai fait deux tables d'offrandes en pierre<sup>(12)</sup> blanche  


pour les offrandes au dieu grand; leur face est l'une dans la retraite  


(où se trouve) le cercueil, lieu du repos de Koum vieilli,<sup>(13)</sup> l'autre





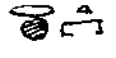
(La demeure du défunt, son cercueil?) est protégée par des gardiens contre le feu. J'en ai pas rencontré cette expression dans des textes antérieurs à la XXVI<sup>e</sup> dynastie.

(3) Dieu du nome Héracléopolites, « le supérieur de l'ardeur guerrière, le très valeureux », l'Apouyios du Traité d'Isis et d'Osiris, dont « le nom signifie valeur (Ch. 37), d'où l'assimilation grecque de ce dieu avec Hercule.

(4) M. de Rougé traduit ce membre de phrase par « qui n'a pas son second » (Catalogue, page 43)

(5) M. Chabas traduit ce mot par « Cour, avant-cour, dromos (Copt. Abbott, p. 61; Mélanges, 3<sup>me</sup> série, 2<sup>me</sup> partie p. 166).







(6) Région asiatique renommée par ses bois précieux. Cf. Brugsch Géogr. III, 72


(7)  Mot nouveau. C'est un terme d'architecture qui ne peut être traduit que conjecturalement.

(8) « Tourah » (de Rougé, Catalogue p. 43)

(9) Voy. Le Page Rénouf, Zeitschr. 1873 p. 120.

(10) Dieu serpent-à-jambes humaines.












(11) La salle de derrière  paraît désigner la salle de sortie du Tiaou. On lit sur une statuette de la Bibliothèque n° 131:      « qu'il accorde la sortie par la porte de derrière pour voir le disque à la pointe du matin »

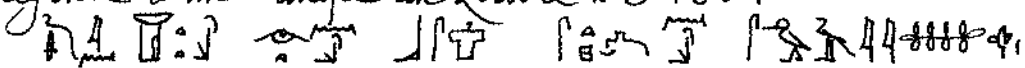

(12) M. Chabas a déjà signalé le sens « bloc de pierre » pour le groupe  (Recherches sur la XIX<sup>e</sup> dynastie, p. 144)

STATUES






(13) Le Soleil couché.

(14) Osiris

(15) Cette expression, bizarre en apparence, est parfaitement expliquée par la représentation si fréquente de divinités placées derrière  un roi et étendant sur lui leurs mains ouvertes. C'est l'acte de protection appelé    . Faire le  ou le , c'était tout un. Le sens « protection, préservation » est amplement prouvé pour le signe    , mais il est confirmé, ainsi que sa lecture, d'une manière intéressante par cette légende d'un Canope du Louvre n° 3480 :

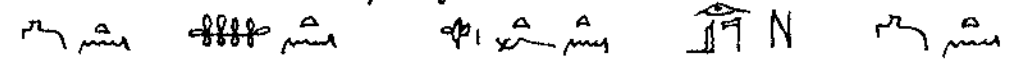
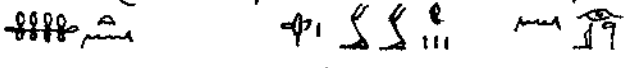
  
 Dit Nephthys: j'ai fait le besa, j'ai exercé le Sai sur  


le Hapi qui est en moi.

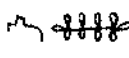
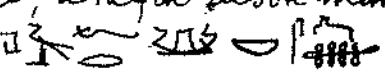
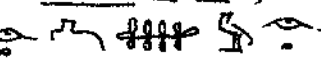


    est un lien avec lequel on attachait les veaux par les pieds, dans la campagne, et le  est un paquet de cordes destiné au même usage: d'où sans doute le sens « garder, préserver » que représente ce hiéroglyphe.





On lit au sarcophage de Taho:

  
 Exercer votre protection sur votre père Osiris N, exercer  
  
 votre protection sur les jambes de Osiris N.



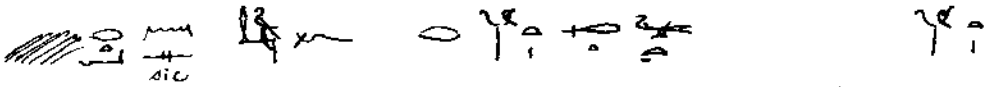
L'expression  offrant le sens manifeste : « exercer la protection appelée sa, nous explique un titre de l'ancien Empire assez fréquent : il est dit d. Ouna (cf. l'inscription publiée par M. E. de Rouge, à la fin de son mémoire sur les six premières dynasties)  qu'il monte dans tous les navires (du roi) et exerce le sa, c'est à dire protéger le roi par derrière, et   « il exerce le sa dans l'accomplissement des voyages du roi. » Le groupe  désignant le palais royal peut se traduire : « demeure de celui sur qui s'exerce le sa des dieux et des hommes. »

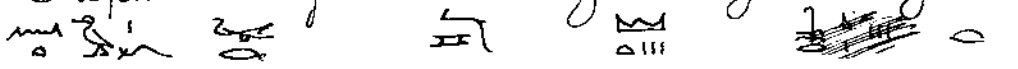
(16)  pour 

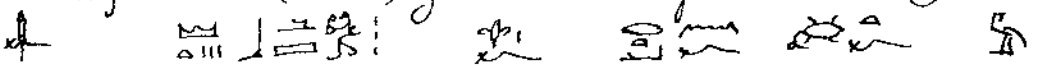
## A. 90

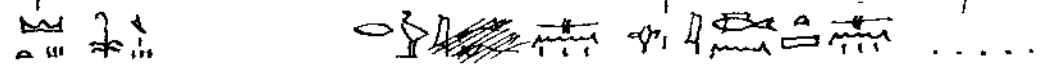
C'est une belle statue représentant un fonctionnaire d'Apriès, nommé Nes-Hor, qui était Gouverneur des provinces méridionales de l'Égypte. Il est agenouillé et tient l'effigie de la triade adorée aux Cataractes. Le pilier auquel il est adossé porte l'inscription suivante de laquelle il résulte que cette statue, malheureusement dénaturée par une restauration moderne, provient du plus ancien des deux temples d'Elephantine, aujourd'hui détruits.


STATUES

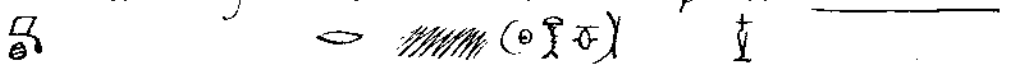


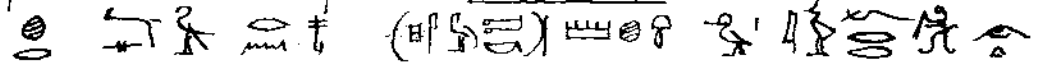
Il a placé Sa Majesté dans une dignité très grande, dignité  


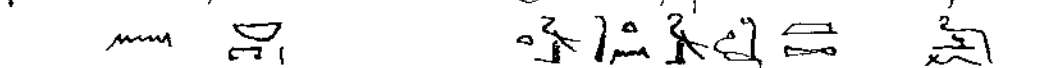
de son fils aîné (comme) gouverneur des régions du sud<sup>(2)</sup> pour  



repousser les nations rebelles de là. Il a placé sa crainte parmi  


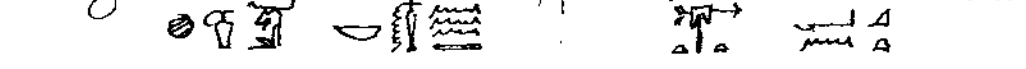
les peuples du midi et les a éloignés de leurs montagnes . . . . .  


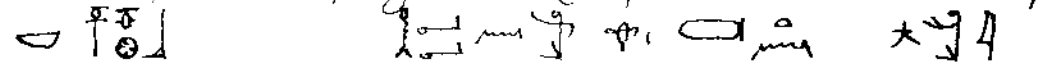
Il a cherché à faire honneur à son maître<sup>(3)</sup>, le roi Haa-ab-râ  



plein de vénération pour Ouah-ab-ra dont la faveur était  


pour Nes-Hor, surnommé Sametih-mankh, fils d. Qun-ner, en-  


fante par la dame de maison Ta-ten-Hor, véridique. Il dit :  


O Seigneur de l'ardeur créatrice, fabricante des dieux et des  


hommes, Khnoum, Seigneur de Nubie, O Sati et Anouké,  


dames d'Éléphantine, je suis réjoui par vos personnes, j'adore  


vos beautés, incapable de lassitude<sup>(4)</sup> dans l'acte d'aimer



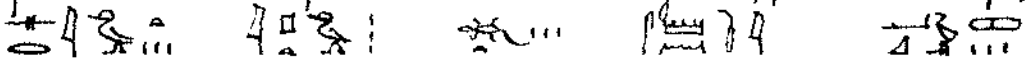
vos personnes, mon cœur est plein de vos personnes . . . . .



Je me remémore ce que j'ai fait pour votre demeure. J'ai rendu



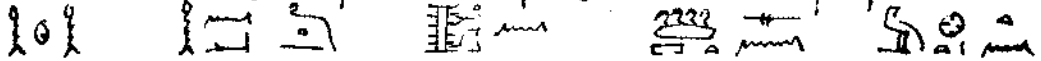
splendeur votre temple par des vases d'argent, par des boeufs,



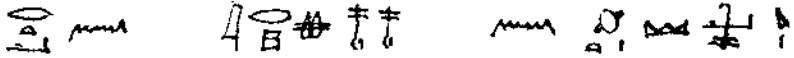
des oies Sar, des oies apet nombreuses, ayant constitué (leur) ali-



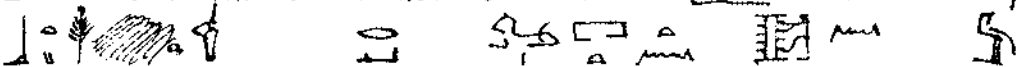
mentation dans (leur) parc ainsi que (celle de) leurs préposés à



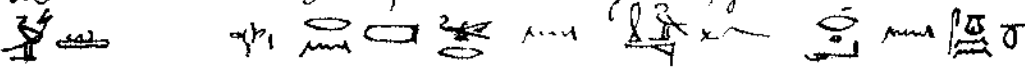
toujours et éternellement. J'ai construit leur orfèvrerie dans cette lo-



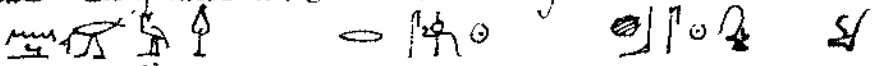
calité. J'ai fait don d'excellent vin del' Océan méridional (5),



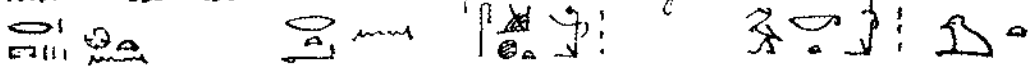
de blé et de bière? J'ai fait votre magasin, j'en ai construit à



à nouveau au grand nom de Sa Majesté. J'ai donné del'



huile del' arbre desher? pour l'éclairage del' lampe de




de votre temple. J'ai donné des tisserands, des ouvrières, des

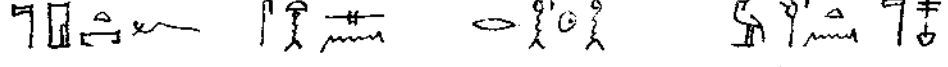


des tailleurs? pour l'habillement sacré du dieu grand et de

STATUES



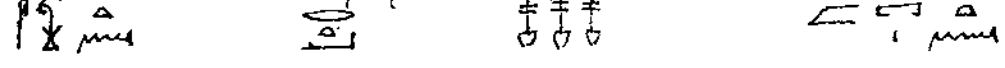
ses dieux *ôvraot* ? J'ai construit pour eux des Chapelles dans



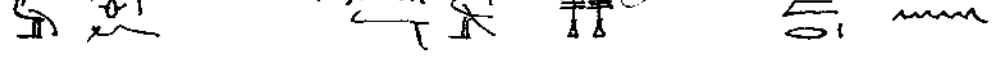
son temple et les ai fondées pour l'éternité par l'ordre du dieu



bon maître des deux pays, Apriès, vivant éternellement.



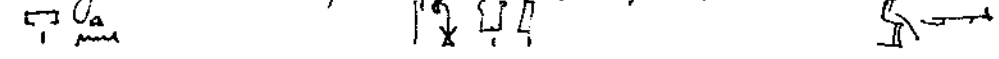
Rappelez-vous que j'ai fait des embellissements à votre demeure



dans son Centre: que l'Hor se perpétue dans la bouche des



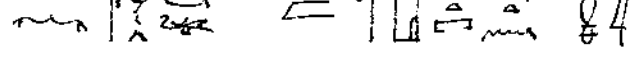
Citoyens en récompense de cela; j'ai fait placer mon nom dans



votre demeure (afin qu'on) se souvienne de ma personne après




mon existence; j'ai fait placer ma statue par laquelle se perpé-



tuera mon nom; il ne périra pas dans ce temple comme si



j'étais placé dans une demeure affligée par l'arc des Anous,



des insulaires du Nord, des Asiatiques et des profanes .....



..... j'ai fait marcher contre les nomades ?? du

haut-pays, amnichen d'eux? La terreur de Sa Majesté fut contre

le mauvais acte qu'ils exécutaient après avoir affermi leur cœur

dans leur dessein. Jene les ai pas laissés s'avancer jusqu'en Nubie

je les ai laissés aborder au lieu où était Sa Majesté. A fait Sa Ma-

jesté [un carnage parmi] eux? Le gouverneur des pays du Midi, Nes-

Hor dit: O prophètes et prêtres divins, tous, de ce temple de

Khnoum, seigneur des eaux, de Sati et d'Anouké....., vous serez

favorisés de vos dieux, vous prospérerez en étant munis de divines

offrandes, vous transmettez vos dignités à vos enfants, selon que

vous direz: oblation à Khnoum, à Sati, à Anouké et au Cycle

divin qui est à Elephantine.....



⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠⠠

Qu'ils accordent que mon nom soit établi en Égypte et qu'il se per-  
petue pendant les siècles, (qu'ils accordent cela) à la personne

du noble Chef, Chancelier royal (?), Smer-u-a de la amoué (3), sa

vertu enlève la crainte, la justice se produit (par) lui, l'état d'  
entrer est devant (lui) et de sortir derrière (lui); prophète d'Hathor,

dame de la région Hotep, scribe royal ..... Petamon enfanté

la dame de maison Mentkh-Tsi; il dit: Ô prophète,

divins pères, prêtres du temple d'Ammon, donnez des fleurs

à ma statue et des libations à mon corps. Je suis un serviteur

en honneur auprès de son maître, je suis plein d'équité, et vrai,

me plaisant dans la vérité, détestant le péché, et développant

la doctrine de son dieu (5) (se mon dieu).

# STATUES

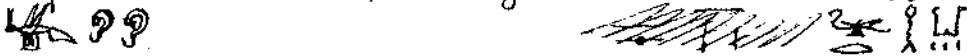
Au dos du monument était gravée une inscription de quatre colonnes, malheureusement très-mutilée aujourd'hui.



1<sup>ère</sup> colonne: Le noble chef, royal(?) Chancelier, favorisé d'une manière



unique de l'amour (durri), les deux yeux durri de la Haute Egypte,



les deux oreilles durri de la Basse Egypte,

le grand chameau

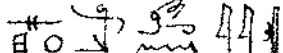



du souverain, maître des éduire le pharaon, entrant selon son plaisir,



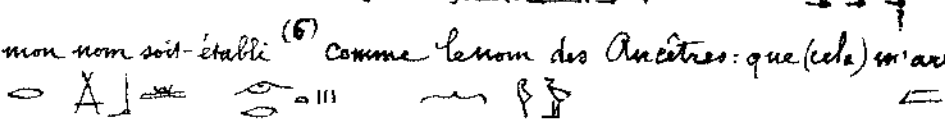
sortant selon sa fantaisie.

Dans la deuxième colonne on ne peut reconnaître que le

mot  Dans la troisième colonne: 

Quatrième Colonne:

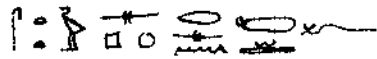
que mon nom soit-établi <sup>(6)</sup> comme le nom des Ancêtres: que (cela) m'arri-



ve en récompense de mes actes. Il n'y a pas eu de manque d'au-



ma conduite envers la divinité: gouvernail des cœurs ...





(1) Cf. Ch. Devéria: Monument biographique de Bakentkhouso page 5.

(2) C'est une adoration à la triade thébaine dont le premier membre, Ammon, absorbe en lui les dieux Cha, Koum et Har-makhis.

(3) La traduction de ce titre peut être paraphrasée ainsi : « Courtisan investi d'une manière unique de l'affection du roi. »

(4) Je crois qu'il faut suppléer quelque chose comme  $\frac{1}{2}$ .

(5) Cette partie de notre texte est presque identique à l'inscription gravée devant les jambes de la statue de Bakentkhouso publiée et traduite par Devéria, et dont j'ai aidé pour combler quelques lacunes. On voit par cet exemple que certains textes auxquels on pouvait, en raison de leur développement, attribuer un caractère biographique et personnel, ne sont pas autre chose que de banales épitaphes, rédigées d'après un formulaire invariable.

(6) « Constitué d'une manière indélébile. »

---







A. 97

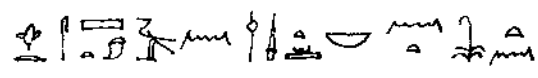
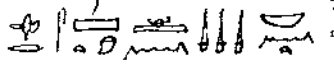
Voici la seule légende lisible de cette statuette naophore  
représentant un personnage dont le nom a disparu :


Le maître des secrets du roi dans toutes ses résidences et des secrets de

Sawek<sup>(1)</sup>, premier (?) prophète, plein de vénération pour N'et, royal ?

Chancelier, familier unique et Commandant unique<sup>(2)</sup> du pays.

(1) D'après M. E. de Rougé, le titre , , ,  signifie simplement « Secrétaire ». M. Brugsch (Dictionnaire) pense qu'il désigne « Celui qui a surmonté les obstacles, les mystères de son métier ou de sa science ». Ch. Devéria traduisait « le maître des secrets, le possesseur des mystères, l'initié de l'ordre le plus élevé et que le décret de Canope comprend dans la désignation générale  $\sigma\iota\ \epsilon\iota\gamma\ \tau\omicron\ \delta\delta\upsilon\tau\omicron\nu\ \epsilon\iota\sigma\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\iota$  » (Revue Archéol. novembre 1869) Je crois que, en outre, le hex-seketa était chargé de commenter, d'interpréter les mystères religieux et les paroles du roi, mystérieuses comme celles d'un dieu, témoin ce titre d'un fonctionnaire de l'Ancien Empire, nommé  qui était  « Chargé des écritures du roi »


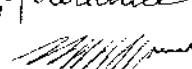


C'est à dire Secrétaire dans le sens où nous l'entendons aujourd'hui,  
 et de plus  « maître des secrets »  
 pour l'élucidation de toutes les paroles du roi. On trouve aussi  
 à l'époque Saïte le titre  « maître du sec-  
 ret de toutes les paroles du roi »

(2) Je crois que  a ici le sens de « idem ».




A.100

Fragment de statuette. Sur la base et sur le côté gauche on  
 distingue des traces de proscynème à Osiris et Anubis. On lit  
 sur le côté droit :

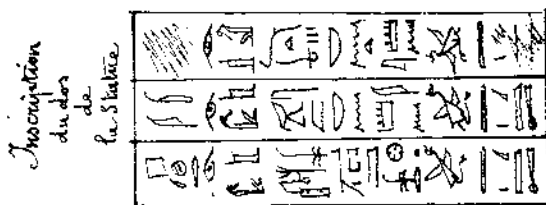
     

Oblation à Hathor, protectrice de la région del' Ouest : qu'elle ac-  
    

corde une vie heureuse..... à la personne d'un noble chef.....



  

Ja-ta, véridique.



(XIX<sup>e</sup> Dynastie)



Traduction : « Osiris, Chef de tous les serviteurs <sup>(1)</sup> d'Ammon,  
 « Za-ta, véridique, ... l'osiris ordonnateur des fêtes d'Ammon,  
 « Za-ta, véridique. Le plein de dévotion pour Osiris, le scribe roy-  
 « al, intendant dans la contrée du midi, Za-ta, véridique. »


(1)  doit être une des innombrables variantes du signe   
ub. Je crois devoir donner au mot qu'il représente le sens vague  
 de serviteur.


## A. 116


Groupe en grès statuaire représentant un homme et une femme  
 assis à côté l'un de l'autre. Inscription principale gravée sur  
 le dossier



Le gardien de la demeure de l'argent, Juice, dit :   



vivants qui êtes sur terre et tous ceux qui viendrez après moi  


de milliers d'années en milliers d'années, vous serez favorisés de voir  


dieux de votre pays ; vous passerez votre existence dans la sérénité,  


vous serez réunis à votre tombeau le jour de la divine région souterraine <sup>(1)</sup>

⊕ 

⊕ 

⊖


suivant que vous tirez : oblation à Ptah de Memphis, maître



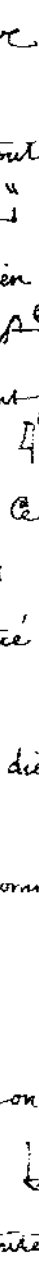
de la Vérité, roi des dieux ; qu'il accorde milliers de pains, milliers




de boissons, milliers de toutes choses bonnes et pures dont vit un dieu,




à la personne du gardien, Juif, car j'étais un homme é-



quitable et vrai, n'ayant pas péché, pas de fois pour moi d'



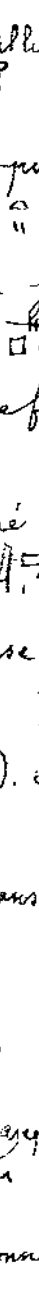
avoir commis faute (2). Ce que j'ai fait est aimé des hommes et plaît



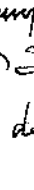
aux dieux. J'en ai pas tué un humble à cause de ses biens. (3) Aucune



des choses que détestent les dieux (j'en ai faite). Agissez en vous rap-



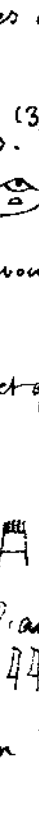
pelant (4) le bien d'un (homme) qui s'est plu dans la Vérité et qui ai-




meurt son seigneur



Sur le tablier de l'homme on lit :





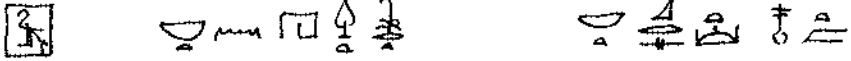


Ptah de Memphis ensuite faite pour la personne du gardien Juif,

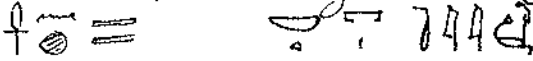
STATUES



véridique. Sur le tablier de la femme: La mère est la dame, chancelière (?) d' Hathor, dame du bycomore du Midi, dame de la bonne sculpture

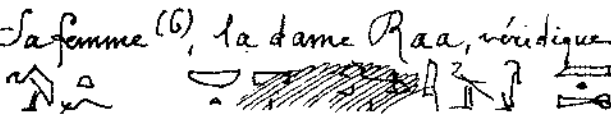


dans Ankh-ta-oui (5), la dame Tai



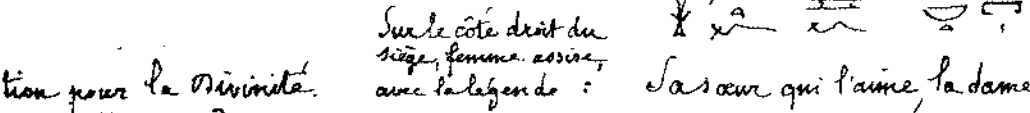
Entre les deux personnages, une femme assise en tête:

La femme (6), la dame Raa, véridique



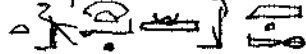
Sur le côté gauche du siège, une femme assise, avec la légende:

La femme, la dame Raa, véridique, dame pleine de sénioration pour la Divinité.



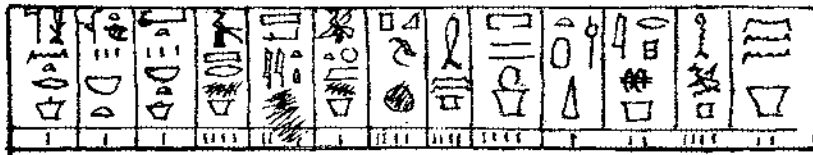
Sur le côté droit du siège, femme assise, avec la légende:

La sœur qui l'aime, la dame



Ta-Khat, véridique.

La base du groupe présente une série d'offrandes:

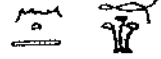
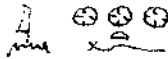
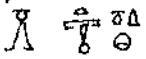


(1) Euphémisme désignant la mort. Le groupe exprime à lui seul « la divine région souterraine, pays de la Vérité. »

(2) C'est à dire: je n'ai jamais failli.

(3) Le sens « Bien » pour me semble être démenti par l'

exemple qui suit. Une scène d'un tombeau de Gizeh (Wentlm. II, 23), représente l'apport des offrandes funéraires prélevées sur le domaine que possède le personnage en l'honneur duquel elles sont amenées; c'est ce que dit l'égénie:

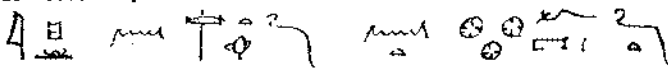


apport des offrandes funéraires (provenant) des domaines du pays du Nord

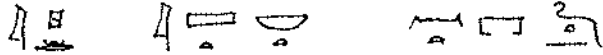


pour toutes les fêtes de Sawek-hotep.




Ces revenus en nature sont enregistrés par des scribes avec les mots:




Compte de l'hommage des localités de sa demeure éternelle (do-



maine héréditaire). Compte de tous les biens de la demeure éternelle.

Le mot  qui se rencontre dans la stèle de Piankhi est sans doute une variante du précédent. M. E. de Rougé (Pour du Collège de France) le traduisait par « Archives, Dépôt de titres. » Piankhi avait envoyé  « des Chanceliers pour sceller ses archives. » Les  étaient alors des titres représentatifs de biens fonds.

(4) Le sens « scanneler » est donné au mot  par M. Brugsch dans son dictionnaire: il convient parfaitement ici; le sens « admirer » est également admissible.

(5) Quartier funéraire de Memphis.





dans ce temple, voyant ce groupe et récitant ces (mots) écrits,

faits pour rappeler nos noms, vous serez favorisés de vos dieux et

vous serez précieux pour Thoth qui réside dans la demeure des livres,

vous transmettrez vos dignités à vos enfants après l'avieillesse accomplie,

vous ignorez la mort, vous rappellerez (à vous ?) la vie agréable (3)

sera à vos narines le souffle de la vie selon que vous direz: oblation

à Ammon-Ra, à Harmathis, à Thoth, à Sawek qui résident

dans la demeure des livres, au nom de la personne du 3<sup>me</sup> prophète

d'Ammon, hiérogammate et prêtre Petamon-neb-nesa-tani, pour que

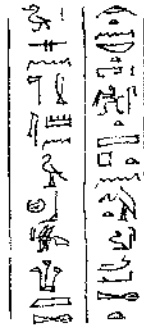
le souffle soit à sa bouche et l'état lumineux à sa mort (4),

que l'immobilité ne soit pas en elle. (5)

Énumération des membres de la famille de ces deux

personnages:

Un homme debout  
Devant lui la légende



Un homme debout,  
Devant lui :

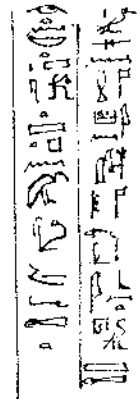


côté gauche  
du siège.

Devant un homme debout :

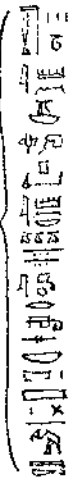


Devant un homme debout :



côté droit  
du siège

Sur le robe de la femme



à droite des enfans



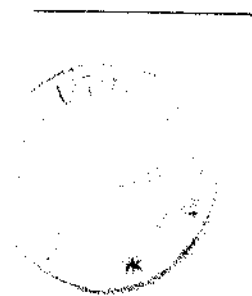
au-dessus  
des enfans



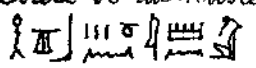
au-dessus  
des enfans





à gauche des enfans



(1)  variante de  cf. Denton. III, 148.

(2) Il y avait une hiérarchie pour les Kher-hel comme pour les autres prêtres. La stèle 56 du Musée de Turin mentionne un Kher-hel de 3<sup>me</sup> classe: .

(3) Le graveur a mis par erreur  au lieu de  netem, ou mal lu sa copie hiéroglyphique.

(4) C'est à dire que sa forme terrestre devienne lumineuse ou divine.

(5) Autrement dit = qu'elle ressuscite. »

N° 23

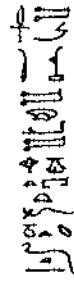
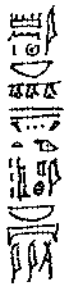
du Catalogue de la Salle Historique (!) armoire B.

Statuette de la reine Karomama, montée sur une base élevée. Elle est dans l'attitude de la marche, vêtue d'une longue robe collante et coiffée d'une épaisse perruque que surmonte une sorte de modius. Elle porte les deux mains en avant comme pour présenter des offrandes. Son collier et sa robe d'une grande richesse sont entièrement nielés en or. Le visage, la perruque, les bras, les mains et les pieds étaient dorés. Une longue inscription est gravée sur le socle en hiéroglyphes incrustés d'un métal rouge. Ce magnifique objet d'art est en bronze, les yeux sont rayonnés, la prunelle est en pierre dure, l'œil droit est mutilé.

On lit à la fin d'une lettre à M. le Baron de la Bouillèrie, en date du 26 Décembre 1829, dans laquelle Champollion rend un compte sommaire de son voyage en Egypte : « J'ai réuni une collection « d'objets choisis d'un très grand intérêt parmi lesquels se trouve « une statuette en bronze d'un travail exquis, entièrement incrus- « tée en or et représentant une reine égyptienne de la Dynastie « des Subasités. C'est le plus bel objet connu de ce genre. »

Bien que j'en aie trouvé à cet égard aucune mention dans les catalogues et inventaires du Musée Egyptien du Louvre, il me paraît hors de doute que ces paroles du maître s'appli- quant au monument qui nous occupe, et qui a été fait pour perpétuer le souvenir de la reine Karomama, femme de Tahotot II, d'après M. Lepsius (Königsb. n. 601) et M. Brugsch (Histoire del' Egypte).

Légende de la base de la statue :



« La divine adoratrice d'Ammon maîtresse des leviers (Karomama-mer- « Mut) vivante, renouvelée, rajeunie et se levant sur le siège de « Tawnout, éternellement. — La divine épouse chargée de l'ablution

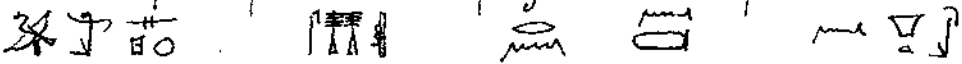
# STATUES

« des mains d'ivoire (Amen-mout-em-ha) <sup>(2)</sup> chérie d'Ammon-Râ,  
« maître des trônes du monde, qui réside à Thèbes, seigneur du Ciel. »

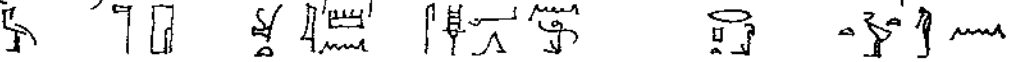
Autour du socle courent deux lignes d'hieroglyphes dont le  
point de départ est le double cartouche à demi effacé



Le texte qu'elles présentent est difficile à interpréter, et  
je ne me flatte pas de l'avoir parfaitement compris.

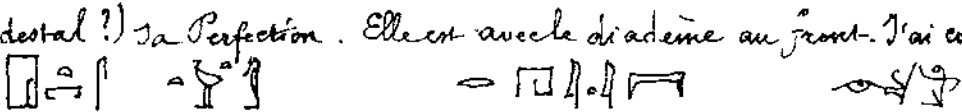


(Ceci est) mon acte de perpétuer le nom du cartouche de la princesse



dans le temple d'Ammon. J'ai fait dresser la statue, image de  
sa Grâce..... en élevant (sur un pié-

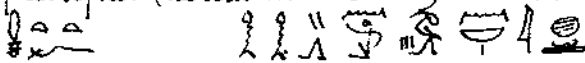
destal ?) sa Perfection. Elle est avec le diadème au front. J'ai construit



sa salle où la statue (s'élève) jus qu'au plafond <sup>(3)</sup> Delui ai institué



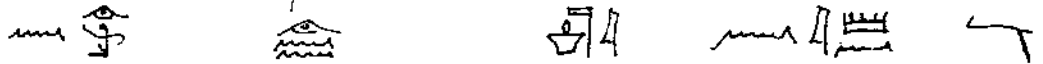
des fêtes publiques (de tous les êtres <sup>(4)</sup>) ..... (Il n'est rien vu)



jamais semblable. Combien j'ai cherché à honorer ma maîtresse

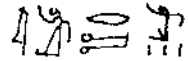
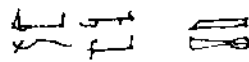



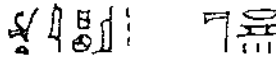

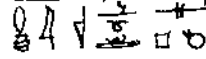
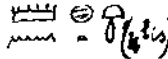
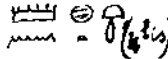
cela sera raconté pendant des siècles. La statue a été exécutée



par mon fait. A fait ces choses le divin père d'Ammon, le chargé

STATUES

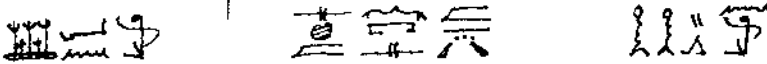


de la demeure de l'argent (Aah) ta-w-nekht, véritable.  Homme a  
    

de Thèbes, les dieux (nous) aiment conformément à la vertu et au mérite;

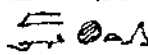
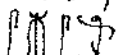

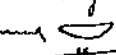


donnant récompense et rémunération..... sans bornes.



J'ai commencé son sanctuaire terrestre et poursuivi (la construction)



deses murailles d'éternelle durée, les préservant de la dégradation<sup>(5)</sup> de  
   

par la suite (du temps). J'ai modelé la statue de sa maîtresse<sup>(6)</sup> et



les rites osiriens<sup>(7)</sup> ont été établis pour la face reposante. A fait ces



choses le divin père d'Ammon-Râ, roi des dieux, le chargé du Trésor,



le chargé de ce qui est dans le sanctuaire de la demeure de la divine ado-



ration d'Ammon<sup>(8)</sup>, Aah-taw-nekht, véritable.

(1) Musée du Louvre. Catalogue de la Salle Historique de la Galerie Egyptienne par Paul Pierret, Conservateur adjoint du Musée Egyptien. Prix: 1<sup>fr</sup> 50.



𓂏𓂏𓂏/3 merxau qui se rencontre dans le décret de Canope avec le sens « guerroyer, combattre, lutte »

(6) de la maîtresse, de la dame de ce sanctuaire :

(7) 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 « les choses mystérieuses », me paraît désigner d'une manière générale les soins funéraires. Déterminé par 𓂏 il désigne plus particulièrement les offrandes. Cf. Ch. Devéria, antiquités égyptiennes du Musée de Lyon p. 12; Mariette, Fouilles d'Abydos pl. LIII col. 15.

(8) Ou « de la divine adoratrice d'Ammon, l'arème Keroma-  
ma »

№ 28

du Catalogue de la Salle Historique. (Armoire A)

La déesse Bast-léontocéphale, debout sur une courte base et adossée à un pilier. Ses deux bras sont collés contre le corps; la main droite tient le 𓂏. Sur le plat de la base, aux deux côtés de la déesse et le long des pieds sont répétées les mots 𓂏𓂏 « Bast, végétation des deux pays? ». Sur la base, au devant de la déesse, est gravée en deux lignes la légende :

𓂏𓂏

𓂏𓂏

𓂏𓂏

𓂏𓂏

La favorisée de l'amour (?) l'héritière, grande favorite et reine.

(𓂏𓂏) 𓂏

Kemensat, vivante.



## Inscription du pilier :

Le dieu bon, maître des deux pays, seigneur auteur des choses, le  
 (○ | =)      ○      (⊠ | 44)      || = 8 = 44

roi Ra-user-mat, fils du soleil, Piankhi aimé de Bast,  
 |      ○ | 8 = 44

végétation des deux pays (?), vivificateur comme le soleil, éternellement.

M. E. de Rougé, dans son *Étude sur des monuments du*  
 règne de Taharka, identifie ce roi avec le Piankhi-meriamon  
 illustré par la belle stèle de Boulag, et se fonde sur la quali-  
 fication de « aimé de Bast, fils de Bast » donnée à cet éthi-  
 opien pour le rattacher aux prêtres lubastites de la XX<sup>e</sup> dynas-  
 tie.

---

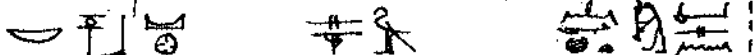
# STÈLES

C. 45

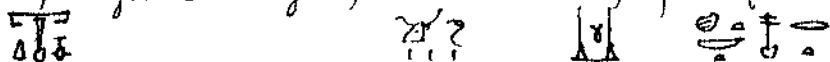
Stèle classée par M. de Rougé entre la XII<sup>e</sup> et la XVIII<sup>e</sup> dy-  
nastie. Au sommet, les deux yeux symboliques; au dessous,  
en trois lignes d'hieroglyphes:



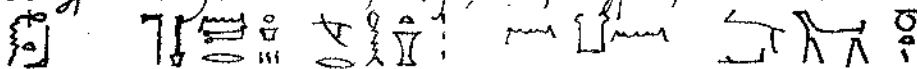
Oblation à Osiris qui réside dans l'Ouest, au guide des chemins



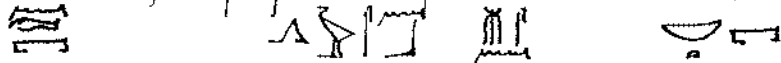
Celestes<sup>(1)</sup> seigneur d'abydos, à Khem-Horus, le fort. Qu'ils accor-



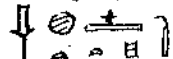
dent les offrandes funéraires, bœufs, oies, étoffes, toutes choses bon-



nes et pures, l'encens, les parfums à la personne del'intendant de



l'intérieur du sanctuaire<sup>(2)</sup>, Tousent, enfanté par la dame



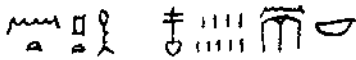
Sekhet-hotepa.

Au dessous de cette prière, Tousent, assis auprès d'une table  
chargée d'offrandes, reçoit l'hommage de sa femme agenouillée




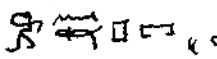
la dame Hwer-t-ou, enfantée par Amementi.

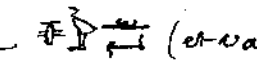






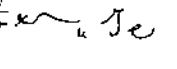
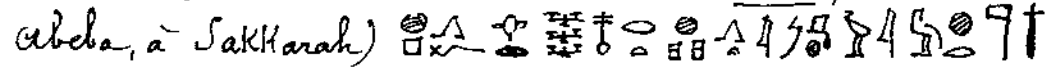


de Ptah Nower-heb-en-peset(?).

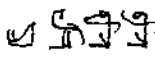
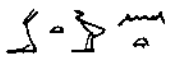
(1) Anubis.

(2) Ce mot se lit Kepe, il signifie « le lieu caché ». Le titre ,  « fils du lieu caché » (enfant du sanctuaire ?) est très-fréquent au commencement du Nouvel Empire.

(3) Le titre  (et variantes) étudié par Ch. Devéria (Revue judiciaire de Turin, p. 167) et M. Chabas (Mélanges, 3<sup>me</sup> série, 1<sup>re</sup> partie p. 169 et 2<sup>e</sup> partie, p. 135) est répété plusieurs fois dans ce passage et avec des variantes graphiques intéressantes.

(4) Cette expression me paraît désigner ici celui qui fait l'hommage de la stèle. amekh signifie proprement, à ce que je crois, « vénier, vénération » mais il est employé tantôt dans le sens passif, tantôt dans le sens actif. Exemples du sens actif:  « le vénérant à l'égard d'Osiris » (formule des cônes funéraires)  « la vénéralante pour son mari » (Tombeau de Khe-ut-Ka, à Sakkarah)  « la vénéralante pour son seigneur » (Louvre C. 155)  « le vénérant à l'égard de tous les dieux d'Abydos » (Stèle Anastasy, n° 56 du Catalogue) — Exemples du sens passif:  « Je suis vénéré dans son cœur » (Tombeau de Talou, surnommé Abcha, à Sakkarah)  « Il s'avance dans les bons chemins, il s'avance, vénéra ta auprès du



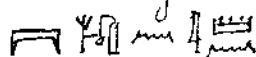
un nommé  solem y est dit  « piéton, ou courrier du régent de l'autel ».

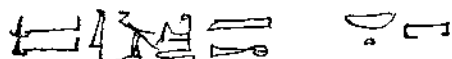
(8) Voir pour cette lecture: Brugsch, dictionn. p. 1001.

## C.50

Stèle en granit sculptée sur les deux faces. 1<sup>re</sup> Face:

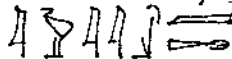
Au-dessous d'une niche contenant la triade d'Osiris, Isis et Horus, deux personnages, agenouillés devant leurs offrandes, sont ainsi désignés:





Le supérieur des scribes d'Ammon, Duduaa, véridique; la dame,





palacide d'Ammon, Aui, véridique


La pierre est encadrée par le double proscynème qui se présente comme suit:





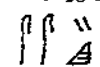
oblation à Osiris qui réside dans l'amenti, l'Être bon, roi des vivants<sup>(1)</sup> et à Horus enfanté par Isis: qu'ils accordent toutes choses









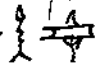


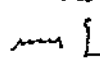





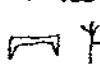
bonnes espures, libations de vin et de lait, la respiration du souffle









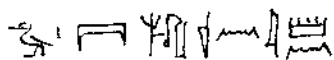




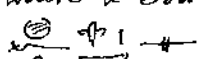




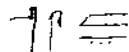
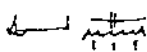
(1) vient du Nord à la personne du scribe en chef d'Ammon, Duduaa,



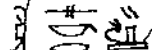
Fils du scribe en chef d'Ammon, . . . . . Oblation à Isis-



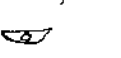
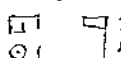
Chemutis, à Hathor, protectrice de la région (funéraire) en face de son seig-



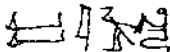
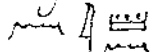
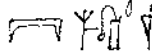
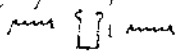
neur; qu'elle accorde l'état lumineux au Ciel, la force sur terre,



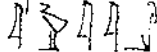
la Vérité de parole dans la divine région souterraine, le service de la



barque Sokari, des fleurs au cou<sup>(3)</sup> le jour de la fête d'renouelle-



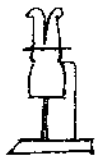
ment<sup>(4)</sup> à la personne du scribe en chef d'Ammon, Douduaa,



et de la dame Aui.

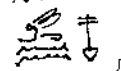
2<sup>me</sup> Face de la stèle:

Au dessous du sceau, des yeux symboliques, du vase  $\nabla$  et de l'eau, Osiris est représenté au point central du fronton de la stèle par le signe du nome Thinites

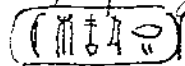
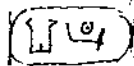


Thoth

posé sur le symbole de la Vérité, avec le double titre

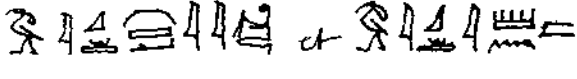
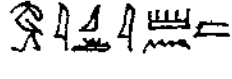

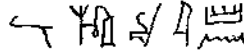
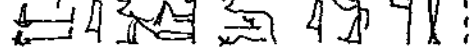


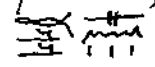

à gauche et à droite sont ainsi - Lunus, Anubis et les déesses Vérité, Isis, Nephtyis, Hathor, que surmontent les cartouches

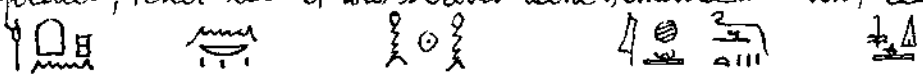


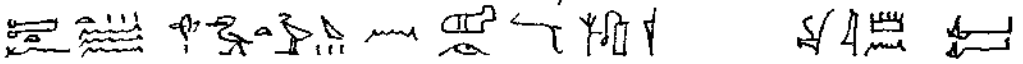
Aux deux angles de cette scène, deux éperriers de la région de l'Ouest

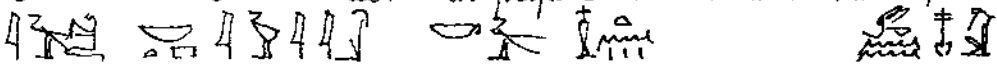
# STÈLES

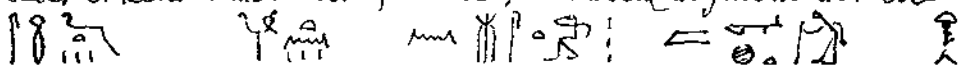
derrière lesquels on lit  et   
 L'inscription principale commence ainsi :  
 


Le préposé aux scribes d'Ammon, Dudaac, dit :  prophète,  


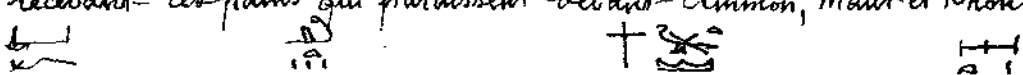
prêtres, Kher-het et tous scribes de la demeure d'Osiris, récitant  


Cette stèle aux maîtres de l'Éternité, si vous dites <sup>(5)</sup> : oblation  


d'eau sur le sol de l'Osiris préposé aux scribes d'Ammon, Duda-  


ac et de la dame Aui, certes, vous serez les favoris de l'Être Bon,  


transmettant vos dignités à (vos) enfants après l'ancienneté accomplie,  


recevant les pains qui paraissent devant Ammon, Maut et Khons,  


qui accorderont que vous parveniez dans la grande région, pays  


de la double vérité.

Au bas du monument les deux époux sont représentés  
 faisant des libations et brûlant de l'encens : à ce tableau se  
 réfère l'inscription suivante qui est disposée verticalement entre  
 les listes de noms propres qu'on verra plus loin :



# STÉLES

Acte d'encens et de libation à Ra, à Thout, à Osiris et à la collection

des personnes divines. (6) Qu'ils accordent les offrandes funéraires,

lieux, vies, à Douduaa, à Aui, et à leurs ancêtres (qui sont):

Osiris docteur, prêtre avec scribes d'Ammon Petbar, sa

femme, fille du soleil? la dame Aberker; Ateu (7), fils de

Petbar, sa femme est la dame Ama; Tahhotep, fils d'Ateu,

sa femme est Bak, sa sœur est Bebatu; Semaut fils de Tahhotep,

sa femme est la dame Ca-neui; Tuar, fils de Semaut, sa femme

est la dame Huishera-t; Ha-t-aai, fils de Tera, sa femme

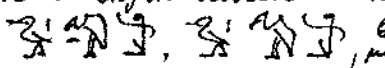
est la dame Tir; Douduaa, fils de Ha-t-aai, enfanté par la dame

Tir dont la mère est Cata, sa femme est Aui dont la mère



est Tir, enfanté par Kewniaa, sa sœur est Caituaa, sa





saux est Otak-meri-t, sa petite fille est Maai.

On lit enfin derrière Dudaoua qu'il avait trois frères, les scribes  Semant, Semant et Khonsu.



(1) Osiris, président à la région des Morts, est souvent appelé roi des Vivants : c'est une des plus énergiques affirmations de la foi des Egyptiens à la résurrection.

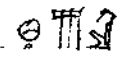
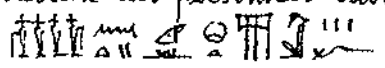
(2) Le mot  est toujours écrit sur ce monument avec le contour , c'est à dire que l'idée « écriture » y est déterminée par un instrument analogue au ciseau du graveur au lieu de l'être par le papyrus ~~du~~ du scribe.

(3) Littéralement « à mon cor ». Le signe initial de  hezu « fleurs », mot nouveau, est une variante de .


(4) de la divinisation ou du renouvellement.

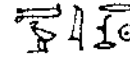
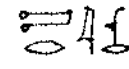
(5) Littéralement « Oh! dites... »

(6) Le  est l'essence de la Divinité, la substance divine,  étant formé du participe du verbe pa (en copte πε) esse cf de Rougé, *Études sur le Rituel*, p. 43. M. Grébaut dans sa remarquable étude, en cours d'impression, sur un Hymne à Ammon du Musée de Boulaq, s'attache à démontrer (p. 99 et suiv.) que les dieux du panthéon égyptien ne sont que les rôles (personnæ) divins


del. Être unique : « l'ensemble des dieux, dit-il, forme le  »  
 la collection des personnes divines dans lesquelles « réside le dieu  
 Un  »

(7) le personnage est tous ceux qui suivent ont le titre de « préposé  
 se aux scribes d'Ammon » que je me dispense de répéter.

(8) J'espère que dans ce nom  est déterminatif.

(9) Les variantes ,  sont intéressantes à  
 noter comme témoignage de l'arbitraire de la vocalisation.

C. 174

Offrande à Osiris, seigneur de l'Amont, dieu grand, seigneur d'Abydos.


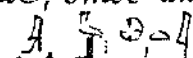


offrandes funéraires, bœufs, vœs, et toutes choses bonnes et pures pour

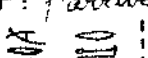
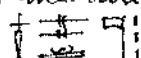

pour le vénérant à l'égard d'Ammbio, chef de la montagne, le royal (?)

Chancelier, Smer unique, Chargé del. Intérieur, l'Isertesen, véritéque.

Il dit: j'arrive de ma ville, et me dirige vers la nécropole. J'ai

fait ce qui aime les hommes et ce qui plaît aux dieux. J'ai été

# STÈLES

𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢𓆣𓆤𓆥𓆦𓆧𓆨𓆩𓆪𓆫𓆬𓆭𓆮𓆯𓆰𓆱𓆲𓆳𓆴𓆵𓆶𓆷𓆸𓆹𓆺𓆻𓆼𓆽𓆾𓆿𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿𓈀𓈁𓈂𓈃𓈄𓈅𓈆𓈇𓈈𓈉𓈊𓈋𓈌𓈍𓈎𓈏𓈐𓈑𓈒𓈓𓈔𓈕𓈖𓈗𓈘𓈙𓈚𓈛𓈜𓈝𓈞𓈟𓈠𓈡𓈢𓈣𓈤𓈥𓈦𓈧𓈨𓈩𓈪𓈫𓈬𓈭𓈮𓈯𓈰𓈱𓈲𓈳𓈴𓈵𓈶𓈷𓈸𓈹𓈺𓈻𓈼𓈽𓈾𓈿𓉀𓉁𓉂𓉃𓉄𓉅𓉆𓉇𓉈𓉉𓉊𓉋𓉌𓉍𓉎𓉏𓉐𓉑𓉒𓉓𓉔𓉕𓉖𓉗𓉘𓉙𓉚𓉛𓉜𓉝𓉞𓉟𓉠𓉡𓉢𓉣𓉤𓉥𓉦𓉧𓉨𓉩𓉪𓉫𓉬𓉭𓉮𓉯𓉰𓉱𓉲𓉳𓉴𓉵𓉶𓉷𓉸𓉹𓉺𓉻𓉼𓉽𓉾𓉿𓊀𓊁𓊂𓊃𓊄𓊅𓊆𓊇𓊈𓊉𓊊𓊋𓊌𓊍𓊎𓊏𓊐𓊑𓊒𓊓𓊔𓊕𓊖𓊗𓊘𓊙𓊚𓊛𓊜𓊝𓊞𓊟𓊠𓊡𓊢𓊣𓊤𓊥𓊦𓊧𓊨𓊩𓊪𓊫𓊬𓊭𓊮𓊯𓊰𓊱𓊲𓊳𓊴𓊵𓊶𓊷𓊸𓊹𓊺𓊻𓊼𓊽𓊾𓊿𓋀𓋁𓋂𓋃𓋄𓋅𓋆𓋇𓋈𓋉𓋊𓋋𓋌𓋍𓋎𓋏𓋐𓋑𓋒𓋓𓋔𓋕𓋖𓋗𓋘𓋙𓋚𓋛𓋜𓋝𓋞𓋟𓋠𓋡𓋢𓋣𓋤𓋥𓋦𓋧𓋨𓋩𓋪𓋫𓋬𓋭𓋮𓋯𓋰𓋱𓋲𓋳𓋴𓋵𓋶𓋷𓋸𓋹𓋺𓋻𓋼𓋽𓋾𓋿𓌀𓌁𓌂𓌃𓌄𓌅𓌆𓌇𓌈𓌉𓌊𓌋𓌌𓌍𓌎𓌏𓌐𓌑𓌒𓌓𓌔𓌕𓌖𓌗𓌘𓌙𓌚𓌛𓌜𓌝𓌞𓌟𓌠𓌡𓌢𓌣𓌤𓌥𓌦𓌧𓌨𓌩𓌪𓌫𓌬𓌭𓌮𓌯𓌰𓌱𓌲𓌳𓌴𓌵𓌶𓌷𓌸𓌹𓌺𓌻𓌼𓌽𓌾𓌿𓍀𓍁𓍂𓍃𓍄𓍅𓍆𓍇𓍈𓍉𓍊𓍋𓍌𓍍𓍎𓍏𓍐𓍑𓍒𓍓𓍔𓍕𓍖𓍗𓍘𓍙𓍚𓍛𓍜𓍝𓍞𓍟𓍠𓍡𓍢𓍣𓍤𓍥𓍦𓍧𓍨𓍩𓍪𓍫𓍬𓍭𓍮𓍯𓍰𓍱𓍲𓍳𓍴𓍵𓍶𓍷𓍸𓍹𓍺𓍻𓍼𓍽𓍾𓍿𓎀𓎁𓎂𓎃𓎄𓎅𓎆𓎇𓎈𓎉𓎊𓎋𓎌𓎍𓎎𓎏𓎐𓎑𓎒𓎓𓎔𓎕𓎖𓎗𓎘𓎙𓎚𓎛𓎜𓎝𓎞𓎟𓎠𓎡𓎢𓎣𓎤𓎥𓎦𓎧𓎨𓎩𓎪𓎫𓎬𓎭𓎮𓎯𓎰𓎱𓎲𓎳𓎴𓎵𓎶𓎷𓎸𓎹𓎺𓎻𓎼𓎽𓎾𓎿𓏀𓏁𓏂𓏃𓏄𓏅𓏆𓏇𓏈𓏉𓏊𓏋𓏌𓏍𓏎𓏏𓏐𓏑𓏒𓏓𓏔𓏕𓏖𓏗𓏘𓏙𓏚𓏛𓏜𓏝𓏞𓏟𓏠𓏡𓏢𓏣𓏤𓏥𓏦𓏧𓏨𓏩𓏪𓏫𓏬𓏭𓏮𓏯𓏰𓏱𓏲𓏳𓏴𓏵𓏶𓏷𓏸𓏹𓏺𓏻𓏼𓏽𓏾𓏿𓐀𓐁𓐂𓐃𓐄𓐅𓐆𓐇𓐈𓐉𓐊𓐋𓐌𓐍𓐎𓐏𓐐𓐑𓐒𓐓𓐔𓐕𓐖𓐗𓐘𓐙𓐚𓐛𓐜𓐝𓐞𓐟𓐠𓐡𓐢𓐣𓐤𓐥𓐦𓐧𓐨𓐩𓐪𓐫𓐬𓐭𓐮𓐯𓐰𓐱𓐲𓐳𓐴𓐵𓐶𓐷𓐸𓐹𓐺𓐻𓐼𓐽𓐾𓐿𓑀𓑁𓑂𓑃𓑄𓑅𓑆𓑇𓑈𓑉𓑊𓑋𓑌𓑍𓑎𓑏𓑐𓑑𓑒𓑓𓑔𓑕𓑖𓑗𓑘𓑙𓑚𓑛𓑜𓑝𓑞𓑟𓑠𓑡𓑢𓑣𓑤𓑥𓑦𓑧𓑨𓑩𓑪𓑫𓑬𓑭𓑮𓑯𓑰𓑱𓑲𓑳𓑴𓑵𓑶𓑷𓑸𓑹𓑺𓑻𓑼𓑽𓑾𓑿𓒀𓒁𓒂𓒃𓒄𓒅𓒆𓒇𓒈𓒉𓒊𓒋𓒌𓒍𓒎𓒏𓒐𓒑𓒒𓒓𓒔𓒕𓒖𓒗𓒘𓒙𓒚𓒛𓒜𓒝𓒞𓒟𓒠𓒡𓒢𓒣𓒤𓒥𓒦𓒧𓒨𓒩𓒪𓒫𓒬𓒭𓒮𓒯𓒰𓒱𓒲𓒳𓒴𓒵𓒶𓒷𓒸𓒹𓒺𓒻𓒼𓒽𓒾𓒿𓓀𓓁𓓂𓓃𓓄𓓅𓓆𓓇𓓈𓓉𓓊𓓋𓓌𓓍𓓎𓓏𓓐𓓑𓓒𓓓𓓔𓓕𓓖𓓗𓓘𓓙𓓚𓓛𓓜𓓝𓓞𓓟𓓠𓓡𓓢𓓣𓓤𓓥𓓦𓓧𓓨𓓩𓓪𓓫𓓬𓓭𓓮𓓯𓓰𓓱𓓲𓓳𓓴𓓵𓓶𓓷𓓸𓓹𓓺𓓻𓓼𓓽𓓾𓓿𓔀𓔁𓔂𓔃𓔄𓔅𓔆𓔇𓔈𓔉𓔊𓔋𓔌𓔍𓔎𓔏𓔐𓔑𓔒𓔓𓔔𓔕𓔖𓔗𓔘𓔙𓔚𓔛𓔜𓔝𓔞𓔟𓔠𓔡𓔢𓔣𓔤𓔥𓔦𓔧𓔨𓔩𓔪𓔫𓔬𓔭𓔮𓔯𓔰𓔱𓔲𓔳𓔴𓔵𓔶𓔷𓔸𓔹𓔺𓔻𓔼𓔽𓔾𓔿𓕀𓕁𓕂𓕃𓕄𓕅𓕆𓕇𓕈𓕉𓕊𓕋𓕌𓕍𓕎𓕏𓕐𓕑𓕒𓕓𓕔𓕕𓕖𓕗𓕘𓕙𓕚𓕛𓕜𓕝𓕞𓕟𓕠𓕡𓕢𓕣𓕤𓕥𓕦𓕧𓕨𓕩𓕪𓕫𓕬𓕭𓕮𓕯𓕰𓕱𓕲𓕳𓕴𓕵𓕶𓕷𓕸𓕹𓕺𓕻𓕼𓕽𓕾𓕿𓖀𓖁𓖂𓖃𓖄𓖅𓖆𓖇𓖈𓖉𓖊𓖋𓖌𓖍𓖎𓖏𓖐𓖑𓖒𓖓𓖔𓖕𓖖𓖗𓖘𓖙𓖚𓖛𓖜𓖝𓖞𓖟𓖠𓖡𓖢𓖣𓖤𓖥𓖦𓖧𓖨𓖩𓖪𓖫𓖬𓖭𓖮𓖯𓖰𓖱𓖲𓖳𓖴𓖵𓖶𓖷𓖸𓖹𓖺𓖻𓖼𓖽𓖾𓖿𓗀𓗁𓗂𓗃𓗄𓗅𓗆𓗇𓗈𓗉𓗊𓗋𓗌𓗍𓗎𓗏𓗐𓗑𓗒𓗓𓗔𓗕𓗖𓗗𓗘𓗙𓗚𓗛𓗜𓗝𓗞𓗟𓗠𓗡𓗢𓗣𓗤𓗥𓗦𓗧𓗨𓗩𓗪𓗫𓗬𓗭𓗮𓗯𓗰𓗱𓗲𓗳𓗴𓗵𓗶𓗷𓗸𓗹𓗺𓗻𓗼𓗽𓗾𓗿𓘀𓘁𓘂𓘃𓘄𓘅𓘆𓘇𓘈𓘉𓘊𓘋𓘌𓘍𓘎𓘏𓘐𓘑𓘒𓘓𓘔𓘕𓘖𓘗𓘘𓘙𓘚𓘛𓘜𓘝𓘞𓘟𓘠𓘡𓘢𓘣𓘤𓘥𓘦𓘧𓘨𓘩𓘪𓘫𓘬𓘭𓘮𓘯𓘰𓘱𓘲𓘳𓘴𓘵𓘶𓘷𓘸𓘹𓘺𓘻𓘼𓘽𓘾𓘿𓙀𓙁𓙂𓙃𓙄𓙅𓙆𓙇𓙈𓙉𓙊𓙋𓙌𓙍𓙎𓙏𓙐𓙑𓙒𓙓𓙔𓙕𓙖𓙗𓙘𓙙𓙚𓙛𓙜𓙝𓙞𓙟𓙠𓙡𓙢𓙣𓙤𓙥𓙦𓙧𓙨𓙩𓙪𓙫𓙬𓙭𓙮𓙯𓙰𓙱𓙲𓙳𓙴𓙵𓙶𓙷𓙸𓙹𓙺𓙻𓙼𓙽𓙾𓙿𓚀𓚁𓚂𓚃𓚄𓚅𓚆𓚇𓚈𓚉𓚊𓚋𓚌𓚍𓚎𓚏𓚐𓚑𓚒𓚓𓚔𓚕𓚖𓚗𓚘𓚙𓚚𓚛𓚜𓚝𓚞𓚟𓚠𓚡𓚢𓚣𓚤𓚥𓚦𓚧𓚨𓚩𓚪𓚫𓚬𓚭𓚮𓚯𓚰𓚱𓚲𓚳𓚴𓚵𓚶𓚷𓚸𓚹𓚺𓚻𓚼𓚽𓚾𓚿𓛀𓛁𓛂𓛃𓛄𓛅𓛆𓛇𓛈𓛉𓛊𓛋𓛌𓛍𓛎𓛏𓛐𓛑𓛒𓛓𓛔𓛕𓛖𓛗𓛘𓛙𓛚𓛛𓛜𓛝𓛞𓛟𓛠𓛡𓛢𓛣𓛤𓛥𓛦𓛧𓛨𓛩𓛪𓛫𓛬𓛭𓛮𓛯𓛰𓛱𓛲𓛳𓛴𓛵𓛶𓛷𓛸𓛹𓛺𓛻𓛼𓛽𓛾𓛿𓜀𓜁𓜂𓜃𓜄𓜅𓜆𓜇𓜈𓜉𓜊𓜋𓜌𓜍𓜎𓜏𓜐𓜑𓜒𓜓𓜔𓜕𓜖𓜗𓜘𓜙𓜚𓜛𓜜𓜝𓜞𓜟𓜠𓜡𓜢𓜣𓜤𓜥𓜦𓜧𓜨𓜩𓜪𓜫𓜬𓜭𓜮𓜯𓜰𓜱𓜲𓜳𓜴𓜵𓜶𓜷𓜸𓜹𓜺𓜻𓜼𓜽𓜾𓜿𓝀𓝁𓝂𓝃𓝄𓝅𓝆𓝇𓝈𓝉𓝊𓝋𓝌𓝍𓝎𓝏𓝐𓝑𓝒𓝓𓝔𓝕𓝖𓝗𓝘𓝙𓝚𓝛𓝜𓝝𓝞𓝟𓝠𓝡𓝢𓝣𓝤𓝥𓝦𓝧𓝨𓝩𓝪𓝫𓝬𓝭𓝮𓝯𓝰𓝱𓝲𓝳𓝴𓝵𓝶𓝷𓝸𓝹𓝺𓝻𓝼𓝽𓝾𓝿𓞀𓞁𓞂𓞃𓞄𓞅𓞆𓞇𓞈𓞉𓞊𓞋𓞌𓞍𓞎𓞏𓞐𓞑𓞒𓞓𓞔𓞕𓞖𓞗𓞘𓞙𓞚𓞛𓞜𓞝𓞞𓞟𓞠𓞡𓞢𓞣𓞤𓞥𓞦𓞧𓞨𓞩𓞪𓞫𓞬𓞭𓞮𓞯𓞰𓞱𓞲𓞳𓞴𓞵𓞶𓞷𓞸𓞹𓞺𓞻𓞼𓞽𓞾𓞿𓟀𓟁𓟂𓟃𓟄𓟅𓟆𓟇𓟈𓟉𓟊𓟋𓟌𓟍𓟎𓟏𓟐𓟑𓟒𓟓𓟔𓟕𓟖𓟗𓟘𓟙𓟚𓟛𓟜𓟝𓟞𓟟𓟠𓟡𓟢𓟣𓟤𓟥𓟦𓟧𓟨𓟩𓟪𓟫𓟬𓟭𓟮𓟯𓟰𓟱𓟲𓟳𓟴𓟵𓟶𓟷𓟸𓟹𓟺𓟻𓟼𓟽𓟾𓟿𓠀𓠁𓠂𓠃𓠄𓠅𓠆𓠇𓠈𓠉𓠊𓠋𓠌𓠍𓠎𓠏𓠐𓠑𓠒𓠓𓠔𓠕𓠖𓠗𓠘𓠙𓠚𓠛𓠜𓠝𓠞𓠟𓠠𓠡𓠢𓠣𓠤𓠥𓠦𓠧𓠨𓠩𓠪𓠫𓠬𓠭𓠮𓠯𓠰𓠱𓠲𓠳𓠴𓠵𓠶𓠷𓠸𓠹𓠺𓠻𓠼𓠽𓠾𓠿𓡀𓡁𓡂𓡃𓡄𓡅𓡆𓡇𓡈𓡉𓡊𓡋𓡌𓡍𓡎𓡏𓡐𓡑𓡒𓡓𓡔𓡕𓡖𓡗𓡘𓡙𓡚𓡛𓡜𓡝𓡞𓡟𓡠𓡡𓡢𓡣𓡤𓡥𓡦𓡧𓡨𓡩𓡪𓡫𓡬𓡭𓡮𓡯𓡰𓡱𓡲𓡳𓡴𓡵𓡶𓡷𓡸𓡹𓡺𓡻𓡼𓡽𓡾𓡿𓢀𓢁𓢂𓢃𓢄𓢅𓢆𓢇𓢈𓢉𓢊𓢋𓢌𓢍𓢎𓢏𓢐𓢑𓢒𓢓𓢔𓢕𓢖𓢗𓢘𓢙𓢚𓢛𓢜𓢝𓢞𓢟𓢠𓢡𓢢𓢣𓢤𓢥𓢦𓢧𓢨𓢩𓢪𓢫𓢬𓢭𓢮𓢯𓢰𓢱𓢲𓢳𓢴𓢵𓢶𓢷𓢸𓢹𓢺𓢻𓢼𓢽𓢾𓢿𓣀𓣁𓣂𓣃𓣄𓣅𓣆𓣇𓣈𓣉𓣊𓣋𓣌𓣍𓣎𓣏𓣐𓣑𓣒𓣓𓣔𓣕𓣖𓣗𓣘𓣙𓣚𓣛𓣜𓣝𓣞𓣟𓣠𓣡𓣢𓣣𓣤𓣥𓣦𓣧𓣨𓣩𓣪𓣫𓣬𓣭𓣮𓣯𓣰𓣱𓣲𓣳𓣴𓣵𓣶𓣷𓣸𓣹𓣺𓣻𓣼𓣽𓣾𓣿𓤀𓤁𓤂𓤃𓤄𓤅𓤆𓤇𓤈𓤉𓤊𓤋𓤌𓤍𓤎𓤏𓤐𓤑𓤒𓤓𓤔𓤕𓤖𓤗𓤘𓤙𓤚𓤛𓤜𓤝𓤞𓤟𓤠𓤡𓤢𓤣𓤤𓤥𓤦𓤧𓤨𓤩𓤪𓤫𓤬𓤭𓤮𓤯𓤰𓤱𓤲𓤳𓤴𓤵𓤶𓤷𓤸𓤹𓤺𓤻𓤼𓤽𓤾𓤿𓥀𓥁𓥂𓥃𓥄𓥅𓥆𓥇𓥈𓥉𓥊𓥋𓥌𓥍𓥎𓥏𓥐𓥑𓥒𓥓𓥔𓥕𓥖𓥗𓥘𓥙𓥚𓥛𓥜𓥝𓥞𓥟𓥠𓥡𓥢𓥣𓥤𓥥𓥦𓥧𓥨𓥩𓥪𓥫𓥬𓥭𓥮𓥯𓥰𓥱𓥲𓥳𓥴𓥵𓥶𓥷𓥸𓥹𓥺𓥻𓥼𓥽𓥾𓥿𓦀𓦁𓦂𓦃𓦄𓦅𓦆𓦇𓦈𓦉𓦊𓦋𓦌𓦍𓦎𓦏𓦐𓦑𓦒𓦓𓦔𓦕𓦖𓦗𓦘𓦙𓦚𓦛𓦜𓦝𓦞𓦟𓦠𓦡𓦢𓦣𓦤𓦥𓦦𓦧𓦨𓦩𓦪𓦫𓦬𓦭𓦮𓦯𓦰𓦱𓦲𓦳𓦴𓦵𓦶𓦷𓦸𓦹𓦺𓦻𓦼𓦽𓦾𓦿𓧀𓧁𓧂𓧃𓧄𓧅𓧆𓧇𓧈𓧉𓧊𓧋𓧌𓧍𓧎𓧏𓧐𓧑𓧒𓧓𓧔𓧕𓧖𓧗𓧘𓧙𓧚𓧛𓧜𓧝𓧞𓧟𓧠𓧡𓧢𓧣𓧤𓧥𓧦𓧧𓧨𓧩𓧪𓧫𓧬𓧭𓧮𓧯𓧰𓧱𓧲𓧳𓧴𓧵𓧶𓧷𓧸𓧹𓧺𓧻𓧼𓧽𓧾𓧿𓨀𓨁𓨂𓨃𓨄𓨅𓨆𓨇𓨈𓨉𓨊𓨋𓨌𓨍𓨎𓨏𓨐𓨑𓨒𓨓𓨔𓨕𓨖𓨗𓨘𓨙𓨚𓨛𓨜𓨝𓨞𓨟𓨠𓨡𓨢𓨣𓨤𓨥𓨦𓨧𓨨𓨩𓨪𓨫𓨬𓨭𓨮𓨯𓨰𓨱𓨲𓨳𓨴𓨵𓨶𓨷𓨸𓨹𓨺𓨻𓨼𓨽𓨾𓨿𓩀𓩁𓩂𓩃𓩄𓩅𓩆𓩇𓩈𓩉𓩊𓩋𓩌𓩍𓩎𓩏𓩐𓩑𓩒𓩓𓩔𓩕𓩖𓩗𓩘𓩙𓩚𓩛𓩜𓩝𓩞𓩟𓩠𓩡𓩢𓩣𓩤𓩥𓩦𓩧𓩨𓩩𓩪𓩫𓩬𓩭𓩮𓩯𓩰𓩱𓩲𓩳𓩴𓩵𓩶𓩷𓩸𓩹𓩺𓩻𓩼𓩽𓩾𓩿𓪀𓪁𓪂𓪃𓪄𓪅𓪆𓪇𓪈𓪉𓪊𓪋𓪌𓪍𓪎𓪏𓪐𓪑𓪒𓪓𓪔𓪕𓪖𓪗𓪘𓪙𓪚𓪛𓪜𓪝𓪞𓪟𓪠𓪡𓪢𓪣𓪤𓪥𓪦𓪧𓪨𓪩𓪪𓪫𓪬𓪭𓪮𓪯𓪰𓪱𓪲𓪳𓪴𓪵𓪶𓪷𓪸𓪹𓪺𓪻𓪼𓪽𓪾𓪿𓫀𓫁𓫂𓫃𓫄𓫅𓫆𓫇𓫈𓫉𓫊𓫋𓫌𓫍𓫎𓫏𓫐𓫑𓫒𓫓𓫔𓫕𓫖𓫗𓫘𓫙𓫚𓫛𓫜𓫝𓫞𓫟𓫠𓫡𓫢𓫣𓫤𓫥𓫦𓫧𓫨𓫩𓫪𓫫𓫬𓫭𓫮𓫯𓫰𓫱𓫲𓫳𓫴𓫵𓫶𓫷𓫸𓫹𓫺𓫻𓫼𓫽𓫾𓫿𓬀𓬁𓬂𓬃𓬄𓬅𓬆𓬇𓬈𓬉𓬊𓬋𓬌𓬍𓬎𓬏𓬐𓬑𓬒𓬓𓬔𓬕𓬖𓬗𓬘𓬙𓬚𓬛𓬜𓬝𓬞𓬟𓬠𓬡𓬢𓬣𓬤𓬥𓬦𓬧𓬨𓬩𓬪𓬫𓬬𓬭𓬮𓬯𓬰𓬱𓬲𓬳𓬴𓬵𓬶𓬷𓬸𓬹𓬺𓬻𓬼𓬽𓬾𓬿𓭀𓭁𓭂𓭃𓭄𓭅𓭆𓭇𓭈𓭉𓭊𓭋𓭌𓭍𓭎𓭏𓭐𓭑𓭒𓭓𓭔𓭕𓭖𓭗𓭘𓭙𓭚𓭛𓭜𓭝𓭞𓭟𓭠𓭡𓭢𓭣𓭤𓭥𓭦𓭧𓭨𓭩𓭪𓭫𓭬𓭭𓭮𓭯𓭰𓭱𓭲𓭳𓭴𓭵𓭶𓭷𓭸𓭹𓭺𓭻𓭼𓭽𓭾𓭿𓮀𓮁𓮂𓮃𓮄𓮅𓮆𓮇𓮈𓮉𓮊𓮋𓮌𓮍𓮎𓮏𓮐𓮑𓮒𓮓𓮔𓮕𓮖𓮗𓮘𓮙𓮚𓮛𓮜𓮝𓮞𓮟𓮠𓮡𓮢𓮣𓮤𓮥𓮦𓮧𓮨𓮩𓮪𓮫𓮬𓮭𓮮𓮯𓮰𓮱𓮲𓮳𓮴𓮵𓮶𓮷𓮸𓮹𓮺𓮻𓮼𓮽𓮾𓮿𓯀𓯁𓯂𓯃𓯄𓯅𓯆𓯇𓯈𓯉𓯊𓯋𓯌𓯍𓯎𓯏𓯐𓯑𓯒𓯓𓯔𓯕𓯖𓯗𓯘𓯙𓯚𓯛𓯜𓯝𓯞𓯟𓯠𓯡𓯢𓯣𓯤𓯥𓯦𓯧𓯨𓯩𓯪𓯫𓯬𓯭𓯮𓯯𓯰𓯱𓯲𓯳𓯴𓯵𓯶𓯷𓯸𓯹𓯺𓯻𓯼𓯽𓯾𓯿𓰀𓰁𓰂𓰃𓰄𓰅𓰆𓰇𓰈𓰉𓰊𓰋𓰌𓰍𓰎𓰏𓰐𓰑𓰒𓰓𓰔𓰕𓰖𓰗𓰘𓰙𓰚𓰛𓰜𓰝𓰞𓰟𓰠𓰡𓰢𓰣𓰤𓰥𓰦𓰧𓰨𓰩𓰪𓰫𓰬𓰭𓰮𓰯𓰰𓰱𓰲𓰳𓰴𓰵𓰶𓰷𓰸𓰹𓰺𓰻𓰼𓰽𓰾𓰿𓱀𓱁𓱂𓱃𓱄𓱅𓱆𓱇𓱈𓱉𓱊𓱋𓱌𓱍𓱎𓱏𓱐𓱑𓱒𓱓𓱔𓱕𓱖𓱗𓱘𓱙𓱚𓱛𓱜𓱝𓱞𓱟𓱠𓱡𓱢𓱣𓱤𓱥𓱦𓱧𓱨𓱩𓱪𓱫𓱬𓱭𓱮𓱯𓱰𓱱𓱲𓱳𓱴𓱵𓱶𓱷𓱸𓱹𓱺𓱻𓱼𓱽𓱾𓱿𓲀𓲁𓲂𓲃𓲄𓲅𓲆𓲇𓲈𓲉𓲊𓲋𓲌𓲍𓲎𓲏𓲐𓲑𓲒𓲓𓲔𓲕𓲖𓲗𓲘𓲙𓲚𓲛𓲜𓲝𓲞𓲟𓲠𓲡𓲢𓲣𓲤𓲥𓲦𓲧𓲨𓲩𓲪𓲫𓲬𓲭𓲮𓲯𓲰𓲱𓲲𓲳𓲴𓲵𓲶𓲷𓲸𓲹𓲺𓲻𓲼𓲽𓲾𓲿𓳀𓳁𓳂𓳃𓳄𓳅𓳆𓳇𓳈𓳉𓳊𓳋𓳌𓳍𓳎𓳏𓳐𓳑𓳒𓳓𓳔𓳕𓳖𓳗𓳘𓳙𓳚𓳛𓳜𓳝𓳞𓳟𓳠𓳡𓳢𓳣𓳤𓳥𓳦𓳧𓳨𓳩𓳪𓳫𓳬𓳭𓳮𓳯𓳰𓳱𓳲𓳳𓳴𓳵𓳶𓳷𓳸𓳹𓳺𓳻𓳼𓳽𓳾𓳿𓴀𓴁𓴂𓴃𓴄𓴅𓴆𓴇𓴈𓴉𓴊𓴋𓴌𓴍𓴎𓴏𓴐𓴑𓴒𓴓𓴔𓴕𓴖𓴗𓴘𓴙𓴚𓴛𓴜𓴝𓴞𓴟𓴠𓴡𓴢𓴣𓴤𓴥𓴦𓴧𓴨𓴩𓴪𓴫𓴬𓴭𓴮𓴯𓴰𓴱𓴲𓴳𓴴𓴵𓴶𓴷𓴸𓴹𓴺𓴻𓴼𓴽𓴾𓴿𓵀𓵁𓵂𓵃𓵄𓵅𓵆𓵇𓵈𓵉𓵊𓵋𓵌𓵍𓵎𓵏𓵐𓵑𓵒𓵓𓵔𓵕𓵖𓵗𓵘𓵙𓵚𓵛𓵜𓵝𓵞𓵟𓵠𓵡𓵢𓵣𓵤𓵥𓵦𓵧𓵨𓵩𓵪𓵫𓵬𓵭𓵮𓵯𓵰𓵱𓵲𓵳𓵴𓵵𓵶𓵷𓵸𓵹𓵺𓵻𓵼𓵽𓵾𓵿𓶀𓶁𓶂𓶃𓶄𓶅𓶆𓶇𓶈𓶉𓶊𓶋

𓄏𓄏𓄏    𓄏-𓄏𓄏    𓄏𓄏

𓄏𓄏𓄏

piéton<sup>(1)</sup>, Betta, seigneur de la vénération<sup>(2)</sup>, le plein de vénération  
 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏    𓄏𓄏𓄏    𓄏𓄏𓄏𓄏    𓄏𓄏𓄏𓄏    𓄏

pour le résident de Amenti, seigneur d'abydos, Sebekhotep, seigneur  
 𓄏                                    𓄏𓄏                                    𓄏    𓄏𓄏                                    𓄏

de la vénération<sup>(3)</sup>, le plein de vénération pour le dieu grand, seigneur  
 𓄏𓄏                    𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏

du Ciel, Annou, la vraie de parole<sup>(4)</sup>.

Au bas de cette inscription, deux personnages qui doivent être Betta et Sebekhotep, sont représentés assis auprès d'une table d'offrandes. Derrière eux, un homme désigné par les mots 𓄏𓄏𓄏𓄏 "son fils Meni"<sup>(5)</sup> est assis aux pieds de la dame Annou qui respire une fleur de lotus.

(1) Cet titre semble avoir été en vogue avant le Nouvel Empire. Un scarabée du Louvre, qui paraît être à peu près de la même époque que cette stèle, nous offre la légende : 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 "le piéton ou Courrier des serviteurs ou des services de la demeure (royale?) Seub-wou" Cf. Catal. de la Salle Historique n° 567).

Une stèle appartenant à M. de Thottellierie d'Alexandrie, est érigée en l'honneur d'un nommé 𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏𓄏 "Sotem, courrier du Commandement de l'autel ?" (fin de la XVIII<sup>e</sup> dynastie)

(2) C'est à dire l'objet de la vénération dont cette stèle est le

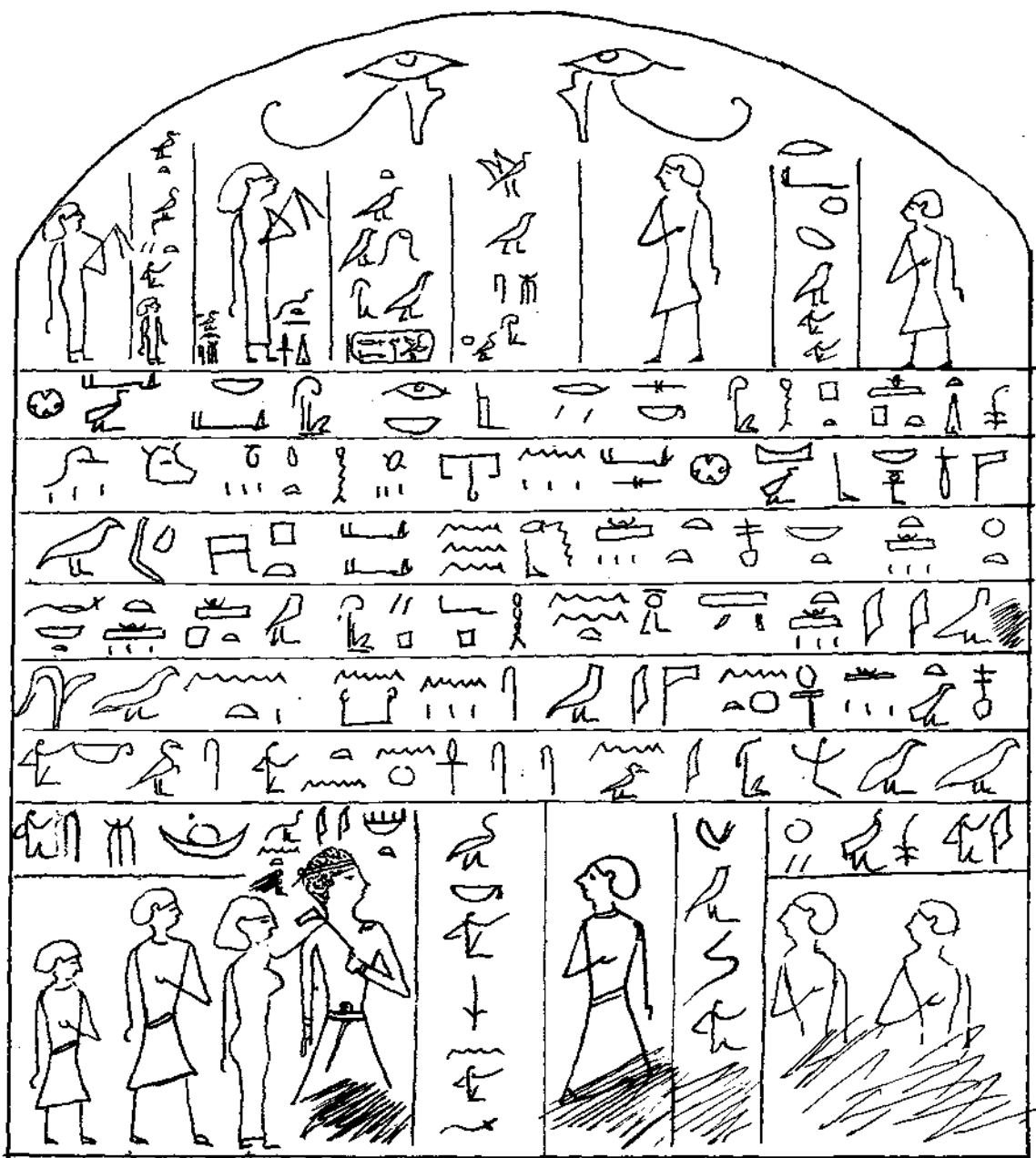
témoignage.

(3) C'est à dire celui qui dédie la stèle à Betta. J'ai donné ce monument à cause des divers emplois qu'il présente de l'expression  $\text{A} \overline{\text{D}}$  amkha étudiée plus haut.

(4) C'est la femme de Sebekhotep.

(5) C'est à dire le fils de Sebekhotep.



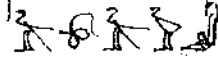
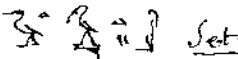
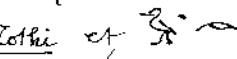
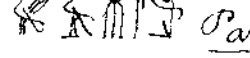

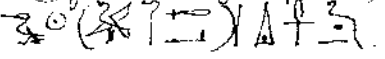
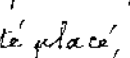
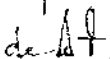






C. 201.

Voir à la page suivante.

C. 201

Stèle antérieure à la XVIII<sup>e</sup> dyn<sup>ie</sup>.


Au sommet les deux yeux mystiques, au dessous desquels sont représentés cinq personnages debout, savoir : une femme nommée  à qui la stèle est dédiée, et deux autres nommées  Set-otchi et  Set-ahmès <sup>(1)</sup> — à droite, deux hommes :  Pamiès <sup>(2)</sup> et  Sotem-la. M. E. de Rougé (Catalogue, p. 152) relie le nom de Pamiès à la légende royale . Mais cette légende me semble plutôt avoir été ajoutée après coup <sup>(2)</sup>, comme l'attestent et la disposition des groupes  a été placé, faute d'espace, au dessus de  et la forme du  différente de celui qui commence le nom de Pamiès ( au lieu de ; le premier, , étant assez usité sous le Moyen-Empire).

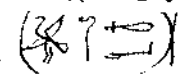
L'inscription, très insignifiante et très gauchement gravée, <sup>(3)</sup> se traduit ainsi : « Oblation à Ptah-Sokar-Osiris, seigneur de Dadou, dieu grand, seigneur d'Abydos; qu'il accorde les offrandes des funéraires, boissons, bœufs, oies, et toutes les choses bonnes et pures que donne le Ciel, les productions <sup>(4)</sup> de la terre, et ce qu'apporte le Nil en trois bons aliments dont vivent les dieux, à la personne de Taouaou (Consécration faite) par son fils qui fait vivre son nom <sup>(5)</sup>, Bak. »

Voici comment Th. Deveria décrivait la représentation



finale de ce monument :

« Au registre inférieur on a représenté Bak, le fils de la  
 « défunte, celui qui fit ériger le monument funéraire. Ce personnage  
 « est armé comme un guerrier : il porte sur l'épaule droite la  
 « hache de combat, et un poignard est passé dans sa ceinture.  
 « Sa tête est ceinte d'un bandeau et ses bras sont ornés de bra-  
 « celets. Sa femme Tu-net (?) s'appuie affectueusement sur  
 « son épaule. Viennent ensuite ses deux fils, mais on n'a ins-  
 « crit que le nom du plus grand Aah-mès. Ce nom se pré-  
 « sente sous une forme archaïque, caractérisée par le tracé par-  
 « ticulier et la disposition du croissant lunaire, les cornes en  
 « haut. Cette forme s'observe sur tous les bijoux au nom du  
 « roi Aah-mès qui sont sortis jusqu'ici de la nécropole de  
 « Thèbes, et le même signe figure dans le cartouche de la reine  
 « Aah-hotep inscrit sur le cercueil du Musée de Boulaq.  
 « En face du premier personnage, on voit son frère  qui  
 « semble avoir été « auditeur de vérité » (6) et deux autres hommes  
 « dont la légende se lit Asou ou les deux Asu ?  
 « Il est à noter que les titres funéraires d'Osirien ou osirieme  
 « ne figurent pas sur ce monument. C'est encore un signe d'  
 « archaïsme dont il n'existe peut-être pas d'exemple sous  
 « la XVIII<sup>e</sup> dynastie. »

Ch. Devéria pensait qu'on pouvait voir dans le  
Hyg-aa () mentionné par notre stèle, le Ras Kenen ?

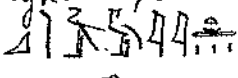
compétiteur d'Ayapi et prédécesseur d'Amosis; mais il n'a pas eu le temps de développer les motifs qui lui suggérèrent cette conjecture.

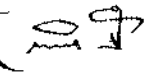
---




(1) Ce dernier nom est douteux.

(2) C'était aussi l'opinion de Ch. Devéria, exprimée dans ce travail resté inachevé et dont je donne plus loin un extrait —.

(3) Le style de ce monument, comme de tous ceux de la fin de la XVII<sup>e</sup> dynastie, est détestable.

(4) Lisez 

(5) Lisez 

(6) L'aménagement des légendes, irrégulier et non conforme à la position des personnages, s'explique par l'expérience graphique du lapicide qui, peu habitué à transcrire de l'hieratique en hiéroglyphes, a disposé invariablement les caractères de droite à gauche, c'est-à-dire dans le sens même du texte qu'il copiait, par le motif qu'il craignait de se tromper en renversant les signes. — M. de Rougé n'ayant pas aperçu l'affixe  à la Baksen. La lecture de Ch. Devéria est évidemment la bonne; mais je suis disposé à interpréter par  la ligature hiératique  et à lire Sotem-ra le nom du frère de Bak.



pour la grande reine, qui écoute celui qui l'invoque: j'en invoque,

moi, serviteur de sa demeure. (dit) par... In-er-mu-w: Sa sœur est

la dame Ta-Bak; son fils Pa-mu-Ka-u, véridique.

Il est évident que les oreilles représentées dans ce registre sont en corrélation avec cette qualité dont on fait honneur à la reine divinisée, d'écouter les vœux qu'on lui adresse.

Entrée 3447

Stèle non Cataloguée

Au sommet le cœur entre les deux yeux symboliques. Au dessous, un homme, debout, fait respirer une fleur à une femme assise: légende "acte accompli par le Kherheh d'Aménophis I, Pen-amen

La femme est dite "Sa mère, Aten.

Au dessus de Pen-amen: Derrière le siège de la mère, en une colonne d'hieroglyphes: " (cet honnage est fait) par son fils qui fait vivre son nom, Pen-amen.. "

C'est dans ce premier registre que se trouve la partie la plus intéressante

sante de la stèle, li acte touchant le pûeté et de reconnaissance accompli par Pen-Amen en perpétuant les souvenirs, non seulement de sa mère, mais aussi de sa propre nourrice qu'il a fait représenter allaitant, avec les mots « Garde (élevage) de Pen-Amen. » Cette nourrice est désignée par les mots « la nourrice Maut-res. »

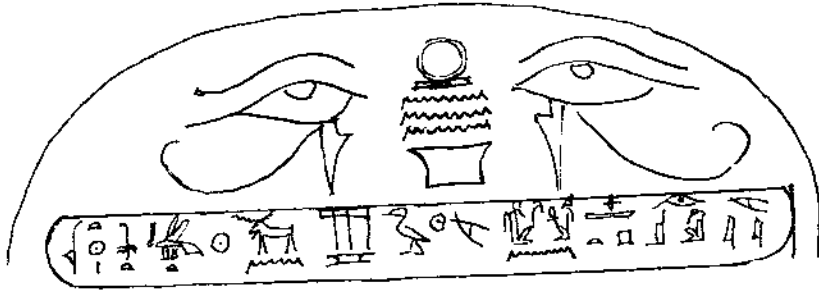
Le second registre est consacré à d'autres personnages de la famille du Kher-hel. Devant un homme assis, « Rauu, une femme » et sa fille, Maut-noure « fait une libation. Puis trois personnages accroupis et se tenant par l'épaule, sont appelés « son fils Thoth. » « son fils Khou-pa-res. » « sa fille Noub-em-nemout. »

Une ligne de dédicace termine le monument :

Fait par le Kher-hel d'Amenophis I<sup>er</sup>, Pen-Amen.

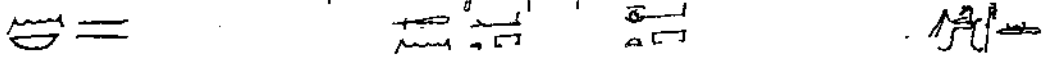



Entrée 3629 - Stèle non cataloguée -



Ce-dessous de cette date del'an I de Menephtah, Osiris assis est adoré par un personnage nommé Ramsès. Légende :



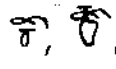
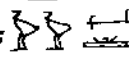
Adoration à Osiris par le royal préposé à l'ablution des mains (1)  


du maître des deux pays, le Majordome de la salle des offrandes, auguste,  


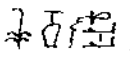
Ramsès-heru, véridique.

L'inscription formant le corps de la stèle se composait de trois lignes dont il ne reste que quelques mots :



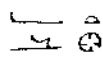
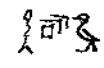
(1) M. Chabas (Pap. Abbott, p. 167) voit dans les groupes , une variante du titre . Voir pour les variantes de ce titre

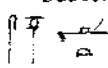
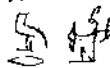


Supra : C. 45 page 46.








Une statuette accroupie du Louvre, dont la légende n'a pas été achevée, porte pour toute inscription un titre identique à celui du Ramsès-heru de la présente stèle : 

Stèle n° 4017

découverte par M. Mariette, le 22 août 1852, dans le sable de la Chambre n° 2 des grands souterrains du Sérapéum de Memphis.

Au sommet le disque ailé, orné de deux uræus, avec son nom ordinaire  <sup>(1)</sup> Hut. Au dessous, le taureau Apis   
 † debout près d'un autel, reçoit les offrandes de :









   







familier unique, Chef de troupe, Ahmis <sup>(2)</sup> fils du Chef de troupe       

Osab-en-Hor, enfanté (par) Ca-ap-en-ha.

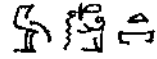
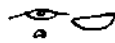
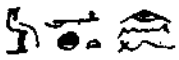
Suit une inscription de neuf lignes ainsi conçue :

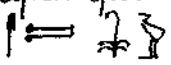
Le plus de vénération pour Osorapis, familier unique, Chef des soldats,        

Ahmis, fils de Osab-en-Hor, enfanté par Ca-ap-en-ha, dit :      

lorsqu'on est amené devant <sup>(3)</sup> pour sa réunion à l'heureux Amenté



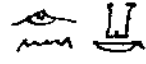
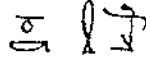
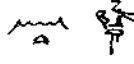
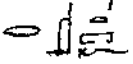
après que lui eurent été faites toutes les cérémonies dans les sanctuaires



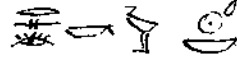
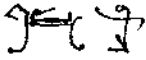
qu'on l'eût revêtu (4) deses étoffes funèbres, (5). . . . . par



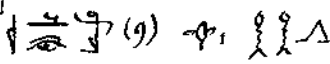
un chef de gardes et desoldats d'élite (6) pour faire aborder ce dieu



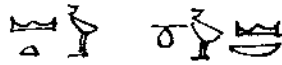
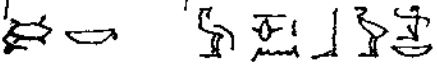
à sa demeure del'amenté. J'emis un scribeur ayant agi pour ta



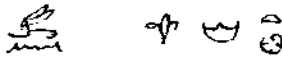
personne J'emis appliqué (7), j'ai veillé chaque jour, jen'ai



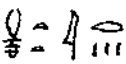
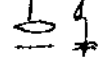
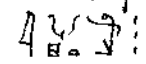
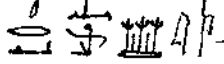
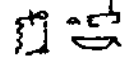
pas dormi pour chercher à te rendre tous les honneurs. J'ai mis



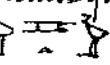
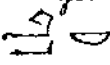
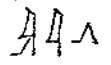
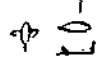
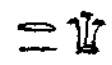
ta crainte dans le cœur detout homme dupays (ainsique) detoute lo-



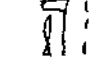
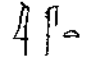
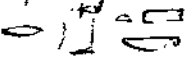
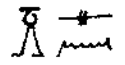
calité quil y a jusqua' la frontière (?) par ce que j'ai fait dans ton



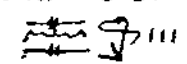
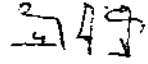
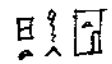
sanctuaire. J'ai fait courir des messagers vers le sud ainsi que (8)



vers le Nord pour faire arriver tout chef de pays avec



son tribut vers ton sanctuaire. Voici, ô dieux! ô prophètes du



temple del'Atah ce que je dis: ô Osorapis! aspire (9) les invocations (10)



# STÈLES

de celui qui l'a rendu honneur, le chef des soldats, Ahmès qui a fait

ton....., qui est venu lui-même, portant l'argent, l'or, les étoffes<sup>(1)</sup>

les parfums, toutes sortes de pierres précieuses et de belles choses. Fais lui

récompense selon ce qu'il a fait pour toi; prolonge ses années et,

perpétue<sup>(2)</sup> son nom éternellement; établis<sup>(3)</sup> lui la durée d'existence de

l'Horus de la région supérieure par désir de (afin de) remémorer son nom

éternellement.

(1) Le déterminatif est abusif: ainsi écrit, hnt désigne Edfou; mais avec le déterminatif il signifie « déployer les ailes, planer ».

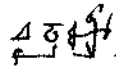
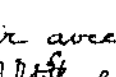
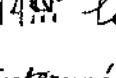

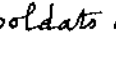
(2) Cette stèle est de l'époque de Darius, et pendant toute la période saïtique, les noms de particuliers, lors qu'ils ont été portés par des rois, sont fréquemment entourés du cartouche.

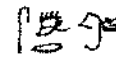
(3) Apis.

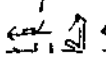
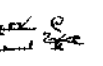
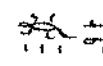
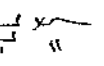
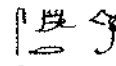

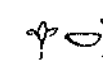

(4) Cf. « tissu » et « enrouler, envelopper ».

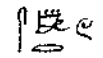
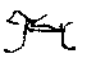
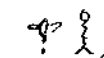

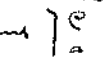
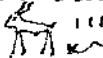

(5) sati est traduit par *οτολοπιος* dans le *Sécer*.

de Canope.

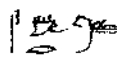
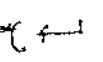

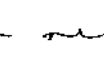



(6) M. Brugsch, dans son dictionnaire, attribue au mot  le sens « soldat d'élite », qu'il tire avec raison de  « agir avec vaillance, être vaillant ». De plus, il donne au mot  le sens de « gardes du corps des pharaons ». Cette dernière interprétation a été combattue par M. Chabas (*Réponse à la Critique*, p. 70). Sans affirmer que les menwi-u fussent précisément des gardes du corps, toutefois, d'après ce passage et un autre des *Denkmäler*. (III, 43a) où  est déterminé par  - signe qui indique la respectabilité, je crois que les menwi-u étaient, ainsi que les Kennu, des soldats d'élite.

(7)  sêter, sezer qui signifie au propre « être étendu, couché » se rencontre aussi dans le sens de « s'appliquer à quelque chose, incumbere ad rem » dans des phrases analogues à celle-ci. Ainsi dans l'hymne à Ammon de Boulaq (p. 18 de la traduction de M. Grébaut :

        ;

Le Un et le seul aux bras nombreux, il s'applique, il veille sur tous les        hommes, il s'applique à rechercher le bien de ses créatures.

Sur une des architraves de la salle hypostyle de Karnak, il est dit de Ramsès II :

       ;

Il s'est appliqué, il a veillé, n'a pas dormi pour arriver à rendre honneur

A 17x

à Sa Sainteté (Ammon) (Champollion, *Notices* II, 67)

Au papyrus Sallier II, Amenemha I dit à son fils Usertes en I :

ⲙⲉⲛⲉⲙⲉⲛⲁ ⲙⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲙⲉⲛⲁ ⲙⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲙⲉⲛⲁ ⲙⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲙⲉⲛⲁ ⲙⲁⲓ

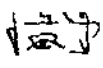
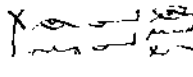
Jemesuis appliqué à te sauvegarder ton propre œuvr

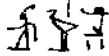
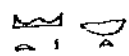
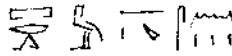


C'est ainsi que, au Cours du Collège de France de cette année, cette phrase a été traduite par M. Maspero qui avait, de son côté, présenté le sens « s'appliquer » pour le mot seger. Je ferai remarquer, en outre, que dans l'exemple tiré de Karnak, qui précède, le déterminatif ⲙ est parfaitement approprié à cette signification particulière, et qu'il ne répondrait pas du tout à l'idée de repos.

L'expression ⲙⲉⲛⲉⲙⲉⲛⲁ ⲙⲁⲓ « être à la recherche des honneurs à rendre à un ancêtre, à un dieu » est fréquente dans les textes : Voy. Mariette, sur les Apis, p. 9; grande stèle d. Hsamboul l. 3. 15. 16; Denton. III, 175, 195, 200, 218, 219; Louvre C. 57; P. Piérret, Stèle de Ramsès IV (*Revue archéol.* 1868, 1<sup>er</sup> sem. p. 276); Stèle d. Alexandre II l. 7; Champollion, *Notices* II, 51, et plusieurs des textes contenus dans le présent volume. Cette expression est plus rare dans le sens fourni par l'Hymne de Boulaq, d'un dieu « qui recherche le bien de ses créatures.

(8) Sur l'emploi de ⲙⲉⲛⲉⲙⲉⲛⲁ voy. E. de Rougé, *Chrestomathie* II, p. 73.



(9) Le sens « dormir », pour le verbe ⲙⲉⲛⲉⲙⲉⲛⲁ, résulte de la comparaison de cette phrase de notre texte ⲙⲉⲛⲉⲙⲉⲛⲁ ⲙⲁⲓ avec

 avec celle citée dans la note 7:  qui nous donne l'équation  $\sqrt{\text{Lotus}} = \text{Scepter}$ . Comme confirmation, j'ajouterai les deux exemples suivants:

Les chefs de toutes nations sortent de leurs pays; ils veillent, ne dorment plus, affaiblis sont leurs membres. (Denkm. III, 195a, l. 10)



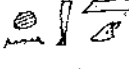
    

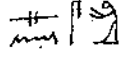
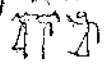
Mes yeux (furent) pendant le sommeil sur la Majesté qui me disait:

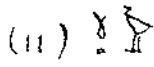

  

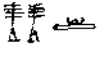
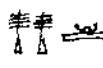
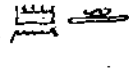
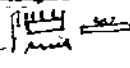
rends toi à Héracléopolis (Stèle de Naptes, Brugsch, Geogr. pl. 48, l. 11)

à dire: « J'envis en songe la Majesté qui me disait etc. »

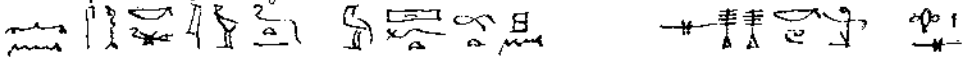
(9<sup>bis</sup>) C'est à dire: « recois, agréé »  est ici soit pour  , soit pour  qui ont tous deux le même sens.

(10)  est en parallélisme au Chapitre LXIV du Todtentbuch, Col. 5 et 6, avec  dont le sens « invoquer » est bien connu.


(11)  est suivi de  que j'ai omis en autographe ans. Il faut donc traduire: « Les étoffes en lin royal »

(12) On se contente ordinairement de traduire  par Stabilité, mais ce mot a une valeur plus énergique. Il est rendu dans le Récit de Rosette par le verbe d'opéréw qui exprime la continuité de la vie.  n'est pas un synonyme de  ou  « affermir », il implique une idée de perpétuité, comme



Il indique ce passage du Todtenbuch, chap. XV, col. 47 :



Je ne ferai pas, jamais, au moyen de ce livre, je ne perpétue par lui.


Voir la dissertation de Ch. Deveria sur le symbole  page 6 du

Papyrus de Neb-qed.


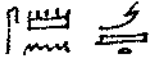

(15) La particule  qui se ajoute à la racine verbale pour former un impératif gracieux, est remplacé ici par .

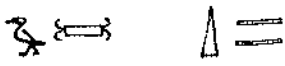
---



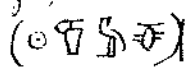




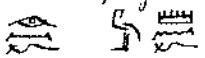



l'Eau, et  la Mer. Chacun de ces quatre derniers personnages présente









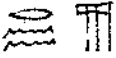



Paroi gauche. Frise.     
L'avis d'Horus, celui qui affermit la Vérité, le roi

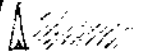


fils de l'Unité, providence des deux pays, t'Horus triomphant, élu des dieux;  
   




le dieu bon, maître des deux pays Ra-n'um-ab, fils du Soleil, Ahmès-si-neit,  
    

vivant éternellement, a fait en consécration <sup>(1)</sup> à son père Osiris de Mérit, <sup>(2)</sup>  
    

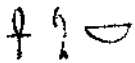
le dieu grand qui réside dans Wekat <sup>(3)</sup>, une grande Chapelle en granit  
    

et s'a gravée au nom des dieux de sa suite et de lui même. Le faisant  


cela en doni (de la vie éternelle).

1<sup>er</sup> Tableau. Légende verticale:   

Discours. Que donnent ceux-ci <sup>(4)</sup>




toute vie et toute placidité à t'Horus qui affermit la Vérité.

Dans un naos

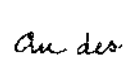
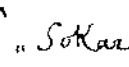




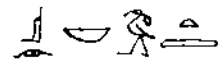
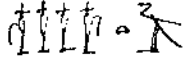
suivi de





que surmontent les mots  

  "Orah perpétuel, auguste."



Au dessus d'un épervier posé sur un socle carré ou lit   
 "Sokar dans Beket." Un scarabée posé sur un socle  
 pareil est dit .




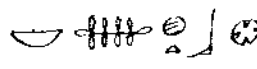

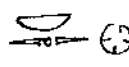



Deux dieux de cette forme  sont nommés   
 "Osiris, seigneur de l'horizon" et  "les résidents  
 de l'Ouest."




Une déesse  avec la tresse pendante sur l'épaule, et les  
 bras croisés.


Deuxième Tableau. Légende verticale: 

Discours. Que ces dieux accor-

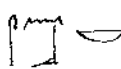

   
 dent toute perpétuité à l'Horus qui affermit la Vérité.

Quatre éperviers sur des supports carrés  sans orne-  
 ments: 1°  Sam-to-ui, coiffé de ; 2°   
 "le seigneur de Sa-Kheteb" coiffé de ; 3°  "le seigneur  
 de Setchem" coiffé du pschent; 4°  Septu en épervier  
 momifié  coiffé de la couronne blanche et posé sur un  
 socle .

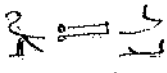



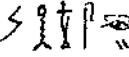



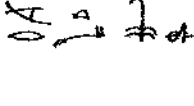

Puis Ammon  assis,  Xons nu et un lion nom-  
 mé  sur un socle carré.

Troisième Tableau. Légende verticale: 

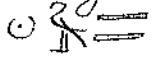






Discours. Que donnent ces dieux

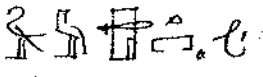
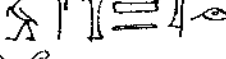


   
 toute santé à l'Horus qui affermit la Vérité.

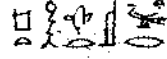

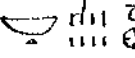



Horus armé d'une pique,  Har-tema. Nekt accroupi et tirant de l'arc,  « Nekt, dame de Saïs » Une déesse tenant  et nommée  « Uez de la ville Dep » Un lion  « le terrible » coiffé de  s'apprete à dévorer un homme dont les bras sont liés  derrière le dos. La tête de l'homme est déjà entrée dans la gueule de l'animal. (5)  
 Deux déesses, le bras levé  sont nommées  et .

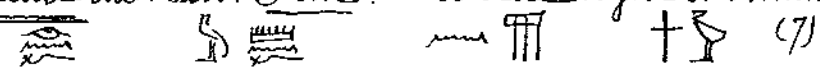
Paroi droite Frise. Même légende que sur la paroi gauche (sans variante). Les trois tableaux de cette paroi sont précédés chacun d'une légende verticale identique à celle des tableaux de la paroi gauche.


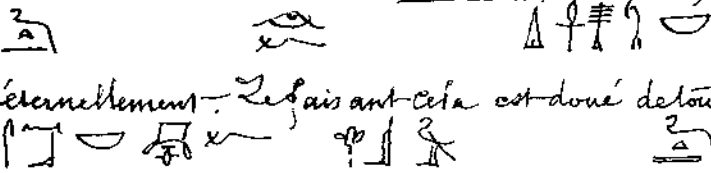
Premier Tableau  Ra-Har-xu-té l'éntocephale ;  Toum assis, coiffé du pschent ;  Shou et  Tennout sous forme d'éperviers à tête humaine, coiffés du disque, sur un socle carré ;  Hass assis, coiffé de la couronne blanche ;  Hout coiffé de  et assise

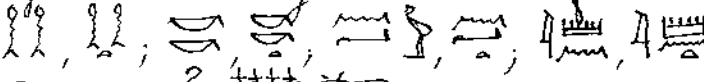
Deuxième Tableau. Osiris, Isis, Nephthys et  « Horus de la grande demeure » ;  Bast..... à tête de lionne surmontée de  et une déesse coiffée de la tresse, nommée  Set-bet.

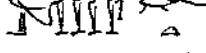
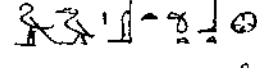
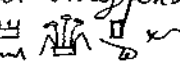
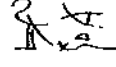

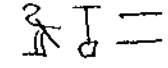
Troisième Tableau. Ptah assis dans un naos :  « Ptah, le chef de la grande demeure ». La déesse Ma  et Thoth  ; puis quatre déesses accroupies, nommées

 Ces sont des variétés du type d'Hathor dont elles ont la coiffure: le disque et les cornes. Hathor était adorée à côté de Har-Khent-Khe dans le nome Athribites. (6)

Paroi postérieure du Kas. Frise. Protocole royal d'Amasis  
suivi de:  (7)

 Il a fait (ceci) en consécration avec dieux qui sont dans la demeure d'Osiris à Merit, faisant gloire leur nom éternellement. Je faisant cela est donné de toute vie perpétuelle y calme,  desanté et de joie sur le trône d'Horus, éternellement.

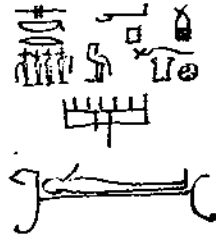
Premier Tableau Les dieux dits Elémentaires mâles et femelles, les mâles ayant une tête de grenouille et les femelles une tête de vipère: 

Deuxième Tableau.  Har-Khent-Khe à tête de crocodile surmontée de l. atew; Khem nommé  Hor-se-ssi de Poptos: il est mummiforme et ithyphallique; le même dieu, à corps d'épervier, nommé  "Ammon Calchant sa forme." Un dieu bicéphale  "Horus aimant son père" et un dieu coiffé  nommé  "Horus qui réunit les deux pays sur son grand trône." (8)

Troisième Tableau. Un  surmonté de  "Osiris perpétuel."

La momie osirienne sur le lit funéraire, au dessus sont tracés des hiéroglyphes dont j'ai respecté la disposition :

Inscription que M. E. de Rougé a traduite ainsi, dans son Catalogue, p. 193 : " Sokar enveloppé dans la ville de Fekka. "



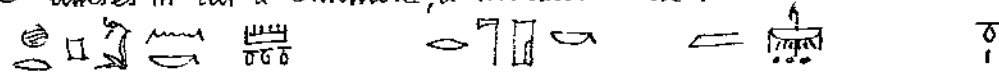
Ouis  $\text{I}^{\text{a}} \text{t}$  " Isis, la sœur "  $\text{I}^{\text{a}} \text{t}$

" Kephthys, la sœur " et sous les traits de six dieux mummiformes identiques  $\text{III} \text{R} \text{O} \text{III} \text{A} \text{O} \text{O}$ , les dieux de l'horizon et les dieux de la retraite " qui ne me paraissent pas être, comme le veut M. E. de Rougé, des dieux du Ciel supérieur et du Ciel inférieur, mais personnifier les deux régions extrêmes de l'hémisphère inférieur, l'entrée et la sortie de l'enfer.

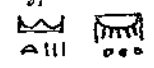
(1)  $\text{III} \text{O} \text{O}$ ,  $\text{III} \text{O} \text{O}$ ,  $\text{III} \text{O} \text{O}$  désigne probablement toute espèce de consécration, depuis les plus grands monuments jusqu'aux plus petits objets :

U. a fait (cette table d'offrandes) en consécration à son père Ammon-cha (Table d'offrandes du musée de Boulogne, trouvée à Karnak)

Ramsès III dit à Ammon, à Medinet-abou :



J'et'offre des consécration pour ton temple en métal assez (presque) pur



(-Dümich. Hist. Inschr. 31)

des contrées d'or



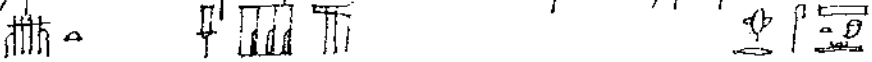


D. 50

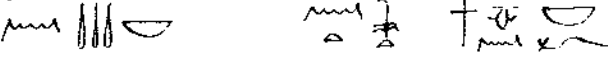
Bassin à libations en granit: L'inscription suivante est gravée sur une partie du pourtour:



Le noble, familier unique, commandant du palais, préposé au trône



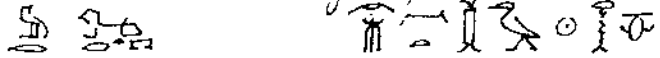
(dans) l'Intérieur, Commandant des demeures divines, chef du secret-



de toutes les paroles du roi, celui qui est dans le cœur de son seigneur,



celui qui est en possession du cœur de son seigneur, commandant des



salles de fêtes royales, intendant du Trésor, Akmes-se-Neit-uah-ab-ra,

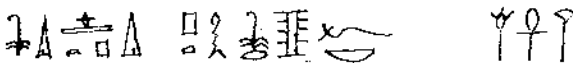


enfanté par Capereu.

---

### Entrée 3867.

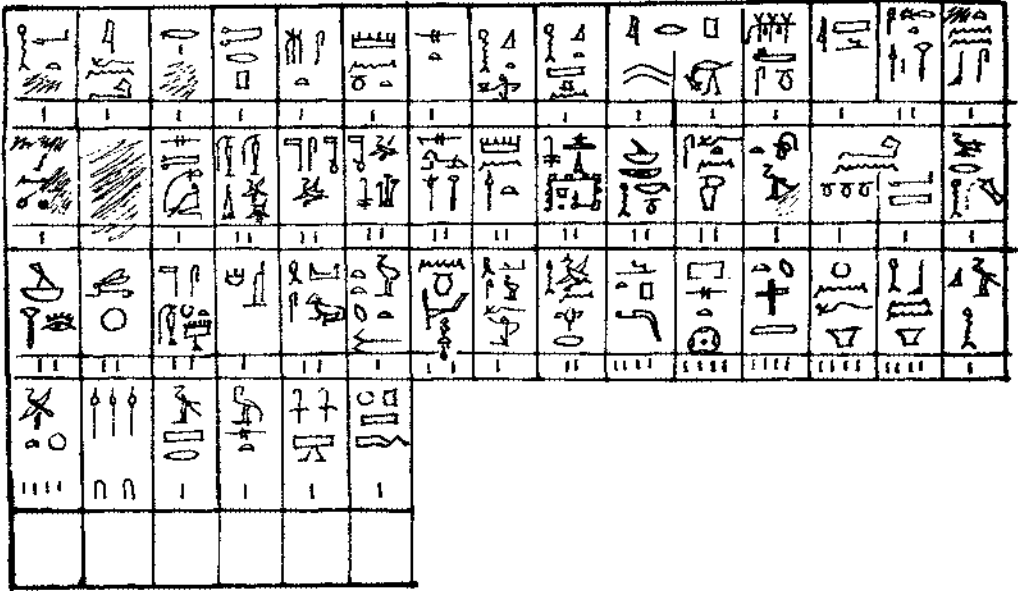
Belle table d'offrandes en basalte<sup>(1)</sup>, d'époque saïte, sur laquelle sont figurés les vases et les aliments ordinaires qui encadrent les légendes suivantes:



Oblation à Ptah de Memphis, vie de la Haute et de la Basse Egypte,



Une série de noms d'offrandes est gravée sur les quatre côtés  
du monument :



(1) Ce monument a été omis par M. E. de Rougé dans son Catalogue.

(2) Le  $\text{ⲙⲓⲛⲓ} \text{ⲙⲓⲛⲓ}$  qu'il faut distinguer de « la demeure des vases  
de l'argent », paraît désigner l'endroit où était déposé le butin prélevé  
sur les peuples vaincus.

(3) Le tombeau de ce personnage se trouve à Saqqarah (Voy.  
Sautun al. III, 281, 282).

(4) C'est à dire pour le roi, qui est une incarnation d'Horus.





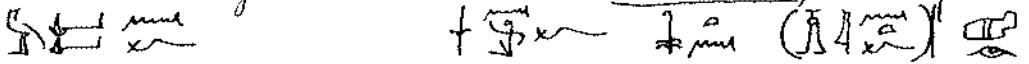
d'ailes qui enveloppent et protègent le corps du défunt - Légende:



Oblation à Anubis, seigneur... (qu'il accorde une bonne sépulture



dans la divine région souterraine au roi Antew-aa, véridique.



(le cercueil) lui est offert par son frère, le roi Anantew, aimé



d'Osiris éternellement.

De cette légende il paraît ressortir que c'est l.Antew du Cercueil I qui a fait préparer cette belle boîte de momie pour le roi Antew-aa, son frère et prédécesseur.

(1) L'horizon occidental du Ciel, la montagne funéraire, animée sous la forme d' Hathor.

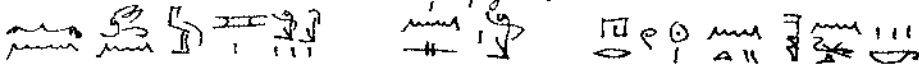
(2) C'est à dire ton ensevelissement.

(3) M. Maspero (Cours du Collège de France) a déjà relevé des exemples de mm indiquant le vocatif, ainsi dans cette phrase des Préceptes d'Amenemhat I à Useratesen I :



Il n'y a pas de connaissant cela excepté toi, ô homme Useratesen !


et au commencement du papyrus :




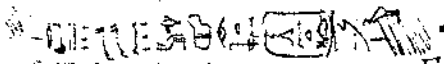
Il n'y a plus de serviteurs, ô homme ! le jour de ta gêne

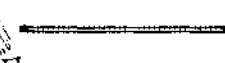
c'est à dire « tempora si fuerint nubila, solus eris. »

(4) Le signe † n'est pas absolument-certain. Plus plus rationnel de lire (A 4) comme sur le cercueil F.

(5) Vrai de parole, , état divin.

(6) A pour  4 A ?

  
Cette légende est sur le cercueil F,  
sous les pieds, entre Isis et Nephthys.

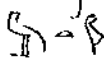


« Nous tendons nos bras  
« vers la face de l'osiris roi  
« Antéu-aa, véritable »

N° 580

de la Salle Historique

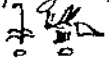
Gros scarabée en pierre.



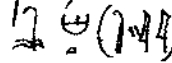
Le dieu Horus, taureau fort par la vérité, seigneur du vautour et de



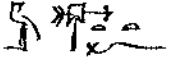
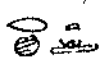
l'uræus, qui maintient les lois et donne le calme aux deux pays,



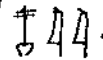
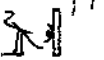
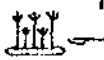
Le dieu Horus triomphant, grand vaillant, vainqueur des asiatiques, le roi



Ra-neb-ma, fils du soleil, Amenhotep III, vainqueur. L'arabes Caha

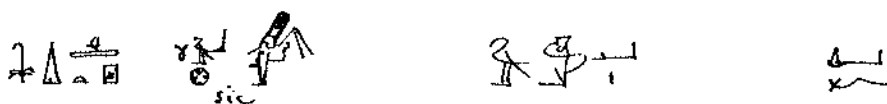


vivante. Compte des lions qu'il a rapportés à sa Majesté de sa chasse



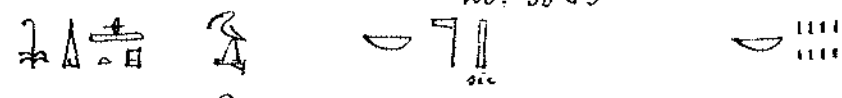
lui-même : (paroi) commencement en l'an I, terminaison en



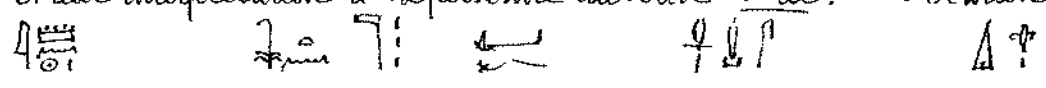


Oblation à Khem de Coptos, Horus qui lève le bras. Qu'il accorde  
 ses faveurs de chaque jour et son amour en tous lieux à la personne  
 de l'homme de vérité, exempt de fautes, le scribe Hu-em-asté.

In. 3023



Oblation à Thoth, seigneur des écrits sacrés, seigneur d'Hermopolis,  
 qui réside à Hisiris. Qu'il accorde la connaissance de ses écrits  
 et leur interprétation à la personne du scribe Pai. Oblation

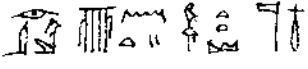



à Ammonra, roi des dieux. Qu'il accorde vie, santé, force et don de  
 sa faveur et de son amour à la personne du scribe de la grande demeure

Pai, revivant, seigneur vénéré.

In. 3025

Cette palette qui est d'une exécution très fine, est malheureusement brisée dans la partie inférieure. Au dessus des godets,

un petit tableau très habilement exécuté dans un espace fort restreint, représente Osiris  assis dans un naos. Devant lui un personnage, vêtu de la longue robe plissée du commencement de la XIX<sup>e</sup> dynastie, est agenouillé et lève les bras dans l'attitude de l'adoration: Légende:

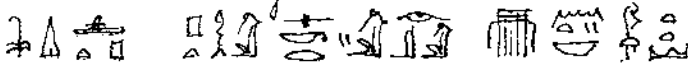


acte d'adoration à Osiris par l'scribe du trésor du maître des deux pays,



favori de Ptah le seigneur de la Vérité, Ramsès.


Légende des verticales:



Oblation à Ptah-Sokari-Osiris, seigneur qui réside à l'Ouest (en a)



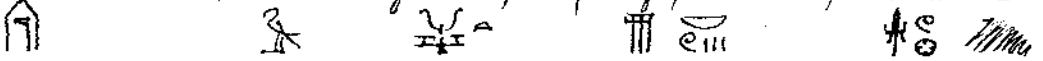
Abydos?, qui réside au Nord et au sud (?), le grand dans Osaron,



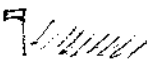
..... Oblation à Ptah, seigneur de Vérité, à Sokari-Osiris,



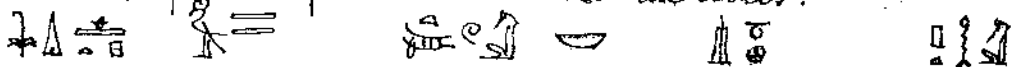
à Noure-Toum, à Isis la grande, à Nephthys, à Anubis, résidents de



la salle divine, à Horus, à Ap-héron, et à tous les dieux d'Abydos...

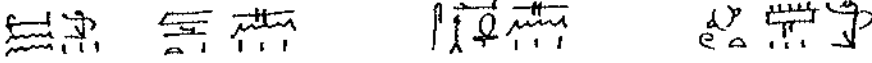


Inscription de quatre colonnes tracée au revers:



Oblation à Harmakhis-Toum, seigneur d'Héliopolis, à Ptah-

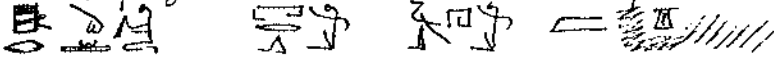




..... de leurs mains; que leurs momies et leurs linceuls soient-



miers; que je devienne âme vivante conformément aux devouis-



..... que je sorte et rentre dans la divine région souterraine.

(1) Il faudrait lire  $\overline{\text{I}} \overline{\text{A}} \overline{\text{I}} \overline{\text{O}}$ . Peut-être doit-on traduire: « celui qui reside (à la fois) à l'ouest, à l'est, au Nord et au sud? »

(2) La vénération dont il sera l'objet.

(3) Je crois que dans ce passage le mot  $\text{A} \overline{\text{A}} \overline{\text{I}}$  désigne la chapelle extérieure dans laquelle la famille du défunt venait à de certains jours faire ses dévotions et présenter des offrandes.

(4) Pour la résurrection.

---

Ancien n° 833

Simulacre de palette en marbre, présentant un double pros-  
cynème à Osiris et à Anubis au nom d'Amenhotep, inten-  
dant et scribe royal de Memphis. La traduction en étant très  
facile, je me contente d'en donner le texte. Je mets entre crochets  
[ ] les lacunes que j'ai comblées.








Rahmès était investi dans le palais du pharaon d'une autorité presque égale à celle d'un dieu dont la parole est la Vérité même. S'il existe encore des partisans du sens justifié, je suis curieux de savoir comment ils interpréteront ce membre de phrase.

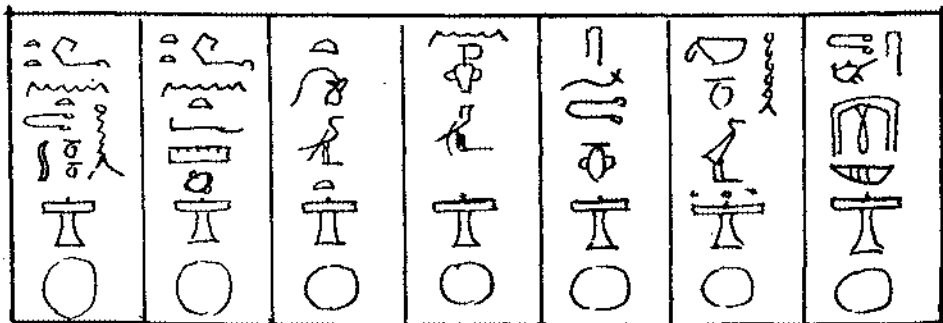
(2) Littéralement « dans son ping »

(3) Cette énonciation mystique des sceaux d'Horus est peut-être en relation avec les deux godets de la forme  qui sont figurés sur cette palette et sur presque toutes les palettes funéraires.

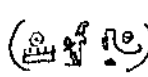
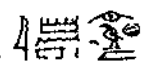
(4)  est un thème pronominal expliqué depuis longtemps.

(5) 7. œil d'Horus.

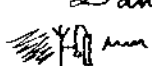
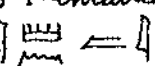
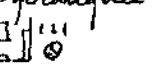
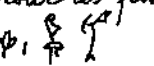
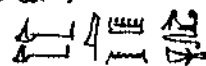
Une palette en albâtre présente 7 godets contenant encore des traces de couleur bleue et surmontés d'indications de substances dont je me borne à donner la copie. Les hiéroglyphes qui accusent un style assez ancien, étaient également rehaussés de bleu. Voici la disposition de ce petit monument :














() affronté à la légende  « qui a donné de l'éclair à la demeure d'Ammon »

Dans l'entaille pratiquée pour les pinces, on lit :

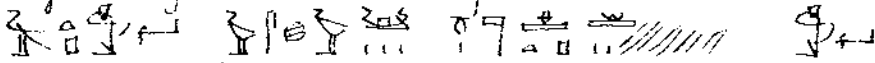
    

.. l'ecrite d'Ammon de Karnak, à la droite de Thèbes, *Nudu amen*.<sup>(1)</sup>

(1) Le nom propre est suivi ici, au lieu de  ou , d'un signe parfaitement distinct  que nous lisons shen, sen. Cette singularité est peut-être plus facilement explicable qu'on ne pourrait le croire. La légende d'une canne du musée du Louvre que je reproduis plus loin, fait suivre le nom propre Ramsès du signe  () dans lequel je crois voir un lotus avec deux boutons, dont la forme  est sans doute une altération. Le lotus qui se disait seshen et même ,  shena (cf. Brugsch, *Dictionn.* p. 1401) est, comme on sait, un symbole de renaissance et de renouvellement parfaitement choisi pour remplacer le groupe . Le chapitre 81 du *Todtenbuch* est consacré à la transformation de l'homme en lotus.

L'Entièrement de la Récolte

Dans la Salle Civile (Armoire E<sub>1</sub>) un tableau représente trois hommes qui, sous la surveillance d'un intendant, sont en train de charger un grand bateau des produits de la récolte. Légende :



Chargement (dans) des barques des provisions sacrées (1), Chargements

d'épicaire rouge et d'épicaire blanc dont les greniers seront remplis (2)

ils seront chargés de monceaux de blé jusqu'à la quinzaine. Les barques  
  
 sont chargées de fardeaux . . . . . (2)

(1) Il s'agit probablement de récoltes faites dans le domaine d'un temple.

(2) dont je ne sais pas les sens dans ce passage, me paraît devoir être rapproché de « Salle ou porte de sortie », comme de Cf. Brugsch, Dictionn. p. 399 et 400.

In. 1440

(Salle Civile, armoire H.)

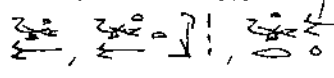
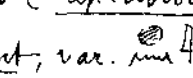
Petite hache sur le manche de laquelle sont gravés quatre lignes d'hieroglyphes d'inégale longueur, et dont le creux en-


rempli de pâte jaune.

Voici cette inscription :


𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕𓆖𓆗𓆘𓆙𓆚𓆛𓆜𓆝𓆞𓆟𓆠𓆡𓆢𓆣𓆤𓆥𓆦𓆧𓆨𓆩𓆪𓆫𓆬𓆭𓆮𓆯𓆰𓆱𓆲𓆳𓆴𓆵𓆶𓆷𓆸𓆹𓆺𓆻𓆼𓆽𓆾𓆿𓇀𓇁𓇂𓇃𓇄𓇅𓇆𓇇𓇈𓇉𓇊𓇋𓇌𓇍𓇎𓇏𓇐𓇑𓇒𓇓𓇔𓇕𓇖𓇗𓇘𓇙𓇚𓇛𓇜𓇝𓇞𓇟𓇠𓇡𓇢𓇣𓇤𓇥𓇦𓇧𓇨𓇩𓇪𓇫𓇬𓇭𓇮𓇯𓇰𓇱𓇲𓇳𓇴𓇵𓇶𓇷𓇸𓇹𓇺𓇻𓇼𓇽𓇾𓇿𓈀𓈁𓈂𓈃𓈄𓈅𓈆𓈇𓈈𓈉𓈊𓈋𓈌𓈍𓈎𓈏𓈐𓈑𓈒𓈓𓈔𓈕𓈖𓈗𓈘𓈙𓈚𓈛𓈜𓈝𓈞𓈟𓈠𓈡𓈢𓈣𓈤𓈥𓈦𓈧𓈨𓈩𓈪𓈫𓈬𓈭𓈮𓈯𓈰𓈱𓈲𓈳𓈴𓈵𓈶𓈷𓈸𓈹𓈺𓈻𓈼𓈽𓈾𓈿𓉀𓉁𓉂𓉃𓉄𓉅𓉆𓉇𓉈𓉉𓉊𓉋𓉌𓉍𓉎𓉏𓉐𓉑𓉒𓉓𓉔𓉕𓉖𓉗𓉘𓉙𓉚𓉛𓉜𓉝𓉞𓉟𓉠𓉡𓉢𓉣𓉤𓉥𓉦𓉧𓉨𓉩𓉪𓉫𓉬𓉭𓉮𓉯𓉰𓉱𓉲𓉳𓉴𓉵𓉶𓉷𓉸𓉹𓉺𓉻𓉼𓉽𓉾𓉿𓊀𓊁𓊂𓊃𓊄𓊅𓊆𓊇𓊈𓊉𓊊𓊋𓊌𓊍𓊎𓊏𓊐𓊑𓊒𓊓𓊔𓊕𓊖𓊗𓊘𓊙𓊚𓊛𓊜𓊝𓊞𓊟𓊠𓊡𓊢𓊣𓊤𓊥𓊦𓊧𓊨𓊩𓊪𓊫𓊬𓊭𓊮𓊯𓊰𓊱𓊲𓊳𓊴𓊵𓊶𓊷𓊸𓊹𓊺𓊻𓊼𓊽𓊾𓊿𓋀𓋁𓋂𓋃𓋄𓋅𓋆𓋇𓋈𓋉𓋊𓋋𓋌𓋍𓋎𓋏𓋐𓋑𓋒𓋓𓋔𓋕𓋖𓋗𓋘𓋙𓋚𓋛𓋜𓋝𓋞𓋟𓋠𓋡𓋢𓋣𓋤𓋥𓋦𓋧𓋨𓋩𓋪𓋫𓋬𓋭𓋮𓋯𓋰𓋱𓋲𓋳𓋴𓋵𓋶𓋷𓋸𓋹𓋺𓋻𓋼𓋽𓋾𓋿𓌀𓌁𓌂𓌃𓌄𓌅𓌆𓌇𓌈𓌉𓌊𓌋𓌌𓌍𓌎𓌏𓌐𓌑𓌒𓌓𓌔𓌕𓌖𓌗𓌘𓌙𓌚𓌛𓌜𓌝𓌞𓌟𓌠𓌡𓌢𓌣𓌤𓌥𓌦𓌧𓌨𓌩𓌪𓌫𓌬𓌭𓌮𓌯𓌰𓌱𓌲𓌳𓌴𓌵𓌶𓌷𓌸𓌹𓌺𓌻𓌼𓌽𓌾𓌿𓍀𓍁𓍂𓍃𓍄𓍅𓍆𓍇𓍈𓍉𓍊𓍋𓍌𓍍𓍎𓍏𓍐𓍑𓍒𓍓𓍔𓍕𓍖𓍗𓍘𓍙𓍚𓍛𓍜𓍝𓍞𓍟𓍠𓍡𓍢𓍣𓍤𓍥𓍦𓍧𓍨𓍩𓍪𓍫𓍬𓍭𓍮𓍯𓍰𓍱𓍲𓍳𓍴𓍵𓍶𓍷𓍸𓍹𓍺𓍻𓍼𓍽𓍾𓍿𓎀𓎁𓎂𓎃𓎄𓎅𓎆𓎇𓎈𓎉𓎊𓎋𓎌𓎍𓎎𓎏𓎐𓎑𓎒𓎓𓎔𓎕𓎖𓎗𓎘𓎙𓎚𓎛𓎜𓎝𓎞𓎟𓎠𓎡𓎢𓎣𓎤𓎥𓎦𓎧𓎨𓎩𓎪𓎫𓎬𓎭𓎮𓎯𓎰𓎱𓎲𓎳𓎴𓎵𓎶𓎷𓎸𓎹𓎺𓎻𓎼𓎽𓎾𓎿𓏀𓏁𓏂𓏃𓏄𓏅𓏆𓏇𓏈𓏉𓏊𓏋𓏌𓏍𓏎𓏏𓏐𓏑𓏒𓏓𓏔𓏕𓏖𓏗𓏘𓏙𓏚𓏛𓏜𓏝𓏞𓏟𓏠𓏡𓏢𓏣𓏤𓏥𓏦𓏧𓏨𓏩𓏪𓏫𓏬𓏭𓏮𓏯𓏰𓏱𓏲𓏳𓏴𓏵𓏶𓏷𓏸𓏹𓏺𓏻𓏼𓏽𓏾𓏿𓐀𓐁𓐂𓐃𓐄𓐅𓐆𓐇𓐈𓐉𓐊𓐋𓐌𓐍𓐎𓐏𓐐𓐑𓐒𓐓𓐔𓐕𓐖𓐗𓐘𓐙𓐚𓐛𓐜𓐝𓐞𓐟𓐠𓐡𓐢𓐣𓐤𓐥𓐦𓐧𓐨𓐩𓐪𓐫𓐬𓐭𓐮𓐯𓐰𓐱𓐲𓐳𓐴𓐵𓐶𓐷𓐸𓐹𓐺𓐻𓐼𓐽𓐾𓐿𓑀𓑁𓑂𓑃𓑄𓑅𓑆𓑇𓑈𓑉𓑊𓑋𓑌𓑍𓑎𓑏𓑐𓑑𓑒𓑓𓑔𓑕𓑖𓑗𓑘𓑙𓑚𓑛𓑜𓑝𓑞𓑟𓑠𓑡𓑢𓑣𓑤𓑥𓑦𓑧𓑨𓑩𓑪𓑫𓑬𓑭𓑮𓑯𓑰𓑱𓑲𓑳𓑴𓑵𓑶𓑷𓑸𓑹𓑺𓑻𓑼𓑽𓑾𓑿𓒀𓒁𓒂𓒃𓒄𓒅𓒆𓒇𓒈𓒉𓒊𓒋𓒌𓒍𓒎𓒏𓒐𓒑𓒒𓒓𓒔𓒕𓒖𓒗𓒘𓒙𓒚𓒛𓒜𓒝𓒞𓒟𓒠𓒡𓒢𓒣𓒤𓒥𓒦𓒧𓒨𓒩𓒪𓒫𓒬𓒭𓒮𓒯𓒰𓒱𓒲𓒳𓒴𓒵𓒶𓒷𓒸𓒹𓒺𓒻𓒼𓒽𓒾𓒿𓓀𓓁𓓂𓓃𓓄𓓅𓓆𓓇𓓈𓓉𓓊𓓋𓓌𓓍𓓎𓓏𓓐𓓑𓓒𓓓𓓔𓓕𓓖𓓗𓓘𓓙𓓚𓓛𓓜𓓝𓓞𓓟𓓠𓓡𓓢𓓣𓓤𓓥𓓦𓓧𓓨𓓩𓓪𓓫𓓬𓓭𓓮𓓯𓓰𓓱𓓲𓓳𓓴𓓵𓓶𓓷𓓸𓓹𓓺𓓻𓓼𓓽𓓾𓓿𓔀𓔁𓔂𓔃𓔄𓔅𓔆𓔇𓔈𓔉𓔊𓔋𓔌𓔍𓔎𓔏𓔐𓔑𓔒𓔓𓔔𓔕𓔖𓔗𓔘𓔙𓔚𓔛𓔜𓔝𓔞𓔟𓔠𓔡𓔢𓔣𓔤𓔥𓔦𓔧𓔨𓔩𓔪𓔫𓔬𓔭𓔮𓔯𓔰𓔱𓔲𓔳𓔴𓔵𓔶𓔷𓔸𓔹𓔺𓔻𓔼𓔽𓔾𓔿𓕀𓕁𓕂𓕃𓕄𓕅𓕆𓕇𓕈𓕉𓕊𓕋𓕌𓕍𓕎𓕏𓕐𓕑𓕒𓕓𓕔𓕕𓕖𓕗𓕘𓕙𓕚𓕛𓕜𓕝𓕞𓕟𓕠𓕡𓕢𓕣𓕤𓕥𓕦𓕧𓕨𓕩𓕪𓕫𓕬𓕭𓕮𓕯𓕰𓕱𓕲𓕳𓕴𓕵𓕶𓕷𓕸𓕹𓕺𓕻𓕼𓕽𓕾𓕿𓖀𓖁𓖂𓖃𓖄𓖅𓖆𓖇𓖈𓖉𓖊𓖋𓖌𓖍𓖎𓖏𓖐𓖑𓖒𓖓𓖔𓖕𓖖𓖗𓖘𓖙𓖚𓖛𓖜𓖝𓖞𓖟𓖠𓖡𓖢𓖣𓖤𓖥𓖦𓖧𓖨𓖩𓖪𓖫𓖬𓖭𓖮𓖯𓖰𓖱𓖲𓖳𓖴𓖵𓖶𓖷𓖸𓖹𓖺𓖻𓖼𓖽𓖾𓖿𓗀𓗁𓗂𓗃𓗄𓗅𓗆𓗇𓗈𓗉𓗊𓗋𓗌𓗍𓗎𓗏𓗐𓗑𓗒𓗓𓗔𓗕𓗖𓗗𓗘𓗙𓗚𓗛𓗜𓗝𓗞𓗟𓗠𓗡𓗢𓗣𓗤𓗥𓗦𓗧𓗨𓗩𓗪𓗫𓗬𓗭𓗮𓗯𓗰𓗱𓗲𓗳𓗴𓗵𓗶𓗷𓗸𓗹𓗺𓗻𓗼𓗽𓗾𓗿𓘀𓘁𓘂𓘃𓘄𓘅𓘆𓘇𓘈𓘉𓘊𓘋𓘌𓘍𓘎𓘏𓘐𓘑𓘒𓘓𓘔𓘕𓘖𓘗𓘘𓘙𓘚𓘛𓘜𓘝𓘞𓘟𓘠𓘡𓘢𓘣𓘤𓘥𓘦𓘧𓘨𓘩𓘪𓘫𓘬𓘭𓘮𓘯𓘰𓘱𓘲𓘳𓘴𓘵𓘶𓘷𓘸𓘹𓘺𓘻𓘼𓘽𓘾𓘿𓙀𓙁𓙂𓙃𓙄𓙅𓙆𓙇𓙈𓙉𓙊𓙋𓙌𓙍𓙎𓙏𓙐𓙑𓙒𓙓𓙔𓙕𓙖𓙗𓙘𓙙𓙚𓙛𓙜𓙝𓙞𓙟𓙠𓙡𓙢𓙣𓙤𓙥𓙦𓙧𓙨𓙩𓙪𓙫𓙬𓙭𓙮𓙯𓙰𓙱𓙲𓙳𓙴𓙵𓙶𓙷𓙸𓙹𓙺𓙻𓙼𓙽𓙾𓙿𓚀𓚁𓚂𓚃𓚄𓚅𓚆𓚇𓚈𓚉𓚊𓚋𓚌𓚍𓚎𓚏𓚐𓚑𓚒𓚓𓚔𓚕𓚖𓚗𓚘𓚙𓚚𓚛𓚜𓚝𓚞𓚟𓚠𓚡𓚢𓚣𓚤𓚥𓚦𓚧𓚨𓚩𓚪𓚫𓚬𓚭𓚮𓚯𓚰𓚱𓚲𓚳𓚴𓚵𓚶𓚷𓚸𓚹𓚺𓚻𓚼𓚽𓚾𓚿𓛀𓛁𓛂𓛃𓛄𓛅𓛆𓛇𓛈𓛉𓛊𓛋𓛌𓛍𓛎𓛏𓛐𓛑𓛒𓛓𓛔𓛕𓛖𓛗𓛘𓛙𓛚𓛛𓛜𓛝𓛞𓛟𓛠𓛡𓛢𓛣𓛤𓛥𓛦𓛧𓛨𓛩𓛪𓛫𓛬𓛭𓛮𓛯𓛰𓛱𓛲𓛳𓛴𓛵𓛶𓛷𓛸𓛹𓛺𓛻𓛼𓛽𓛾𓛿𓜀𓜁𓜂𓜃𓜄𓜅𓜆𓜇𓜈𓜉𓜊𓜋𓜌𓜍𓜎𓜏𓜐𓜑𓜒𓜓𓜔𓜕𓜖𓜗𓜘𓜙𓜚𓜛𓜜𓜝𓜞𓜟𓜠𓜡𓜢𓜣𓜤𓜥𓜦𓜧𓜨𓜩𓜪𓜫𓜬𓜭𓜮𓜯𓜰𓜱𓜲𓜳𓜴𓜵𓜶𓜷𓜸𓜹𓜺𓜻𓜼𓜽𓜾𓜿𓝀𓝁𓝂𓝃𓝄𓝅𓝆𓝇𓝈𓝉𓝊𓝋𓝌𓝍𓝎𓝏𓝐𓝑𓝒𓝓𓝔𓝕𓝖𓝗𓝘𓝙𓝚𓝛𓝜𓝝𓝞𓝟𓝠𓝡𓝢𓝣𓝤𓝥𓝦𓝧𓝨𓝩𓝪𓝫𓝬𓝭𓝮𓝯𓝰𓝱𓝲𓝳𓝴𓝵𓝶𓝷𓝸𓝹𓝺𓝻𓝼𓝽𓝾𓝿𓞀𓞁𓞂𓞃𓞄𓞅𓞆𓞇𓞈𓞉𓞊𓞋𓞌𓞍𓞎𓞏𓞐𓞑𓞒𓞓𓞔𓞕𓞖𓞗𓞘𓞙𓞚𓞛𓞜𓞝𓞞𓞟𓞠𓞡𓞢𓞣𓞤𓞥𓞦𓞧𓞨𓞩𓞪𓞫𓞬𓞭𓞮𓞯𓞰𓞱𓞲𓞳𓞴𓞵𓞶𓞷𓞸𓞹𓞺𓞻𓞼𓞽𓞾𓞿𓟀𓟁𓟂𓟃𓟄𓟅𓟆𓟇𓟈𓟉𓟊𓟋𓟌𓟍𓟎𓟏𓟐𓟑𓟒𓟓𓟔𓟕𓟖𓟗𓟘𓟙𓟚𓟛𓟜𓟝𓟞𓟟𓟠𓟡𓟢𓟣𓟤𓟥𓟦𓟧𓟨𓟩𓟪𓟫𓟬𓟭𓟮𓟯𓟰𓟱𓟲𓟳𓟴𓟵𓟶𓟷𓟸𓟹𓟺𓟻𓟼𓟽𓟾𓟿𓠀𓠁𓠂𓠃𓠄𓠅𓠆𓠇𓠈𓠉𓠊𓠋𓠌𓠍𓠎𓠏𓠐𓠑𓠒𓠓𓠔𓠕𓠖𓠗𓠘𓠙𓠚𓠛𓠜𓠝𓠞𓠟𓠠𓠡𓠢𓠣𓠤𓠥𓠦𓠧𓠨𓠩𓠪𓠫𓠬𓠭𓠮𓠯𓠰𓠱𓠲𓠳𓠴𓠵𓠶𓠷𓠸𓠹𓠺𓠻𓠼𓠽𓠾𓠿𓡀𓡁𓡂𓡃𓡄𓡅𓡆𓡇𓡈𓡉𓡊𓡋𓡌𓡍𓡎𓡏𓡐𓡑𓡒𓡓𓡔𓡕𓡖𓡗𓡘𓡙𓡚𓡛𓡜𓡝𓡞𓡟𓡠𓡡𓡢𓡣𓡤𓡥𓡦𓡧𓡨𓡩𓡪𓡫𓡬𓡭𓡮𓡯𓡰𓡱𓡲𓡳𓡴𓡵𓡶𓡷𓡸𓡹𓡺𓡻𓡼𓡽𓡾𓡿𓢀𓢁𓢂𓢃𓢄𓢅𓢆𓢇𓢈𓢉𓢊𓢋𓢌𓢍𓢎𓢏𓢐𓢑𓢒𓢓𓢔𓢕𓢖𓢗𓢘𓢙𓢚𓢛𓢜𓢝𓢞𓢟𓢠𓢡𓢢𓢣𓢤𓢥𓢦𓢧𓢨𓢩𓢪𓢫𓢬𓢭𓢮𓢯𓢰𓢱𓢲𓢳𓢴𓢵𓢶𓢷𓢸𓢹𓢺𓢻𓢼𓢽𓢾𓢿𓣀𓣁𓣂𓣃𓣄𓣅𓣆𓣇𓣈𓣉𓣊𓣋𓣌𓣍𓣎𓣏𓣐𓣑𓣒𓣓𓣔𓣕𓣖𓣗𓣘𓣙𓣚𓣛𓣜𓣝𓣞𓣟𓣠𓣡𓣢𓣣𓣤𓣥𓣦𓣧𓣨𓣩𓣪𓣫𓣬𓣭𓣮𓣯𓣰𓣱𓣲𓣳𓣴𓣵𓣶𓣷𓣸𓣹𓣺𓣻𓣼𓣽𓣾𓣿𓤀𓤁𓤂𓤃𓤄𓤅𓤆𓤇𓤈𓤉𓤊𓤋𓤌𓤍𓤎𓤏𓤐𓤑𓤒𓤓𓤔𓤕𓤖𓤗𓤘𓤙𓤚𓤛𓤜𓤝𓤞𓤟𓤠𓤡𓤢𓤣𓤤𓤥𓤦𓤧𓤨𓤩𓤪𓤫𓤬𓤭𓤮𓤯𓤰𓤱𓤲𓤳𓤴𓤵𓤶𓤷𓤸𓤹𓤺𓤻𓤼𓤽𓤾𓤿𓥀𓥁𓥂𓥃𓥄𓥅𓥆𓥇𓥈𓥉𓥊𓥋𓥌𓥍𓥎𓥏𓥐𓥑𓥒𓥓𓥔𓥕𓥖𓥗𓥘𓥙𓥚𓥛𓥜𓥝𓥞𓥟𓥠𓥡𓥢𓥣𓥤𓥥𓥦𓥧𓥨𓥩𓥪𓥫𓥬𓥭𓥮𓥯𓥰𓥱𓥲𓥳𓥴𓥵𓥶𓥷𓥸𓥹𓥺𓥻𓥼𓥽𓥾𓥿𓦀𓦁𓦂𓦃𓦄𓦅𓦆𓦇𓦈𓦉𓦊𓦋𓦌𓦍𓦎𓦏𓦐𓦑𓦒𓦓𓦔𓦕𓦖𓦗𓦘𓦙𓦚𓦛𓦜𓦝𓦞𓦟𓦠𓦡𓦢𓦣𓦤𓦥𓦦𓦧𓦨𓦩𓦪𓦫𓦬𓦭𓦮𓦯𓦰𓦱𓦲𓦳𓦴𓦵𓦶𓦷𓦸𓦹𓦺𓦻𓦼𓦽𓦾𓦿𓧀𓧁𓧂𓧃𓧄𓧅𓧆𓧇𓧈𓧉𓧊𓧋𓧌𓧍𓧎𓧏𓧐𓧑𓧒𓧓𓧔𓧕𓧖𓧗𓧘𓧙𓧚𓧛𓧜𓧝𓧞𓧟𓧠𓧡𓧢𓧣𓧤𓧥𓧦𓧧𓧨𓧩𓧪𓧫𓧬𓧭𓧮𓧯𓧰𓧱𓧲𓧳𓧴𓧵𓧶𓧷𓧸𓧹𓧺𓧻𓧼𓧽𓧾𓧿𓨀𓨁𓨂𓨃𓨄𓨅𓨆𓨇𓨈𓨉𓨊𓨋𓨌𓨍𓨎𓨏𓨐𓨑𓨒𓨓𓨔𓨕𓨖𓨗𓨘𓨙𓨚𓨛𓨜𓨝𓨞𓨟𓨠𓨡𓨢𓨣𓨤𓨥𓨦𓨧𓨨𓨩𓨪𓨫𓨬𓨭𓨮𓨯𓨰𓨱𓨲𓨳𓨴𓨵𓨶𓨷𓨸𓨹𓨺𓨻𓨼𓨽𓨾𓨿𓩀𓩁𓩂𓩃𓩄𓩅𓩆𓩇𓩈𓩉𓩊𓩋𓩌𓩍𓩎𓩏𓩐𓩑𓩒𓩓𓩔𓩕𓩖𓩗𓩘𓩙𓩚𓩛𓩜𓩝𓩞𓩟𓩠𓩡𓩢𓩣𓩤𓩥𓩦𓩧𓩨𓩩𓩪𓩫𓩬𓩭𓩮𓩯𓩰𓩱𓩲𓩳𓩴𓩵𓩶𓩷𓩸𓩹𓩺𓩻𓩼𓩽𓩾𓩿𓪀𓪁𓪂𓪃𓪄𓪅𓪆𓪇𓪈𓪉𓪊𓪋𓪌𓪍𓪎𓪏𓪐𓪑𓪒𓪓𓪔𓪕𓪖𓪗𓪘𓪙𓪚𓪛𓪜𓪝𓪞𓪟𓪠𓪡𓪢𓪣𓪤𓪥𓪦𓪧𓪨𓪩𓪪𓪫𓪬𓪭𓪮𓪯𓪰𓪱𓪲𓪳𓪴𓪵𓪶𓪷𓪸𓪹𓪺𓪻𓪼𓪽𓪾𓪿𓫀𓫁𓫂𓫃𓫄𓫅𓫆𓫇𓫈𓫉𓫊𓫋𓫌𓫍𓫎𓫏𓫐𓫑𓫒𓫓𓫔𓫕𓫖𓫗𓫘𓫙𓫚𓫛𓫜𓫝𓫞𓫟𓫠𓫡𓫢𓫣𓫤𓫥𓫦𓫧𓫨𓫩𓫪𓫫𓫬𓫭𓫮𓫯𓫰𓫱𓫲𓫳𓫴𓫵𓫶𓫷𓫸𓫹𓫺𓫻𓫼𓫽𓫾𓫿𓬀𓬁𓬂𓬃𓬄𓬅𓬆𓬇𓬈𓬉𓬊𓬋𓬌𓬍𓬎𓬏𓬐𓬑𓬒𓬓𓬔𓬕𓬖𓬗𓬘𓬙𓬚𓬛𓬜𓬝𓬞𓬟𓬠𓬡𓬢𓬣𓬤𓬥𓬦𓬧𓬨𓬩𓬪𓬫𓬬𓬭𓬮𓬯𓬰𓬱𓬲𓬳𓬴𓬵𓬶𓬷𓬸𓬹𓬺𓬻𓬼𓬽𓬾𓬿𓭀𓭁𓭂𓭃𓭄𓭅𓭆𓭇𓭈𓭉𓭊𓭋𓭌𓭍𓭎𓭏𓭐𓭑𓭒𓭓𓭔𓭕𓭖𓭗𓭘𓭙𓭚𓭛𓭜𓭝𓭞𓭟𓭠𓭡𓭢𓭣𓭤𓭥𓭦𓭧𓭨𓭩𓭪𓭫𓭬𓭭𓭮𓭯𓭰𓭱𓭲𓭳𓭴𓭵𓭶𓭷𓭸𓭹𓭺𓭻𓭼𓭽𓭾𓭿𓮀𓮁𓮂𓮃𓮄𓮅𓮆𓮇𓮈𓮉𓮊𓮋𓮌𓮍𓮎𓮏𓮐𓮑𓮒𓮓𓮔𓮕𓮖𓮗𓮘𓮙𓮚𓮛𓮜𓮝𓮞𓮟𓮠𓮡𓮢𓮣𓮤𓮥𓮦𓮧𓮨𓮩𓮪𓮫𓮬𓮭𓮮𓮯𓮰𓮱𓮲𓮳𓮴𓮵𓮶𓮷𓮸𓮹𓮺𓮻𓮼𓮽𓮾𓮿𓯀𓯁𓯂𓯃𓯄𓯅𓯆𓯇𓯈𓯉𓯊𓯋𓯌𓯍𓯎𓯏𓯐𓯑𓯒𓯓𓯔𓯕𓯖𓯗𓯘𓯙𓯚𓯛𓯜𓯝𓯞𓯟𓯠𓯡𓯢𓯣𓯤𓯥𓯦𓯧𓯨𓯩𓯪𓯫𓯬𓯭𓯮𓯯𓯰𓯱𓯲𓯳𓯴𓯵𓯶𓯷𓯸𓯹𓯺𓯻𓯼𓯽𓯾𓯿𓰀𓰁𓰂𓰃𓰄𓰅𓰆𓰇𓰈𓰉𓰊𓰋𓰌𓰍𓰎𓰏𓰐𓰑𓰒𓰓𓰔𓰕𓰖𓰗𓰘𓰙𓰚𓰛𓰜𓰝𓰞𓰟𓰠𓰡𓰢𓰣𓰤𓰥𓰦𓰧𓰨𓰩𓰪𓰫𓰬𓰭𓰮𓰯𓰰𓰱𓰲𓰳𓰴𓰵𓰶𓰷𓰸𓰹𓰺𓰻𓰼𓰽𓰾𓰿𓱀𓱁𓱂𓱃𓱄𓱅𓱆𓱇𓱈𓱉𓱊𓱋𓱌𓱍𓱎𓱏𓱐𓱑𓱒𓱓𓱔𓱕𓱖𓱗𓱘𓱙𓱚𓱛𓱜𓱝𓱞𓱟𓱠𓱡𓱢𓱣𓱤𓱥𓱦𓱧𓱨𓱩𓱪𓱫𓱬𓱭𓱮𓱯𓱰𓱱𓱲𓱳𓱴𓱵𓱶𓱷𓱸𓱹𓱺𓱻𓱼𓱽𓱾𓱿𓲀𓲁𓲂𓲃𓲄𓲅𓲆𓲇𓲈𓲉𓲊𓲋𓲌𓲍𓲎𓲏𓲐𓲑𓲒𓲓𓲔𓲕𓲖𓲗𓲘𓲙𓲚𓲛𓲜𓲝𓲞𓲟𓲠𓲡𓲢𓲣𓲤𓲥𓲦𓲧𓲨𓲩𓲪𓲫𓲬𓲭𓲮𓲯𓲰𓲱𓲲𓲳𓲴𓲵𓲶𓲷𓲸𓲹𓲺𓲻𓲼𓲽𓲾𓲿𓳀𓳁𓳂𓳃𓳄𓳅𓳆𓳇𓳈𓳉𓳊𓳋𓳌𓳍𓳎𓳏𓳐𓳑𓳒𓳓𓳔𓳕𓳖𓳗𓳘𓳙𓳚𓳛𓳜𓳝𓳞𓳟𓳠𓳡𓳢𓳣𓳤𓳥𓳦𓳧𓳨𓳩𓳪𓳫𓳬𓳭𓳮𓳯𓳰𓳱𓳲𓳳𓳴𓳵𓳶𓳷𓳸𓳹𓳺𓳻𓳼𓳽𓳾𓳿𓴀𓴁𓴂𓴃𓴄𓴅𓴆𓴇𓴈𓴉𓴊𓴋𓴌𓴍𓴎𓴏𓴐𓴑𓴒𓴓𓴔𓴕𓴖𓴗𓴘𓴙𓴚𓴛𓴜𓴝𓴞𓴟𓴠𓴡𓴢𓴣𓴤𓴥𓴦𓴧𓴨𓴩𓴪𓴫𓴬𓴭𓴮𓴯𓴰𓴱𓴲𓴳𓴴𓴵𓴶𓴷𓴸𓴹𓴺𓴻𓴼𓴽𓴾𓴿𓵀𓵁𓵂𓵃𓵄𓵅𓵆𓵇𓵈𓵉𓵊𓵋𓵌𓵍𓵎𓵏𓵐𓵑𓵒𓵓𓵔𓵕𓵖𓵗𓵘𓵙𓵚𓵛𓵜𓵝𓵞𓵟𓵠𓵡𓵢𓵣𓵤𓵥𓵦𓵧𓵨𓵩𓵪𓵫𓵬𓵭𓵮𓵯𓵰𓵱𓵲𓵳𓵴𓵵𓵶𓵷𓵸𓵹


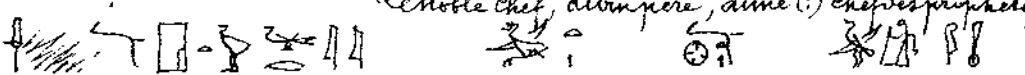
maines des adorateurs. Voy. Prise, Monuments pl. 42.

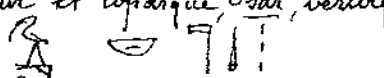
(2) Traduction fort douteuse; ce groupe est très embarrassant. Th. Devéria avait proposé (Pap. judic. de Turin p. 38) de traduire  par « supérieure des recluses ou femmes du Harem ». M. Chabas (Pap. abbott p. 100) repoussant l'idée de harem, voit dans le Khent, var.  l'ensemble des édifices et terrains dépendant de la résidence privée du pharaon, résidence qui comportait un grand nombre de services.

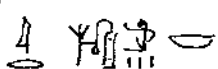

(3) Cette expression nouvelle désigne sans doute un débit cadencé, rythmé d'une façon particulière. Le sens « poser, s'arrêter, se reposer » pour le verbe  est depuis longtemps reconnu.

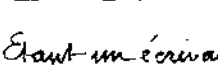

N° 368 de la Salle Historique (Vitrine Q)

Godet à encre de la forme , à l'usage des scribes. Il porte les légendes suivantes, tracées en noir.

Sur l'épaisseur du bord:  Le noble chef, divin père, aimé (!) chef des prophètes, 

..... proposé au grand temple, gouverneur et toparque Osar, vésidique. 

Sur le pourtour, inscription verticale:  Thoht, seigneur des divines paroles. 

Inscription horizontale:  Etant un écrivain quelconque à écrire 





E factitif dont le Copte a conservé tant d'exemples. D'après M. Chabas, ce mot a aussi le sens de « séparer, entamer, fendre, effraction » (Mélanges III, 2<sup>e</sup> série.)

(2) Titre sacerdotal.

### Étui à Collyre

Un des petits objets appelés étuis à collyre que possède le Musée du Louvre (Salle Civile, armoire D), est fourni de quatre godets sur lesquels sont gravées les inscriptions suivantes qui nous en font connaître le contenu primitif :

ⲉⲩⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩ « (pour) arrêter le sang »

ⲉⲩⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩ « (pour) arrêter la douleur » <sup>(1)</sup>

ⲉⲩⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩ « Bon stibium »



ⲉⲩⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩ « Bon pour l'aveue »

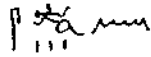
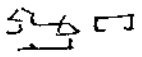
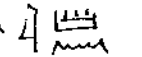

(1) Ce groupe (ⲉⲩⲟⲩ) écrit hiéroglyphiquement doit être transcrit ⲉⲩⲟⲩⲟⲩ ; son orthographe complète comprend le déterminatif ⲉⲩⲟⲩ. Il faut éviter de confondre le signe ⲉⲩⲟⲩ = mer avec le syllabique ⲉⲩⲟⲩ = ab.

Inv. 1453

(Salle Civile, annexe H)

Une canne brisée porte le fragment d'inscription qui suit:

Don <sup>(1)</sup> d'une vieille femme heureuse à Sibilis et à Thèbes à  





ceux qui a enrichi le trésor d'Ammon, Ramsès roivant <sup>(2)</sup>

---

(1) Littéralement: « Réception »

(2) Voyez page 96 pour l'explication du signe. ↓

---

## LE LIVRE DE CE QUI EST DANS L'HÉMISPHERE INFÉRIEUR.

En attendant que je puisse réaliser le projet que j'ai conçu de publier en fac-similé les papyrus du Livre relatifs à la Course du Soleil dans l'hémisphère inférieur, je vais clore cette livraison par la copie de l'exemplaire type des manuscrits de cette classe, en l'accompagnant de la description et de la traduction dont Th. Deveria est l'auteur. Cette belle étude est comprise dans son Catalogue des Manuscrits égyptiens du Livre, page 21, mais elle ne peut être appréciée à sa valeur et véritablement profitable à la science que mise en regard des Hiéroglyphes.

—

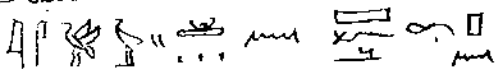
« Livre de ce qui est dans l'hémisphère inférieur.

« Exemplaire sans nom encadré dans la Salle Funéraire. Inv. 3071.  
Papyrus portant un long texte hiéroglyphique disposé en colonnes rétrogrades et accompagné de nombreuses figures tracées en noir et en rouge. Hauteur. 0<sup>m</sup> 37.

« Ce beau manuscrit est le plus développé de tous ceux du même genre que possède le Musée. Il représente dans dix tableaux entremêlés de légendes diverses parties du Ciel où le Soleil se plongeait pendant les heures de la nuit.

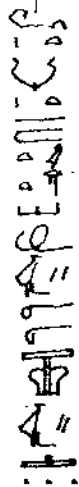
« Titre horizontal disposé dans l'ordre rétrograde (N K X ... S)

au dessus du texte :

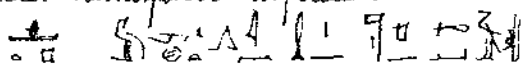


Textes de ce livre.

Ce titre accessoire n'est pas dans les autres exemplaires; il indique que ce manuscrit reproduit cette partie du texte sans les figures qui devraient l'accompagner. Le sous-titre ordinaire occupé la première colonne :

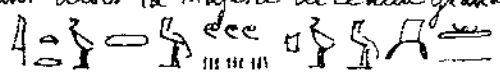
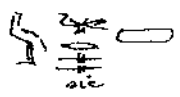


Il annonce que les localités célestes décrites dans la suite « commencent à l'extrémité occidentale qui touche aux ténèbres absolues » de l'hémisphère inférieur.

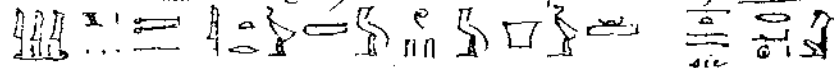


§1 (l'ore heure devant)

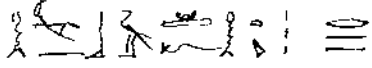
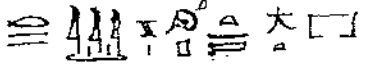
atteint alors la Majesté de ce dieu grand



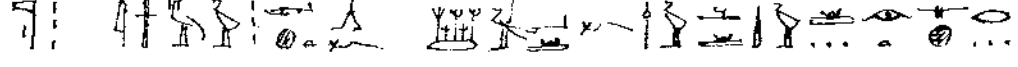
dans l'Our-nes (Oupavos?) un champ de 309 atou de



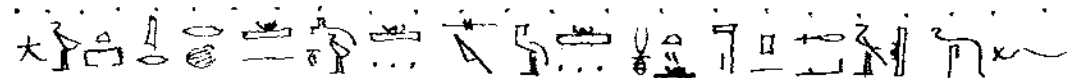
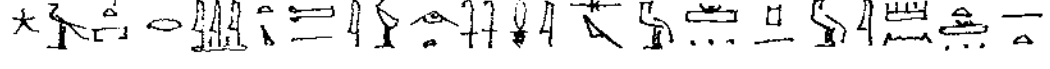
longueur et de 120 atou de largeur. Nte-mâ-Ra est



le nom de ce premier champ du ciel inférieur. Henba-w-ka-u est le nom de



dieux qui sont avec lui. . . . .



4 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎

𐎎 𐎎 𐎎 𐎎

Les honneurs funèbres qu'on reçoit sur terre dans le vêtement de vérité

4 𐎎 𐎎 𐎎

𐎎 𐎎 𐎎 𐎎

𐎎 𐎎 𐎎

sont transmis (au défunt) dans le grand ciel inférieur. Ushemet-

𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎

kat-u xewt-u-Ra est la 1<sup>re</sup> heure de la nuit (celle pendant laquelle)

𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎

§ 2. 2<sup>me</sup> Heure de nuit  
passe ce dieu dans cette arri-t.

𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎

Atteint ensuite la Majesté de ce dieu grand dans l. Ournes un (autre) champ

𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎

de 309 atri de longueur et de 20 atri de largeur.

𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎

Âmes du Ciel inférieur en l'honneur des dieux qui sont dans cette localité.

4 𐎎 𐎎

𐎎 𐎎 𐎎

𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎

Celui (le défunt) qui connaît leurs noms est près d'eux; lui concède

𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎

ce dieu grand un champ auprès d'eux dans l. Ournes. Us s'élève

𐎎 𐎎 𐎎 𐎎

𐎎 𐎎 𐎎 𐎎

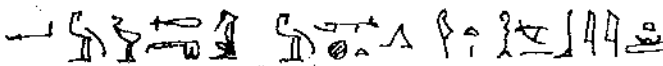
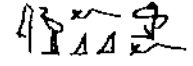
debout auprès des dieux qui se tiennent debout. Us s'élève avec

𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎

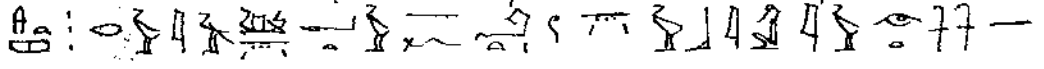
ce dieu grand, il entre en (sous) terre, il traverse le Ciel in-

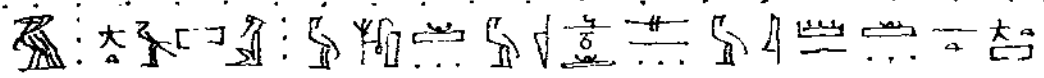
𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎 𐎎

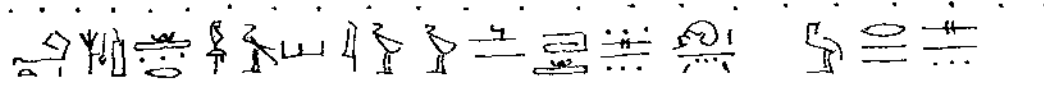
férieur, il..... parmi les Hekhesou; il s'élève au dessus

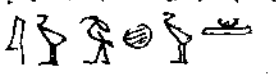
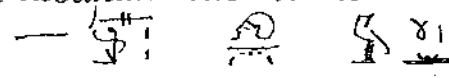



du manœuvre  
 d'âne      lorsqu'il est en possession d'un champ . . . . .

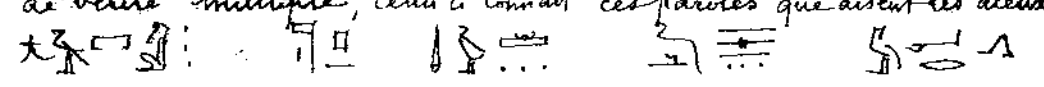


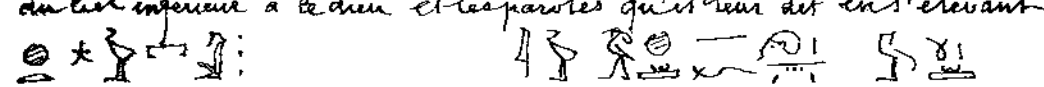


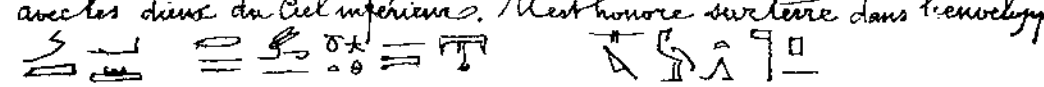


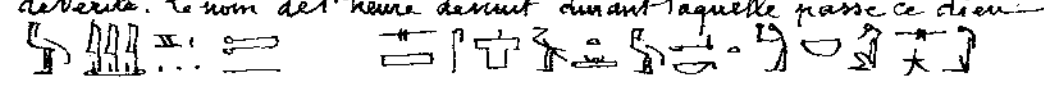
Ceux qui sacrifient sur terre à leur nom,  



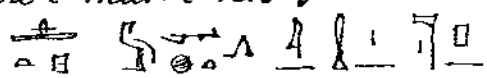
s'ils honorent (du culte funéraire) un homme sur terre dans l'enveloppe  

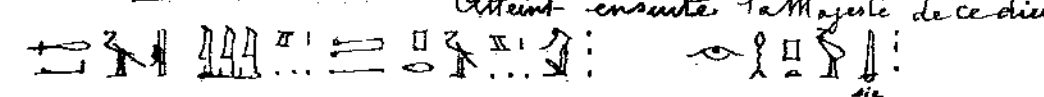

de vérité multiple, celui-ci connaît ces paroles que disent les dieux  


du ciel inférieure à ce dieu et les paroles qu'il leur dit en s'élevant  


avec les dieux du Ciel inférieures. Mest honoré sur terre dans l'enveloppe  


de vérité. Le nom de l'heure durant laquelle passe ce dieu  


dans ce champ est Seshes-t-mak-t-nob-s  


§ 3. (3<sup>me</sup> heure de nuit) Atteint ensuite la Majesté de ce dieu  


grand le champ des dieux (du vide ?). Il manœuvre les avirons,







𐎧𐎠𐎫𐎡𐎴 𐎠𐎢𐎽𐎢𐎪 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴

l'initiation aux mystères qui sont dans la terre (est) Sokari sur  
𐎠𐎢𐎽𐎢𐎪 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴

ses poussières (?) faisant goûter les aliments à la bouche des vivants  
𐎠𐎢𐎽𐎢𐎪 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴

dans le temple de Koum. La connaissance de cela, en vérité, est la voie  
𐎠𐎢𐎽𐎢𐎪 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴

(le moyen) de marcher dans le chemin du Ro-setou, de voir  
𐎠𐎢𐎽𐎢𐎪 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴

les mythes dans Ammek. Le nom de l'heure de nuit durant  
𐎠𐎢𐎽𐎢𐎪 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴

laquelle passe ce dieu grand (dans cette région) est la Grande parses  
𐎠𐎢𐎽𐎢𐎪 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴

possessions. § 5. 5<sup>me</sup> Heure de Nuit Les halages de ce dieu  
𐎠𐎢𐎽𐎢𐎪 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴

grand sont sur la voie des vérités de l'hémisphère inférieur  
𐎠𐎢𐎽𐎢𐎪 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴

dans la partie supérieure de la région des mystères de Sokari  
𐎠𐎢𐎽𐎢𐎪 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴

sur ses poussières (?) On ne voit ni n'aperçoit les actes  
𐎠𐎢𐎽𐎢𐎪 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴

mystérieux de la terre avec les chairs de ce dieu, (mais) les dieux  
𐎠𐎢𐎽𐎢𐎪 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴 𐎠𐎧𐎡𐎢𐎴𐎢𐎴𐎢𐎴

qui sont avec ce dieu entendent la voie du dieu Soleil, il se ré-

o 10 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

vèle aux vœux de ce dieu. Le nom de la porte de cette localité est Station  
7: 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

des Dieux. Le nom de la région de ce dieu est Ament. Les voies mystérieuses  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

de la région occidentale sont les portes de la demeure de l'Ament. La terre ne  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

modifie pas (?) Sokari. Chair, membres, corps sont dans les premières formes,  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Le nom des dieux qui sont dans cette région est Âmes du Ciel Inférieur; leurs  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

métamorphoses ont lieu à leurs heures, leurs transformations sont  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

mystérieuses. On ne fait connaître, ni voir, ni Comprendre  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Ce mythe d'Horus  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

..... Celui qui sait cela, en vérité, son âme  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

s'unit (à un corps?), elle s'unit dans l'union de Sokari; ne divise pas  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Xemi-t (la destruction) ses restes (corporels), ils s'avance  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

la réunion. On sacrifie à ces dieux sur terre. Le nom de l'heure de  
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕

𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕

mit durant laquelle passe ce dieu grand dans cette région est celle qui passe  
𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕

au milieu de sa barque S6. 6<sup>me</sup> Heure de Nuit Atteint la Majesté de ce

𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕 𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕

dieu grand les plus basses des eaux des Seigneurs du Ciel Inferieurs

𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕 𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕

Il donne des ordres aux dieux qui sont là, il ordonne qu'ils entrent en

𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕 𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕

possession de leurs mets divins à cet endroit, ils s'avance dans

𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕 𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕

cette (région) muni d'une barque. Il leur concède des champs pour

𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕 𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕

les atimants qu'il leur donne, il leur donne les flots de leurs eaux

𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕 𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕

pour qu'ils s'élevassent chaque matin. Le nom de la porte de cette localité est

𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕 𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕

Seped con tu... c'est le chemin mystérieux de la région occidentale dans

𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕 𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕

laquelle navigue ce dieu grand dans sa barque pour régler

𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕 𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕

les destinées des dieux du Ciel Inferieurs. La réunion de leurs noms et

𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕 𐎓𐎎𐎗 𐎗𐎕𐎗𐎎𐎗𐎕𐎗𐎕

le moyen de leurs transformations et leurs heures sont les plus mystérieuses



la retraite de Osiris. La Majesté de ce dieu grand donne des ordres dans cette

retraite aux dieux qui sont en elle. Ce dieu fait (accomplit) des transformations

pour monter la route vers Apophis par les influences d'Isis en les

influences du dieu principal à la porte de cette localité par laquelle passe

ce dieu grand, la porte d'Osiris est son nom en cette localité de la retraite

mystérieuse. L'avoie mystérieuse de l'Ascent où monte ce dieu grand

dans sa barque quand il effectue (?) sa montée dans cette voie, n'a ni

eau ni halages; il avance par les influences d'Isis

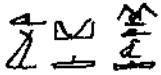
et les influences du dieu principal, par les effets de la parole de

ce dieu lui-même. Sont faites les blessures d'Apophis dans le ciel In-

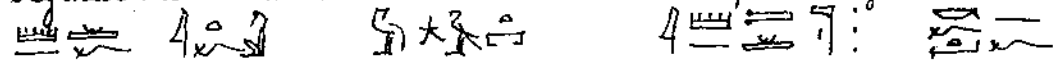
ferieur vers cette région.



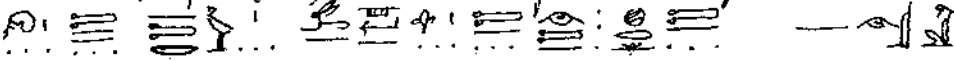




Légende tracée en colonnes verticales au dessus de ces personnages :



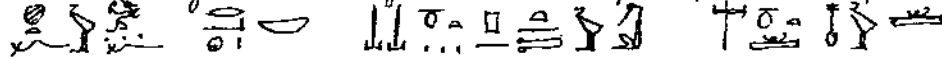
Il reste, le père (Osiris) dans le Ciel Inférieur : le mystère des dieux a dompté



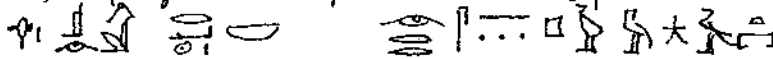
vos têtes, ô dieux ! Soyez attentifs, remplissez vos fonctions auprès d'Osiris,



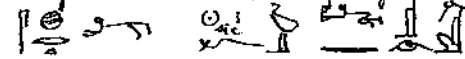
adorez le seigneur de la région occidentale, faites prévaloir sa parole contre



ses ennemis, chaque jour. Ces chefs divins sont ceux qui rendent un parfait hom-

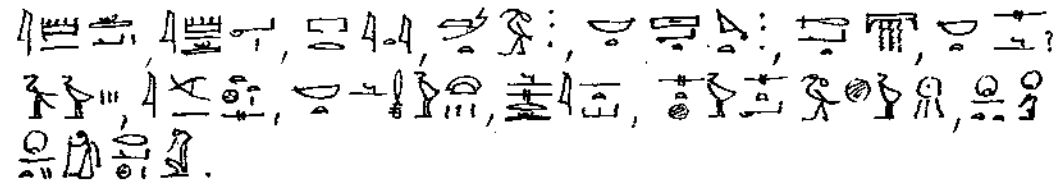


mage à Osiris, chaque jour. Leur action dans le Ciel Inférieur est

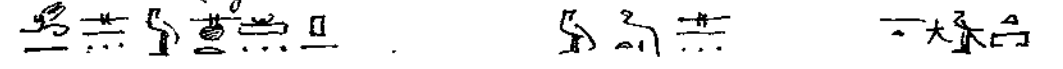


de renverser les ennemis d'Osiris.

Sg, B, 1-12 { Douze femmes, debout, les bras pendants, en nombre }



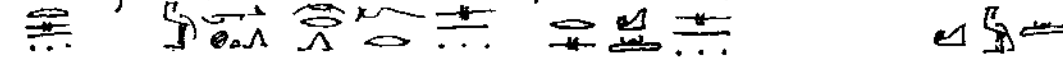
Légende :



Celles qui sont dans cette composition sous la forme qu'elles ont dans le



Ciel Inférieur, dans les rites observés pour la route, e dieu se révèle



à elles, lorsqu'il se dirige vers elles pour qu'elles entendent; elles obé-





— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎—

ils s'arrêtent où est l'eau de la barque dans cette localité . . . . .

Adorateurs du seigneur  
 4 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎—

du disque solaire, ils font naître l'âme dans ses transformations par  
 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎—

leurs paroles mystérieuses, Chaque jour.



Oiseau à tête humaine, momifié, sur une corbeille  
 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎—  
 Bétier momifié sur  
 une corbeille; lég. 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎—  
 Vache momifiée sur une corbeille.  
 lég. 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎—  
 Momie ou figurine funéraire debout 𓆎— 𓆎—

𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎—  
 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎—

Ceux qui sont dans cette composition, dans cette localité, ce sont les dispen-

sateurs des aliments des dieux qui sont dans le Ciel Inférieur. Leur com-

mande le dieu Soleil les aliments; montent ces dieux avec ce dieu grand

à l'horizon oriental du Ciel, lors qu'il distribue les mets des dieux du Ciel

Troisième registre. Sg. E, 1-7. Sept rivières lancant du feu par

la queue et placées sur le signe  $\Lambda$  menx. Noms; 1° 𓆎— 𓆎— 𓆎—  
 2° 𓆎— 𓆎— 3° 𓆎— 𓆎— 4° 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 𓆎— 5° 𓆎— 𓆎— 𓆎—

Légende: — Elles ont du feu dans leur queue et leurs flammes consomment

lorsque monte ce dieu grand au dessus d'elles dans le ciel inférieur; elles

repoussent tout reptile étant dans la terre. Celui qui ignore les dieux du ciel

inférieur, elles font leur subsistance du sang de la blessure qu'elles lui font

Chaque jour. Les mânes passent par les lieux calamiteux de leurs sévices et

Mais celui qui les connaît, en voyant leurs sévices, ne passe pas par

leurs flammes Sg. F. 1-9 { Huit dieux debout, portant chacun
   
 une longue tige terminée en forme
   
 d'épi (?), puis un neuvième en forme de momie, debout

Noms: 1° 2° 3° 4° 
  
 5° 6° 7° 
  
 8° 9°

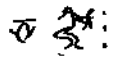




Légende:

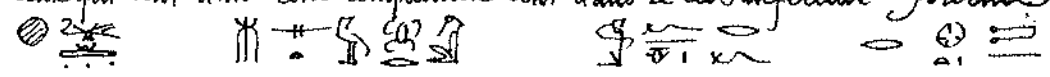
Tous les dieux du champ de cette localité portant le symbole de la vie et les sceptres

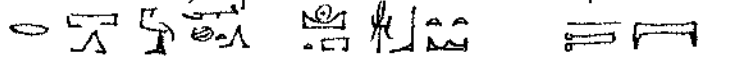

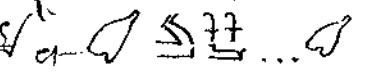
C'est eux qui sont dans cette composition: ils se tiennent debout avec leur sym-


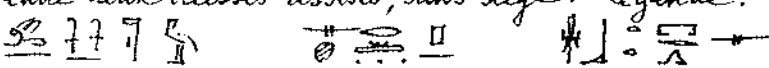


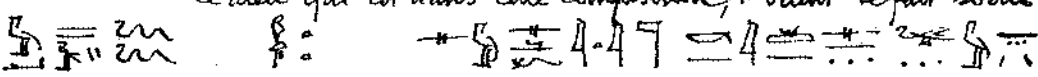
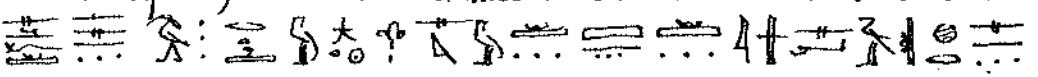
DIVERS

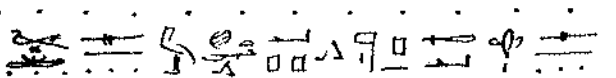

 { Dieu debout tenant  et . Scarabée 
  
 het-u §. 10, A 1. {  Production de la vie. Légende:

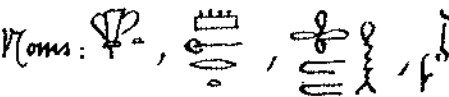
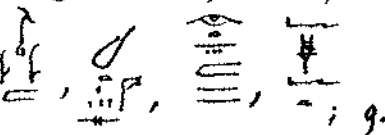
Ceux qui sont dans cette composition sont dans le Ciel inférieur parmi
 


les mânes (1), enfanés par le dieu Xerex portant son disque (2) vers cette localité
 
  
 pour sortir ensuite à l'horizon oriental du ciel § 10, B, 1-3
  entre 2 déesses assises
   
 sans siège et coiffés 

B. 4-6  entre deux déesses assises, sans siège. Légende:
 

Ce dieu qui est dans cette composition, s'orient le fait sortir
 
  
 de deux serpents, et l'Occident d'une hache. . . . .
 


  
 § 10 C. 1-4 { Quatre déesses té-  
 ontocéphales, debout,  
 tenant l et t

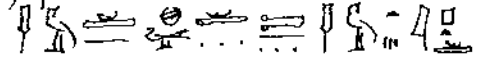
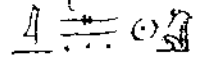
Noms: 
  
 5-8 Quatre déesses debout, tenant
   
 chacune l avec ou sans t. Noms: 

à tête de cynocéphale, assis sur un trône, tenant  : il fait face aux
   
 précédentes. Légende de § 10, C 1-9 :

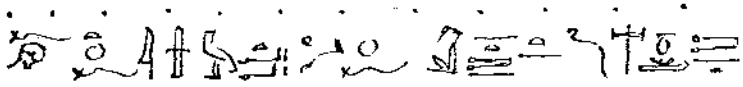
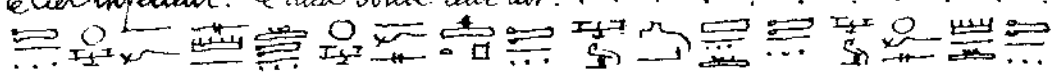
9... 4... 4...



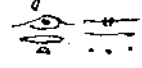
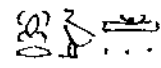
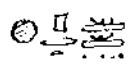
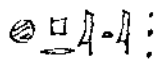
Ces déesses sont celles (du dieu Cynocéphale) qui ont aidé Horus à vaincre le dieu Soleil leur dit.



Le Ciel inférieur. Le dieu Soleil leur dit.



Le dieu auquel vous rendez hommage à cause des productions, est le producteur des productions (?)



§ 10. D1-8 { Quatre dieux debout, tenant q



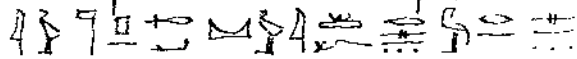
Le premier a la tête remplacée par deux jets d'eau; le deuxième a une tête de chacal, le troisième a une tête d'épervier, et le quatrième a une tête humaine. Viennent ensuite quatre dieux en forme de momie, à tête humaine, coiffés de et tenant des deux mains. Légende:

Quatre dieux debout, tenant q

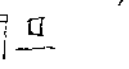
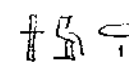
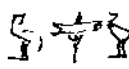
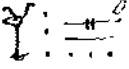
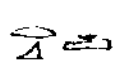
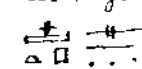
Le premier a la tête remplacée par deux jets d'eau; le deuxième a une tête de chacal, le troisième a une tête d'épervier, et le quatrième a une tête humaine. Viennent ensuite quatre dieux en forme de momie, à tête humaine, coiffés de et tenant des deux mains. Légende:



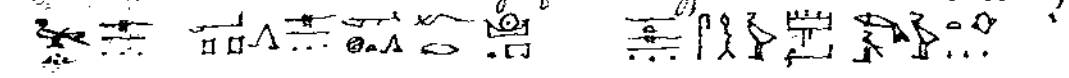
Ceux qui sont dans cette composition sont dans



les mythes de l'Œil d'Horus. Le dieu grand se révèle à eux-même;







ils s'unissent (?) tournant leur gorge aux souffles de la bouche de ce dieu;



leurs âmes montent avec lui à l'horizon. Ils rassemblent les restes corporels;
















ils brisent les substances des impies, ordonnant de les diviser dans le ciel inférieur.

Les quatre dieux coiffés de  sont nommés , ,  et

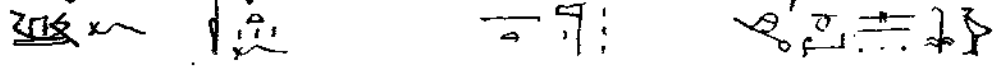


Deuxième registre. § 10. F, 1 Barque divine portant le

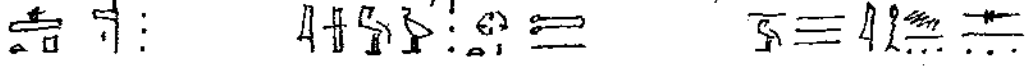
dieux  ap-heru,  Sau,  hebt ua (forme d'Hathor )  
 4<sup>e</sup>  au crisocephale, la tête surmontée d'un disque, une vipère  
 dans la main gauche, le  dans la main droite, et se tenant  
 debout sous un repli du corps du serpent  mehen, puis   
 Hor-hebt, à tête d'épervier,  Du-shu,  Nekas,  Hu  
 et  Xu-ua (le conducteur de la barque), ces quatre derniers  
 à tête humaine.



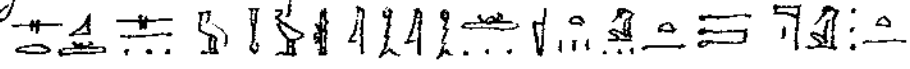
Navigue ce dieu grand dans cette localité, en cette composition, dans








sa barque. Ses manœuvriers, qui sont des dieux, le conduisent




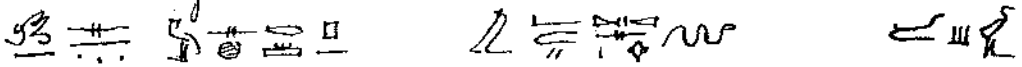
joindre les dieux qui sont dans cette localité.




§ 10. F, 1 Déesse debout, coiffée de  (Neith). Devant elle 

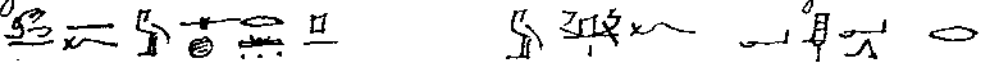
2. Serpent à deux têtes  coiffées des couronnes des deux régions  
 et supportant un épervier;  il est monté sur quatre jambes hu-  
 maines. Ces trois figures forment  un groupe: les deux déesses se font

vis à vis. Neith est la conception; Souben (Lucine), l'Enfantement; le serpent  l'Es-her « la force » qui porte en haut ou qui « amène à la surface »; l'épervier d'Horus, la production ou la naissance; les deux têtes et les quatre jambes opposées du serpent expriment qu'où tout finit, tout recommence dans la nature. Légende:



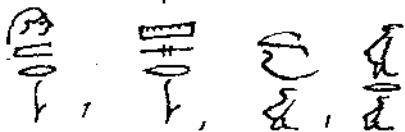
Elles sont dans cette composition de chaque côté de l'Es-her qui est l'âme de Sokari dans le Ciel inférieur; monte ce groupe de même que lui, avec ce dieu grand à l'horizon; il entre près de lui dans le monde terrestre, chaque jour.

§ 10, G, 7 - Serpent allongé dans une barque avec l'près de la queue. Il est nommé  « Vie terrestre » Légende:



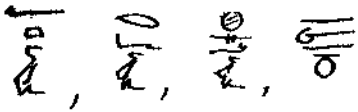
Celui qui est en cette composition, dans sa barque, s'arrête dans les ténèbres absolues, à la station del. horizon oriental.

§ 10. H, 1-12. 1° Quatre dieux debout, ayant un disque en guise de tête et portant chacun un trait sur l'épaule droite. Nom:



2° Quatre dieux de forme purement humaine, portant également chacun un trait. Nom:



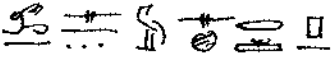


3° Quatre autres dieux, également de forme humaine, portant chacun un arc



Noms :

Légende :



Ceux qui sont dans cette composition, avec leurs traits et avec leurs arcs, en avant de ce dieu grand, se manifestent à lui à

l'horizon oriental du Ciel. Ce dieu grand leur dit :

Choisissez vos traits, bandez vos arcs ;

pour moi mes ennemis qui sont dans les ténèbres, à la porte de l'horizon.

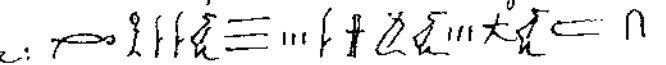
Monte ce dieu grand dans la station orientale de l'horizon ;

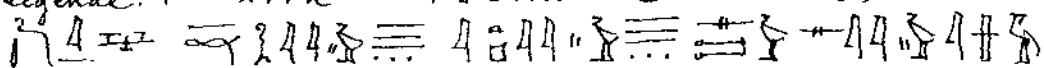
ils montent près de ce dieu grand, avec lui.

Troisième registre. S. 10. I, 1-14. Un dieu hiérocéphale, la tête surmontée de

dirige la pointe d'une lance dans des

eaux où sont des corps humains submergés dans diverses attitudes.

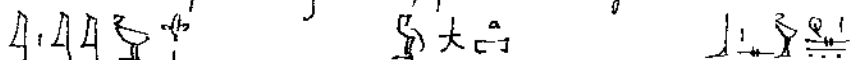
Légende:  (2)



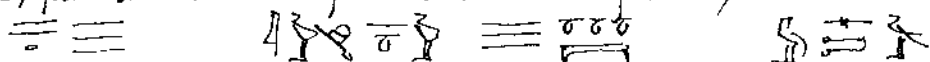
Horus dit aux submergés . . . . . qui sont dans



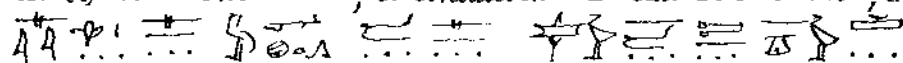
les abîmes de l'hémisphère inférieure, que submerge la lumière dans



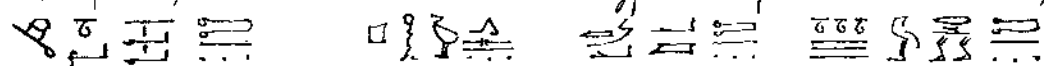
l'abîme, qui baissent (?) leur face dans le ciel inférieur, dont les entrails



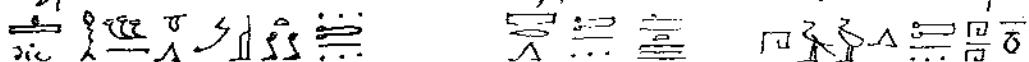
les (?) sont dans l'eau, les conduisent les eaux de l'abîme, dans leurs



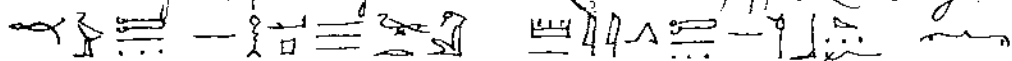
transports, avec leurs âmes. Le souffle manque à vos âmes (3);



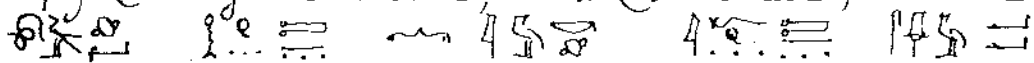
s'efforcent vos bras de les atteindre, votre vérité est l'abîme à vos pieds,



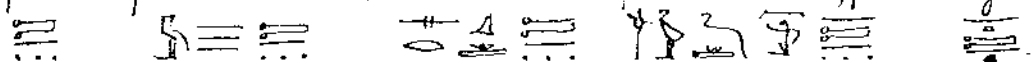
ne s'en éloignent pas vos jambes. Sortez de l'eau, apportez une jarre,



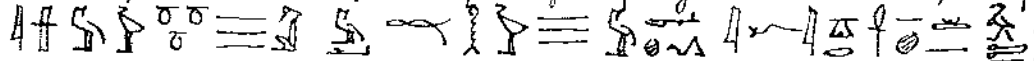
emplissez la au grand Nil divin, abordez à sa rive; ne




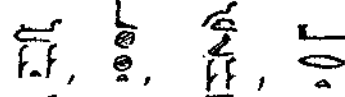
flétrissent pas vos membres, ne se consomment pas vos chairs; faites usage de





vos bras, dans vos eaux, accomplissez ce que je vous ai ordonné, vous qui

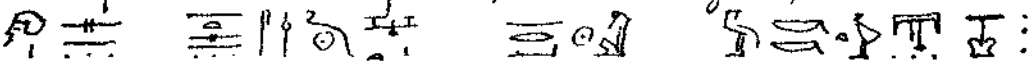


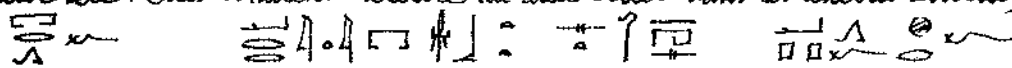
êtes dans l'abîme parmi les submergés . . . . .

§10. J, 1-4. Quatre déesses debout, portant chacune sur la tête une  
 vipère,  symbole de l'éternité. Noms: 


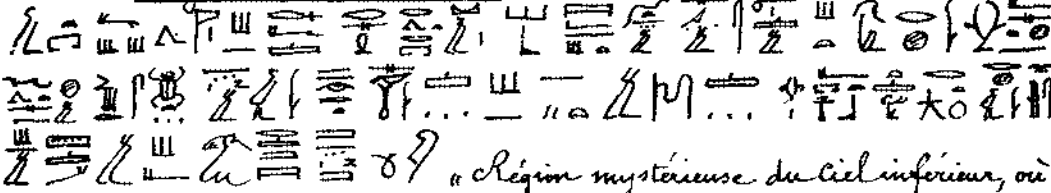
5. Sedum surmonté de la tête du dieu Set   "Set vigilant"




Celles qui sont en cette composition, dans leur mythe, l'avis est en  


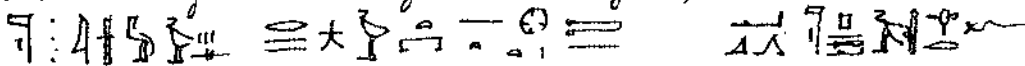
leur tête. Elles éclairent la route du dieu Soleil dans les ténèbres absolues;  


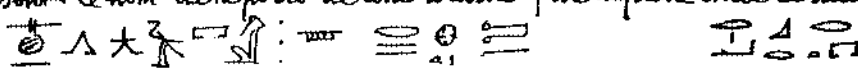
il (ce dieu) sort à la station orientale de Set-nehas, il monte vers lui.

§11 Onzième heure de nuit. Titre horizontal:   
  
 « Région mystérieuse du ciel inférieur, où  
 monte ce dieu grand (le soleil) dans son parcours, etc. . . . . »

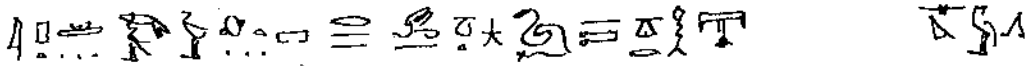
Cette de quatre colonnes verticales:



Atteint la majesté de ce dieu grand cette région, donnant ses ordres aux  


dieux qui y sont. Le nom de la porte de cette localité par laquelle entre ce dieu  


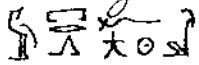
grand, est Sexen-sebau. Le nom de cette localité est R-dod yerer



apet-u-rau-t-u. Le nom de l'heure de nuit durant laquelle passe (la)

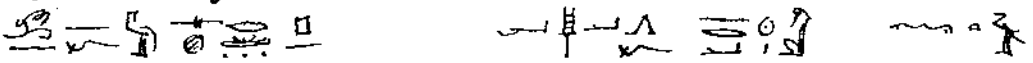


ce dieu grand est l'Étoile d'annee de la barque qui repousse les méchants



par son apparition.

Premier registre. § II, A, 1 Dieu debout à deux têtes, tenant d'une main  $\text{H}$  et de l'autre  $\text{F}$ . Ses deux têtes sont coiffées, l'une de  $\text{H}$ , l'autre de  $\text{Q}$ . Nom:  $\text{H}$   $\text{Q}$   $\text{H}$   $\text{Q}$ .

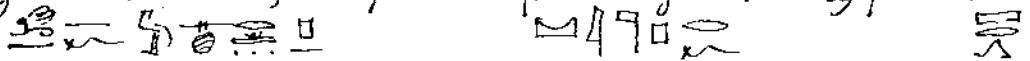


Celui qui est dans cette composition assiste le dieu Soleil; il ne s'éloi-



gne pas de sa place dans l'hémisphère inférieur.

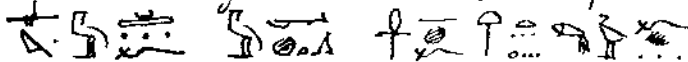
§ II, B, 1 Dieu debout, la tête surmontée d'un disque, ayant, en guise de bras, deux grandes ailes éployées, au-dessus desquelles on voit les deux yeux symboliques. Devant lui, un serpent sur quatre jambes humaines, à la queue duquel le signe  $\text{F}$  est appendu.



Celui qui est dans cette composition, ce dieu grand se révèle à lui; se ma-



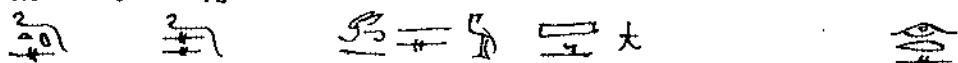
nifestent les mythes de Koum avec lui, et sont consommés par lui



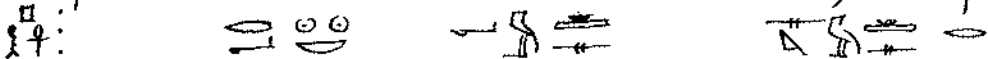
ses mythes, puisqu'il vit d'ombres et de cadavres.

§ II, C, 1. Osépe assise sur la ripière } devant une constellation

formée de dix étoiles; le tout en rouge. légende ... « Constel-  
lation S'ed. »
















L'arière elle-même est au dessus de la constellation S'ed, elle opère les

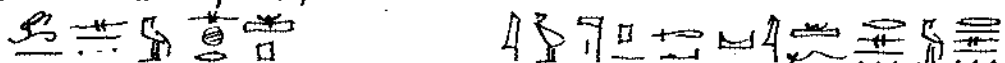


progressions (!) du soleil, chaque jour, elle couronne (!) son mythe dans



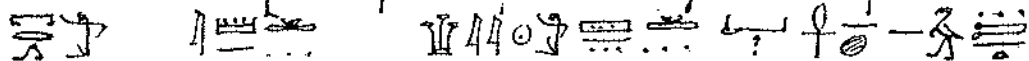
sa localité, la 11<sup>e</sup> heure, seule avec Dieu.

1. Dieu à double tête . 2. Dieu tri-céphale portant  et   
. 3. Un adorateur . 4. Dieu sans bras dont la tête est remplacée par celle de deux vautours  5-8 quatre dieux sans bras: , , , . 9-11 Trois dieux debout: , , .

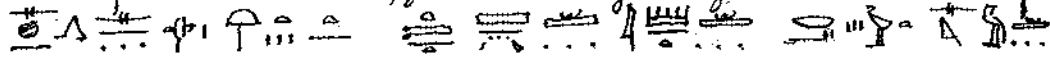


Ceux qui sont dans cette composition, le dieu grand se révèle à eux-même et

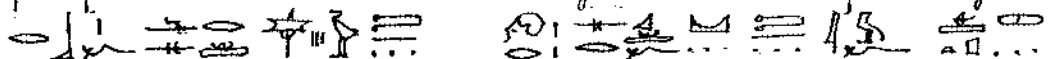
Suit un discours à la première personne qui leur est adressé sans doute par le Soleil:



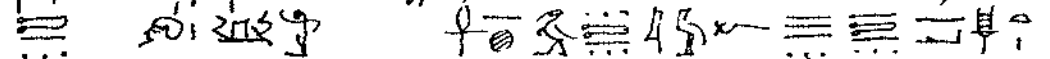
Je manifeste les choses cachées, j'éclaire les mystères, je donne la vie à vos âmes qui



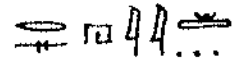
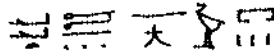
qui se posent sur vos ombres. Vous êtes les mystères cachés relatifs aux mythes



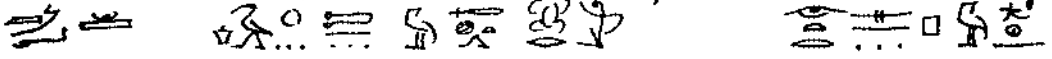
qui, en celiem préparent vos souffles; ma bouche en alimente vos narines; votre



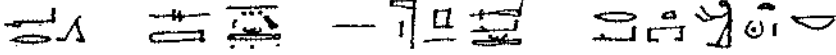
nourriture est dans ma barque; vos âmes y vivent; il y a des eaux pour vous à



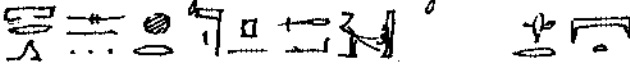
la station del. abîme, vos bras sont au Ciel Inferieur pour rendre hommage



à la Vérité; vos âmes suivent ma transformation — leur action au matin,

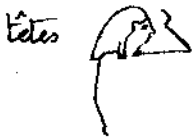


est de conduire les mystères de ce dieu grand au lieu del'adoration, Chaque

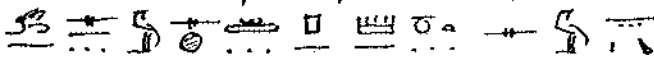
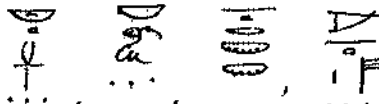


jour, ils apparaissent avec ce dieu grand dans l'hémisphère supérieur.

§ II. E, 1-4 Quatre femmes assises sur des serpents uriens à deux



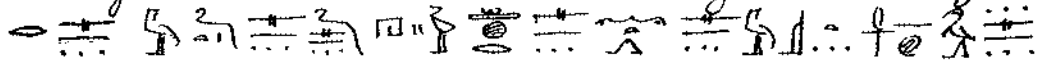
Noms :



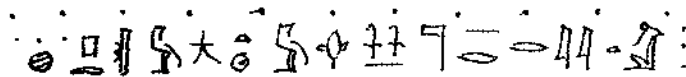
Celles qui sont dans cette composition, leurs bras sont sur terre



et leurs jambes dans les ténèbres absolues. Ce dieu grand se manifeste

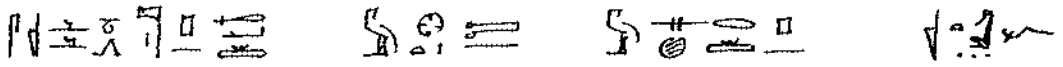


à elles

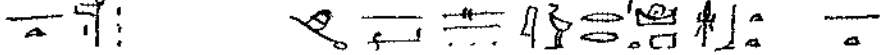


Ces quatre figures mythologiques doivent personnifier des constellations dont la partie supérieure seulement est au dessus del' horizon au moment du lever du soleil.

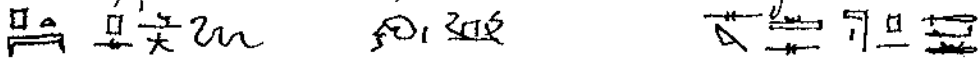
Deuxième registre. § 11. F, 1. Barque divine attachée à la queue du serpent Mehen, et semblable à celle qu'on a vue plus haut, à l'exception de la proue qui est surmontée du disque solaire entouré de l'arcus, avec la légende  $\overline{\text{H}} \overline{\text{Z}} \text{K} \overline{\text{A}}$  « Rayonnement (dans) le Ciel inférieur, » et où ne figure pas le scarabée. Les personnages qu'elle contient sont les mêmes.



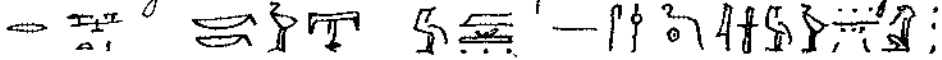
La queue de ce dieu grand en cette localité; dans cette composition; ses man-



ouvriers, qui sont des dieux, manœuvrent vers l'horizon oriental du



Ciel. L'astre rayonnant est en tête de la barque; il conduit ce dieu grand



(Aw) dans le chemin des ténèbres absolues (?) pour éclairer les habitants de la terre.

§ 11. G, 1-12. Douze hommes en adoration, soutenant au dessus de leur tête les replis du corps du serpent Mehen, dont la queue s'attache à la barque divine (§ 11. F). Ce serpent est le symbole du cours des astères.

Noms des personnages : 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7.

8. 9. 10. 11. 12.



Ceux qui sont dans cette composition en avant de ce dieu grand (qui est dans la barque),

portent (Mehen sur) leur tête dans cette localité; ils montent avec le dieu Soleil

à l'horizon oriental du ciel. Ce dieu grand se monte à eux-mêmes,

il leur prescrit leurs devoirs. A eux (dit) le dieu Soleil: vos têtes prospèrent(?)

vos bras se maintiennent, vos jambes vous font marcher; hâter

vos pas, joignez votre station, (arriver) à votre demeure de

l'horizon oriental. Leur action est de placer Mehen pour qu'il marche

vers la station orientale de l'horizon; il (le Soleil) les rejoint dans leur de-

mure lorsqu'ils conduisent ce dieu grand dans les ténèbres et qu'il joint

l'horizon.

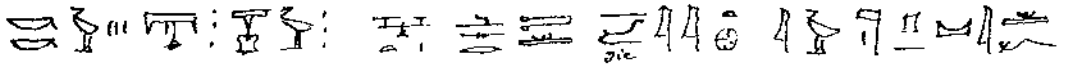
S II. H, 1-2 Deux uræus rampants; au dessus du premier:

au dessus du second:

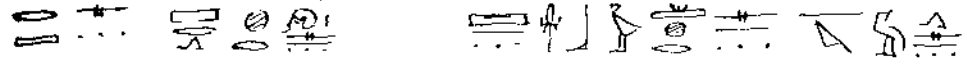
Légende:

Ce mythe est le mystère de la route; ils sont à la deuxième porte des

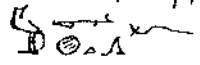






ténèbres absolues, le chemin . . . . . Ce dieu se révèle

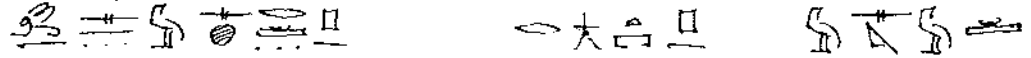


à eux, il apparaît à leur tête . . . . . ils passent



avec lui.

§ II. I, 1-4 Quatre femmes debout, les deux premières coiffées de , les deux autres de .



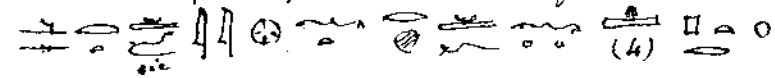
Celles qui sont dans cette composition sont à cette porte, dans le mythe







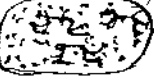

fait pour le chemin. Ce dieu se montre à elles mêmes; elles se délectent

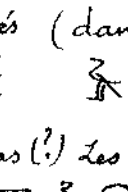
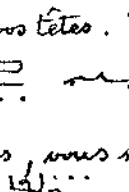
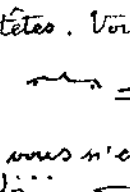
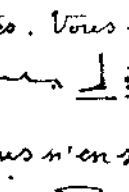
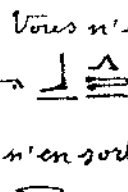


d'entendre sa parole, elles sont les castigatrices del'hémisphère Inférieur



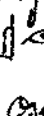



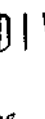


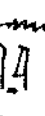
Troisième registre § II. I, 1 Un dieu hiéracocéphale, la tête surmontée de  et brisant un bâton qu'il tient des deux mains. Nom  "Horus" 2. Un serpent dressé sur sa queue et lançant du feu par la bouche. Nom  "Set?"

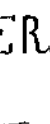
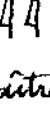

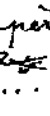
3-7 Cinq déesses debout, dont la première est léontocéphale, sont armées d'un glaive  et lancent par la bouche du feu qui tombe dans autant de fosses ou gouffres  où l'on voit des têtes coupées, les signes de 

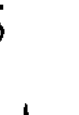
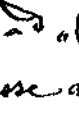
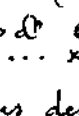
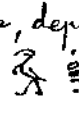
ombres, des âmes et des méchants ou des impies, au milieu du feu figuré par des points rouges. Auprès de chaque fosse, le mon had, « fosse ou gouffre » auprès des déesses, les titres :  « maîtresse deses fournaises »,  « maîtresse de ses fosses ou gouffres » () « (maîtresse) du Coutreau ou poignard »  « maîtresse deses billets d'exécution »,  « maîtresse deson glaive »


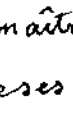
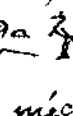
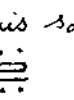
Légende :


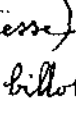
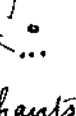
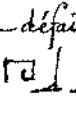
   


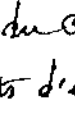
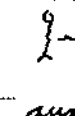
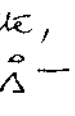
Ordre prononcé par la majesté de ce dieu (Horus) : faites les mutilations    


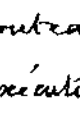
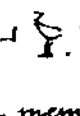
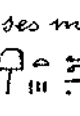
des membres de mon père Osiris au corps des méchants, aux membres    


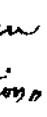

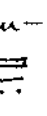
des matériaux et des déchus, ramenez (leur) la mort, les péchés et les maux    

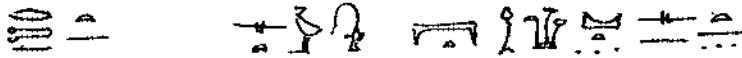
auxquels j'ai échappé. Inflige mon père, depuis sa défaite, ses mu-    

tilations à vos corps en mutilant vos âmes, expulsant vos ombres,    

tranchant vos têtes. Vous n'existez plus, vous êtes renversés (dancer)    

vos gouffres, vous n'en sortirez plus, vous n'échapperez pas (2) Les brû-    

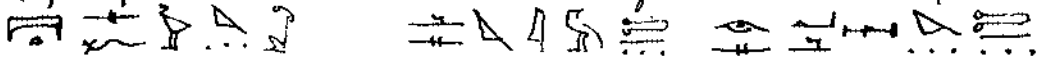
lures du serpent Set sont pour vous, les cuifons de la maîtresse deses four    



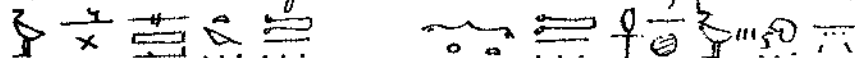
sont pour vous, les flammes de la maîtresse des souffres sont pour vous,



les feux qui sont dans la bouche de la maîtresse des ballots sont pour vous,



la maîtresse des glaives s'écrit contre vous, faisant vos blessures,



poussant vos mutilations. Vous ne verrez plus ceux qui vivent sur terre,

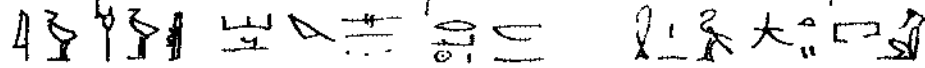


jamais.

§ II. K, 1. Quatre hommes précipités la tête en bas du haut d'un rocher. Lég. 4 = H = 1 = 1 : « Roche des précipités »



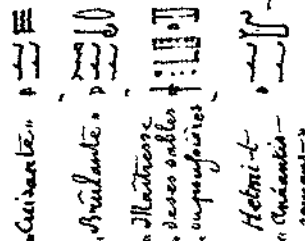
Celle qui sont dans cette composition sont dans l'hémisphère inférieure,



ordonne de les mutiler chaque jour Sa Majesté l'Horus du Ciel Supérieur.

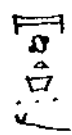
§ II. L, 1-4 Quatre déesses debout, portant sur la tête le signe

surmonté, pour les deux dernières, de points rouges. Noms:

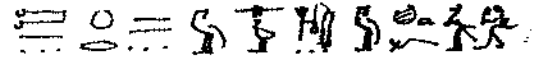


« Suiante »  
« Brûlante »  
« Maîtresse des souffres »  
« Maîtresse des ballots »  
« Maîtresse des glaives »  
« Précipitée »  
« Dommée »

5. Puis un dieu debout, tenant 1 et 2. Nom:



ker-utu-w.



Celles qui sont dans cette composition ont des souillures?... contre les ennemis

𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

d'Osiris dans l'hémisphère inférieur. Le dieu her-utu-w(?) en le  
+ 𓂏𓂏𓂏 + 𓂏𓂏𓂏 = 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏

castigateur de cette région. Elles vivent des cris des impies, de ce  
𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

<sup>engloberaient</sup>  
des âmes et des ombres qui leur tendent les bras du fond de leurs gouffres.

§ 12. Douzième heure de nuit.

Cette horisontal: 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏  
𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

« Région mystérieuse du Ciel inférieur, ce dieu grand naît en elle ;  
« il sort de l'abîme : il s'unit au corps de l'out... Le défunt qui  
« connaît cela sur terre est au ciel et sur terre.»

Un texte occupant quatre colonnes ouvre comme suit cette  
dernière division du Ciel inférieur :

𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

Atteint la majesté de ce (dieu) grand cette région qui termine les ténèbres  
𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

absolues. L'enfantement de ce dieu grand quand il se reproduit en  
𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

dieu Xepa, a lieu dans cette région. Se reproduisent Kou-t et Kou,  
𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏 𓂏𓂏𓂏

(Hehou-t) et Hehou dans cette région pour l'enfantement du

dieu grand. Il sort du ciel intérieur; il joint la barque Mad, il se lieve

aux crues de Kout. Le nom de la porte de cette localité est Celle

des Dieux. Le nom de ce lieu est Production des ténèbres, lever de a

enfantement. Le nom de l'heure de nuit dans laquelle se produit ce dieu (est)

Celle qui voit les perfections de Kâ.

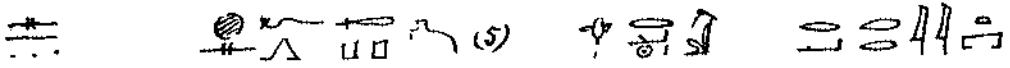
§ 12. A, 1-12 Douze déesses debout, marchant, et portant chacune sur l'épaule un serpent qui lance du feu par la queue. Noms:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.
- 10.
- 11.
- 12.

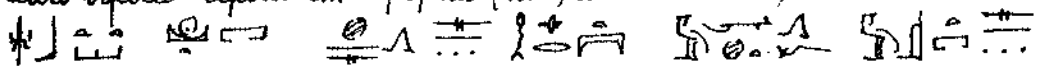
Elles sont dans cette composition en leur propre forme. Apparaissent leurs

vipères sur leurs bras (?) lorsqu'elles accompagnent ce dieu grand à cette

localité; elles sont à la suite de ce dieu, les premières flammes de la bouche de



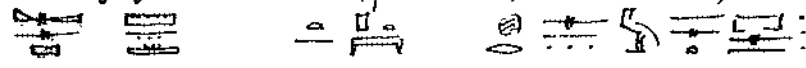
leurs vipères repoussent Apophis (loin) du dieu Soleil, à la station



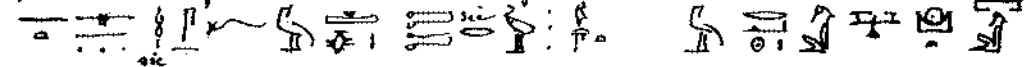
orientale de l'horizon. Elles passent en haut après lui, à leur place



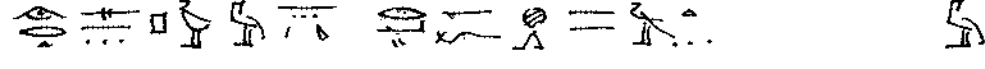
du voyage (!) Ces dieux (qui viennent) ensuite reçoivent ce dieu grand



qui porte le mystère du Ciel (!); il se joint à eux dans leurs demeures.



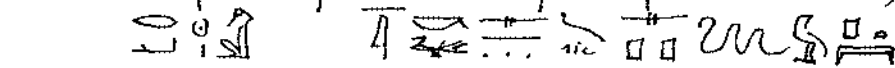
Elles l'installent au cœur des dieux de l'occident en dieu Soleil Harmakhis.



Leur action sur terre est de faire sortir (!) des choses qui sont dans les

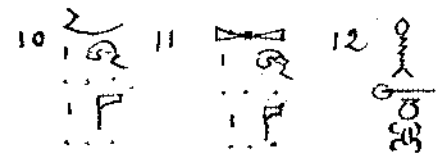
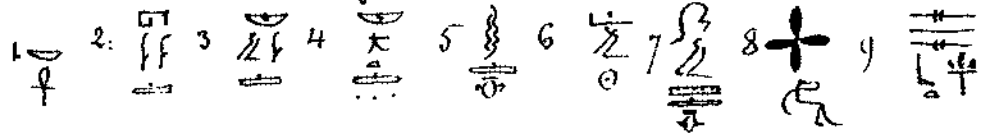


ténèbres, par les feux de leurs vipères qui sont avec elles; elles con-

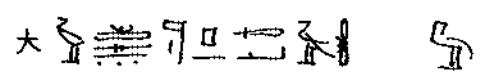
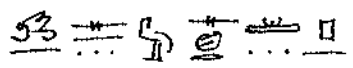


duisent le dieu Soleil, elles frappent le serpent Apophis dans le Ciel

§ 12. B, 1-12 Douze adorateurs debout. Noms :



Légende :



Ceux qui sont dans cette composition adorent ce dieu grand aux

moments de sa jonction à la station orientale du Ciel ; ils disent

au soleil : Enfantement ! enfantement ! Production ! Production ! Toute

âme de l'air céleste rend hommage à ton âme, elles s'unissent à elle

et la terre à tes substances, seigneur de la dévotion ; tu navigues à

l'horizon, tu atteins ton sanctuaire

... Leur action dans

l'hémisphère inférieur est d'adorer ce dieu grand ; ils se tiennent dans












cette localité ; ils énumèrent les dieux dans les régions WAKI-u...

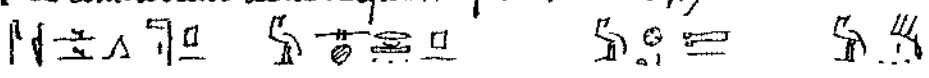
... Le dieu Soleil, lorsqu'il atteint l'hémisphère supérieur, se lève en

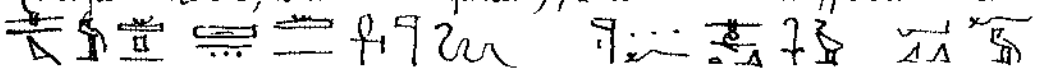
formant les êtres animés dans leurs régions.

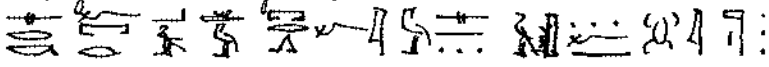
Deuxième registre. S 12. C 1. Barque divine contenant 1° les ca-

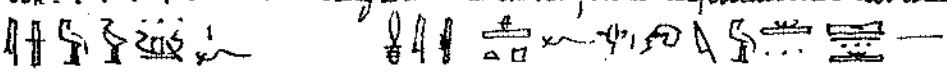
rabés horizontaux xepa pour xepa (?) 2° le dieu ap-heru (à

l'apron); 3° le dieu  Sâu; 4° une Hathor  la dame de la barque;  
 5° le dieu cricocephale, la tête surmontée d'  un disque, et appelé  
 aw. "Chair". c'est le soleil nocturne; il a une vipère à la main et  
 se tient debout sous un repli du serpent  meken, symbole de sa  
 course; 6°  hieracocephale; 7° ; 8° ; 9° ; 10°   
 "le conducteur de la barque." Cf. § 11.  B, 19.




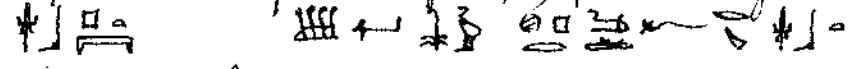
Marque ce dieu, dans cette composition, dans cette localité, parmi ses dévots.  


Ce mythe est le mystère <sup>(du serpent)</sup> de la vie divine. Ses dieux le hâlent; il entre dans  


son . . . . . Il s'éloige d'eux en sa forme de producteur des dieux  














qui sont dans sa barque. Et moi il atteint les mythes mystérieux de  


l'extrémité du Ciel près de laquelle sont les ténèbres absolues. De ses bras  


il ferme le Ciel inférieur (Cf. § 12, K) quand ce dieu grand arrive à l'horizon  


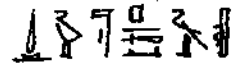
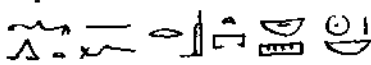
oriental du Ciel qui le reçoit et le produit à l'Orient.

§ 12. D, 1-12 Onze hommes en marche tournent la tête vers la  
 barque divine qu'ils hâlent. Noms:

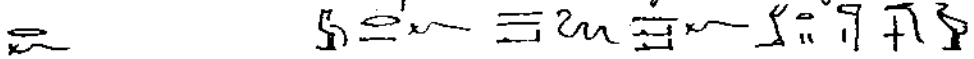
1. 
2. 
3. 
4. 
5. 
6. 
7. 
8. 
9. 
10. 
11. 
12. 



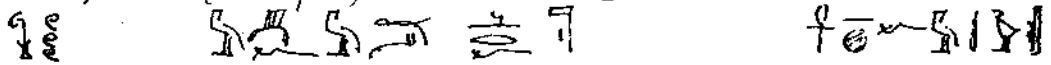




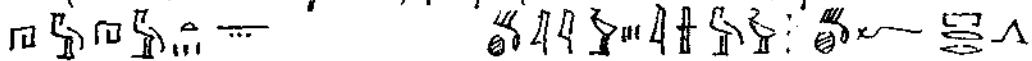
il n'arrive à aucun lieu du ciel supérieur en aucun jour. Ce dieu grand (le



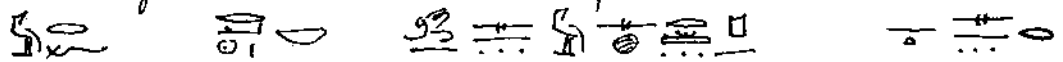
Soleil) lui dit (au serpent) en son nom de Na . . . . . dieu de



1300 (coudées) de longueur, qui prépare (?) la divinité, qui vit des criés



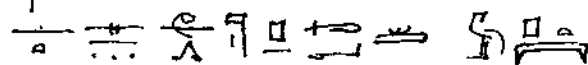
et des rugissements de la terre. Les dévôts qui sont dans sa dévotion sortent



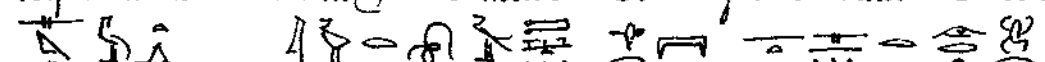
de sa bouche, chaque jour. Celles qui sont dans cette composition, elles sont pour



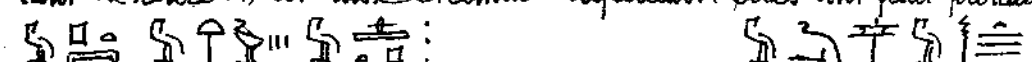
recevoir la perfection de la barque du dieu Soleil sortant de la dévotion du



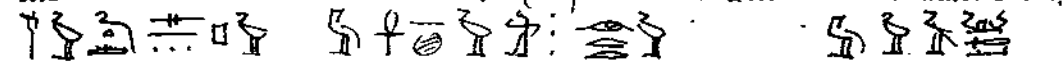
serpent de la vie des dieux; elles s'habitent ce dieu grand dans le ciel



dont la route (?) est aux chemins supérieurs. Elles sont pour produire



au ciel leurs ombres et des unions (corporelles ?) dans l'air et dans l'eau.



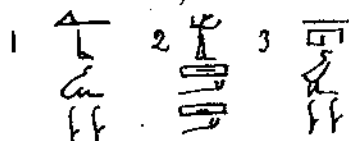
Ce qu'elles ordonnent chez les vivants est ce qui se fait dans la grande bar-



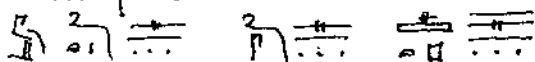
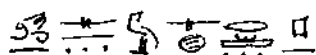
que, dans le ciel (supérieur).

Troisième registre. § 12, G, 1-9 deux dieux et deux déesses en debout, portant f et h. Noms: ; puis quatre dieux

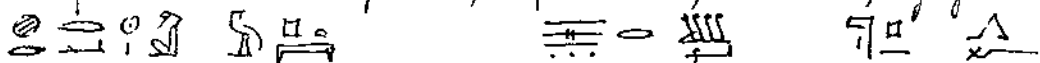
portant chacun un avion : le premier à tête humaine, le second à tête de crocodile, le troisième à double tête d'oiseau. Noms :



Enfin un serpent dressé sur le bout de sa queue.



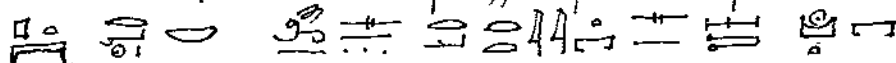
Ceux qui sont dans cette composition, corporellement, eux-mêmes, se joignent



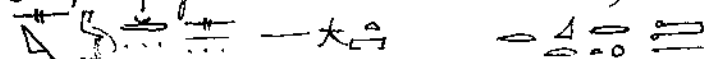
au dieu Soleil dans le Ciel (supérieur); ils sont pour recevoir ce dieu venant



de sa bouche (la bouche du serpent), s'enfantant en production à l'orient du

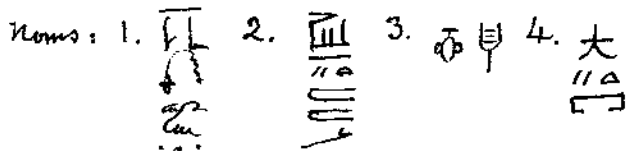


Ciel, chaque jour. Ils sont à leur station de l'horizon (oriental);



leur mythe est au Ciel inférieur, vers cette région

§ 12. H, 1-4 Quatre hommes portant chacun un trait ou javelot



Légende :



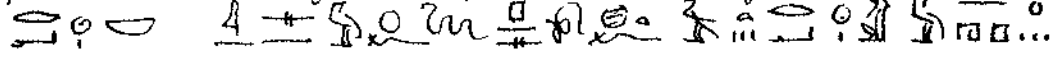
Ceux qui sont dans ce tableau portent leurs javalines; ils repoussent



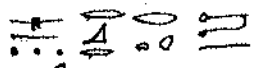
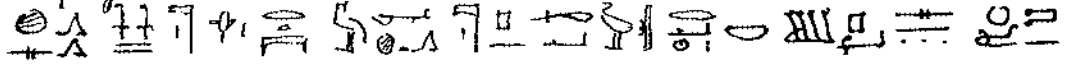
Apophis en arrière du Ciel, lors des naissances du dieu. Leur action est de



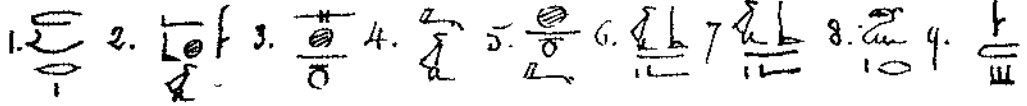
produire les levers du grand disque (solaire) à l'horizon oriental du Ciel



Chaque jour

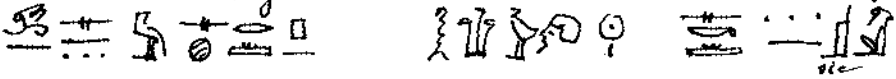


§ 12. I, 1-10 six adorateurs debout. Noms :

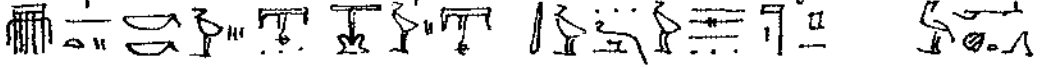


10. F†

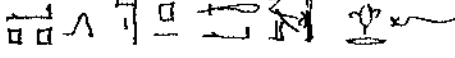
Légende :



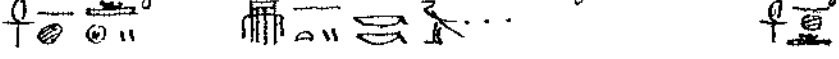
Ceux qui sont dans ce tableau, derrière le Soleil, c'est le mythe d'Osiris



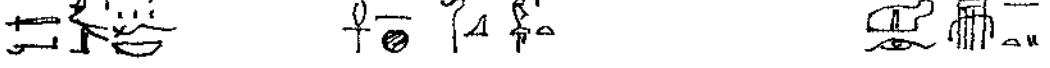
qui est dans les ténèbres absolues. Paroles que leur dit ce dieu (le soleil)



lorsque monte ce dieu grand au dessus de lui (ce mythe, cette scène my-



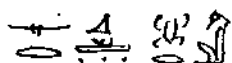
thologique): Vivant, vivant est celui qui réside dans les ténèbres; vivent



toutes ses grandeurs; vivant est le souverain de l'occident, Osiris, qui réside

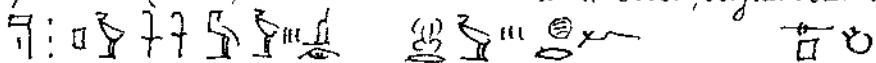


parmi les dieux de l'occident. Vive, vive celui qui est dans l'hémisphère in-



inférieure. Les souffles du soleil sont à ta narine; les nouritures de Xyser

sont à ta; tu vis (comme) vivent les adorateurs d'Osiris, seigneur des vi-



vants. Ces dieux qui sont avec Osiris se reproduisent près de lui la première

fois. Ils sont derrière cette scène mystérieuse, vers cette région dans

laquelle il vit; ils se nourrissent<sup>(6)</sup> des paroles de ce dieu dans leur adoration,

encore.

§ 12 J, 1 Le Jahou s'élevant obliquement, avec la légende



Celui qui est dans ce tableau est dans la scène mystérieuse de la voie

des ténèbres absolue. Par ce mythe mystérieux, Shou (cf § 12, K) s'approche

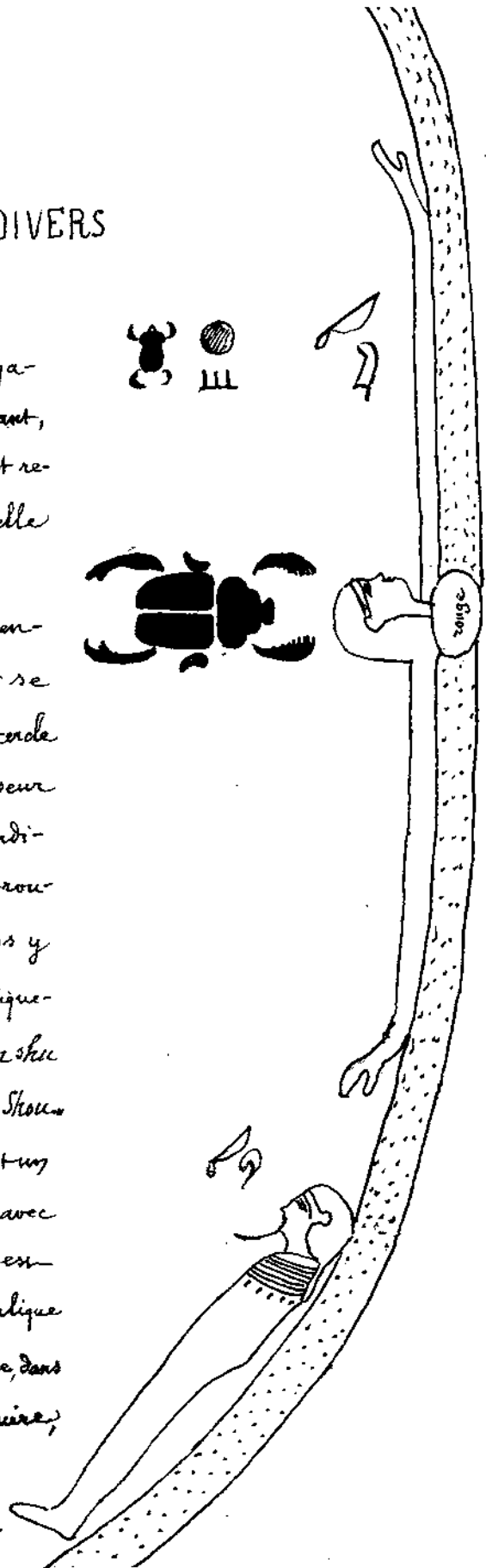
de Nout, et le très-humide (la chair ou le corps renoué) sort de terre dans

cette scène.

Le chemin des ténèbres absolues est celui que parcourt le soleil pour passer de l'hémisphère inférieur dans l'hémisphère supérieur,

à l'orient du Ciel. C'est par là également que, comme le Soleil levant, l'être renoué, le , vient recevoir une âme dans une nouvelle génération terrestre.

§ 12. K. 2 espace parcouru pendant la douzième heure de nuit se termine à droite par un demi-cercle ou grand croissant dont l'épaisseur est parsemée de points rouges indiquant la lumière; un disque rouge, une tête et des bras humains y sont inhérents, mais placés obliquement (Cf. C et J). Légende: *Sarr shu* « représentation ou scène du dieu Shou ». Au dessus de la tête humaine est un scarabée également en travers, avec la légende *xep* pour *xeper*, qui est le nom de cet insecte et qui explique sa signification. Ce mot veut dire, dans le sens primitif, devenir, se produire; production, manifestation (divine); il fait allusion à l'apparition du



Soleil levant, naissant de lui-même. L'ensemble de ces dernières figures symbolise la transformation du dieu qui passe, à l'horizon, de l'état presque inerte qui lui est propre dans la région inférieure ou ténébreuse du Ciel, à l'état actif de dieu de lumière dans la région supérieure qu'il éclaire et vivifie. La figure humaine personnifie Shou, dieu de l'équilibre universel et conducteur des astres dans l'hémisphère supérieur. On n'a figuré que sa tête et ses bras parce que tout son corps est supposé au dessous de l'horizon.

## Notes

(1)  $\text{I} \overline{\text{W}} \overline{\text{III}}$ ,  $\text{I} \overline{\text{W}} \overline{\text{I}} \overline{\text{II}} \overline{\text{II}} \overline{\text{II}}$ ,  $\overline{\text{W}} \overline{\text{II}} \overline{\text{II}} \overline{\text{II}} \overline{\text{II}} \overline{\text{II}} \overline{\text{II}}$  cf  $\overline{\text{W}} \overline{\text{II}} \overline{\text{II}} \overline{\text{II}} \overline{\text{II}}$   
 « être à craindre.  $\text{I} \overline{\text{I}} \overline{\text{I}} \overline{\text{I}}$  force,  $\text{B} \overline{\text{II}} \overline{\text{II}} \overline{\text{II}}$ , fosse des condamnés, Chambre de torture. Voyez Sharpe et Bonomi, sarcoph. de Sétî I, pl. 8 où se trouve cette expression répétée plusieurs fois avec variantes.

(2) « Les dix submergés de l'hémisphère inférieur. » Il y en a en effet dix de représentés.

(3) D'après la traduction de Deveria, le signe  $\overline{\text{II}} = \overline{\text{II}}$  serait mis à tort pour  $\overline{\text{B}} \overline{\text{I}} \overline{\text{II}}$ . Du reste on a pu remarquer que ces textes, sans doute incompréhensibles pour ceux qui les transcrivaient, sont remplis d'incorrections.

(4) Lirez  $\overline{\text{III}}$

(5) Il y a  $\overline{\text{III}} \overline{\text{III}}$  → Le scribe avait en tête le mot  $\overline{\text{II}} \overline{\text{II}} \overline{\text{II}}$ , C'est ce qui explique l'anomalie du déterminatif.








# GLOSSAIRE


( Les mots sont classés dans l'ordre  
adopté par M<sup>r</sup> BRUGSCH pour son Dictionnaire. )



<p>𓂏𓂏𓂏𓂏 n. pr. Aui, Pallacide d'Ammon, page 50</p>	<p>𓂏𓂏𓂏𓂏... asterrou-u. Textes d'un livre » p. 104</p>
<p>𓂏𓂏𓂏𓂏 n. pr. Ameremta, dit Suroro, scribe royal (XVIII<sup>e</sup> dynie) p. 1</p>	<p>𓂏 ash „archives” } p. 34, 35 𓂏... ash-tu „Miens” }</p>
<p>𓂏𓂏𓂏 n. pr. Amenhotep, intendant et scribe royal à Memphis p. 92.</p>	<p>𓂏 ak. Sens inconnu. p. 69 𓂏 agcb-ur „Le très-humide” dénomination du Corps rénové, p. 145, 146.</p>
<p>𓂏𓂏 n. pr. Amenmes, Chanteur d'Ammon, p. 98</p>	<p>𓂏 ata = 𓂏... ? p. 7 𓂏 adu „S'écouler” p. 116 cf 𓂏</p>
<p>𓂏 amox „vénérer, vénération.” p. 48. Voy. p. 57 divers emplois de cette expression.</p>	<p>𓂏 āā „Orner” p. 71 𓂏 āx „Subsister” p. 49</p>
<p>(𓂏) antew-āā } Rois de la XI<sup>e</sup> dynie (𓂏) Anantew } p. 85</p>	<p>𓂏 āx-n-hyq-xāi „Apprenti-onneur ? surégent del'autel” p. 49</p>
<p>𓂏... ahn ? „Avelines” p. 143</p>	<p>𓂏 āx (n) nuteru, serpent mythologique, p. 141</p>
<p>𓂏 exu cf 𓂏 xu</p>	


 *anx-Har* « Vie d'Horus », désigna-  
tion d'un Pharaon, p. 83

 *anx-ta* « Vie du monde ter-  
restre » Serpent mythologique,  
p. 124


 *and* « affligé ? » p. 114


 *ahmès* n. pr. Chef de troupes (XXVIII<sup>e</sup>  
dynie) p. 67


 *ahmès*, nommé aussi  Pen-  
aati, chef d'architectes à Her-  
monthis, p. 95


 *ahmès-noure-ou*, Reine,  
p. 63


 *Amasis* (XXVI<sup>e</sup> dynie) p. 74


 *ahmès-si-neit-uah-ab-  
ra*, Commandant du palais et  
secrétaire royal, p. 82


 *Juis*, Gardien du Trésor, p. 32


 *Jou-ou-w*, personnage  
de la XVIII<sup>e</sup> dynie, p. 63.


 *Juseb*, intendant du san-  
ctuaire, p. 46


 *Jri*, Chef de sacerdoce à  
Memphis, p. 10


 *ua-t-u* dans le sens de moy-  
en » p. 109


 *uarta* « piéton, coureur » p. 50, 57


 *ub* « serviteur » p. 4


 *ub* « artiste » p. 98



 *Ounoure*, 1<sup>er</sup> prophète d'Osiri-  
ris, p. 3


 *uqcti* « port » p. 68


 *Usertesen* « Chancelier, minis-  
tre de l'intérieur et Trésorier, p. 55


 *utob-u* « subordonnés » p. 112


 *bobetu* « flê-  
ches, traits » p. 125


 *buru*, variante de 


 *buru* « porte de sortie »,  
p. 97


 *bepep* « feu » p. 135


 *pesu* « gorge » p. 141

 « Entrailles » p. 126


 *beget* « mammisi » p. 16


 *bet-ta* n. pr. piéton, p. 56


 *Pâi*, scribe de la grande  
demeure, p. 89



 *Pen-amen*, Kher-hel d'Amé-


nophis 1<sup>er</sup>, p. 64


 ; *peru-u* « les dieux du vide ? » p. 106


 *Per*, gouverneur et toparque,


p. 99  
 « *Pakerer*, chef du contour des écritures, p. 81


 *red*, suivi de  « ban des un arc » p. 127


 *Petamon*, *Epa-ha*, chance-hier et scribe royal, p. 26


 *Petamon-neb-nes-tani*, 3<sup>me</sup> prophète d'Ammon, p. 36


 *Ptahmès*, *Epa-ha* et *Sam*, p. 93


 *Wakie*, région mythologique, p. 139


 *Weka-t*, ville du nome athribites, p. 75


 *Nen Wat*, « reptiles » p. 119


 *wuteu* « développements » p. 112


 *sa-n-mät*, « homme de vérité » p. 89


 *mää* « se rappeler, admirer » p. 33


 *ma-t*, dans les sens de *idem*, p. 31


 *Maku*, enfant du sanctuaire, p. 100


 *maten* « moyen » p. 111


 *menna(?)* « Consécration » dans un sens général, p. 79



 *menwii* « soldats d'élite » p. 70


 *meni-u* « gardes, gardiens » p. 88


 *mech* « dégradation d'un monument » p. 42


 ... titre d'Horus, p. 4


 *n*, indice du vocatif, p. 86


 *newer* « plaisir » :  « en-tant selon son bon plaisir » p. 28


 *Noure-ari*, allacide d'Ammon, p. 8

 *nest* « demeure », p. 141

 *Nes-har*, gouverneur des provinces méridionales de l'Égypte, p. 21

 *nak* « diviser » p. 123 ; « blesser » p. 125 ; « frapper » p. 138.

 *nuter-zer* « La divine région souterraine où est la Vérité » p. 34

 *Ra-men ma-sotep-ra*, roi



des honneurs à rendre à un dieu  
et à un ancêtre» p. 71

𓂏𓂏𓂏𓂏 heh xot-u « rechercher les  
choses » expression mystique, p. 4

𓂏𓂏𓂏𓂏 ur ha-ker, serpent my-  
thologique, p. 114

𓂏𓂏𓂏 ur hauk « reptile », p. 115

𓂏𓂏 hek-xai, var. 𓂏𓂏 « régent del'  
autel ? » p. 49

𓂏𓂏𓂏 heg sxa-u « directeur des éc-  
rites » titre de Thoth, p. 95

(𓂏𓂏𓂏) P-hyg-aa, nom royal ins-  
crit sur la stèle C 201, p. 59. M. Sép-  
sius à qui j'ai montré cette stèle,  
est également convaincu du bien  
fondé de la lecture 𓂏𓂏 pour les  
deux derniers signes. En exami-  
nant ce nom de très près, nous  
avons constaté derrière le 𓂏 le  
comptement phonétique 𓂏 en-  
core enduit de couleur bleue,  
et qui manque dans ma copie.

𓂏𓂏𓂏 hehesu, nom de divi-  
nités, p. 105

𓂏𓂏𓂏 kaï fosse, gouffre, chambre de  
lectures, p. 147

𓂏𓂏 hezu « fleurs », p. 51

𓂏𓂏 cf 𓂏𓂏; 𓂏𓂏𓂏 heh  
axu « chercher à faire honneur  
p. 22. 𓂏𓂏 rendre honneur »  
𓂏𓂏 « incantations favorables »  
p. 6.

𓂏𓂏 xert her : 𓂏𓂏 𓂏𓂏  
titre inconnu, p. 27

𓂏𓂏𓂏𓂏 xami-u « les humiliés »,  
désignation des ennemis, p. 17


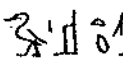
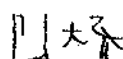
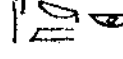
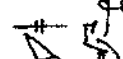

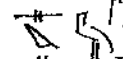
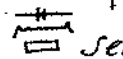

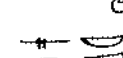
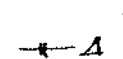

























𓂏𓂏 xere, suivi de 𓂏𓂏 « pause  
de discours », des cours suspen-  
du, rythme (?) p. 98

𓂏𓂏 varié de 𓂏 « alors », p. 104  
et suiv. 𓂏 « avec », p. 105

𓂏𓂏 sa, « acte de protection »  
𓂏𓂏 sa « inf » } p. 20

𓂏𓂏𓂏 soter sa « faire acte de  
protection » 𓂏𓂏𓂏 « palais

royal, demeure de celui sur qui  
s'exerce le sa des dieux et des  
hommes » p. 20.

-  *seu*, « garder, élever un enfant, lui donner les premiers soins », p. 69
-  *Se-Isi*, scribe royal et intendant des greniers, p. 11
-  *sebau* « initiation », p. 109
-  *sam heb* « ordonnateur de fêtes », titre, p. 31
-  *sam*, « mythe », p. 110 et suiv. « groupe » p. 124
-  *Semsa*, divinité, p. 114
-  *sem sen-t* « passage, route », p. 142
-  *sen* « pierre », p. 16
-  *sensic* « invocations », p. 68
-  *Sar-en-ar*, pastophore et contrôleur, p. 13
-  *serk* « ? » « entrer dans le *serk* », p. 140
-  *serk*, forme causative de  « être parfait » signifie « se perfectionner », p. 148, « accomplir un ordre », p. 126, « perfection » () p. 148.
-  *syer* « composition, tableau, représentation », p. 116 et suiv.
-  *Saxtel*, localité consacrée à Horus, p. 76
-  ... titre inexpliqué, p. 1
-  précédé de  ? p. 109
-  *set* « envelopper, revêtir », p. 68
-  *sate* « Chasse, chasser », p. 87
-  *sati* « vêtement, enveloppe funéraire », p. 68
-  *Setbet* (?) femme d'épse, p. 77
-  *sedwit* « hache », p. 121
-  *Sodem* précédé de  « être attentif » = faire audition, p. 100
-  *sedesh*, sens inconnu, p. 97
-  *sezer* « supplicier à une chose, incumbere ad rem », p. 70
-  ... ? p. 12
-  variante de  p. 96, 102
-  *Shenau* « ennemis », p. 17
-  *Sheint*, nom d'une déesse, p. 76
-  ... *Shed*, constellation, p. 129
-  *Kej* « sanctuaire », p. 46 

« enfant du sanctuaire » p. 100  
 𓄠𓄡 Kena « tarder » p. 141  
 𓄠 g'esh, serpent-mythologique, p. 123  
 (𓄠 𓄡 𓄢) Karomama, reine bu-  
 basite, p. 39  
 (𓄠 𓄡 𓄢) Taia, femme d'Amenophis III,  
 p. 87  
 𓄠 𓄡 𓄢 Ta, femme de Jousou (XVIII<sup>e</sup>  
 dynastie), p. 34  
 𓄠 𓄡 𓄢 taia « s'appuyer (?) » ?  
 𓄠 𓄡 𓄢 sur un sceptre, p. 120  
 𓄠 𓄡 𓄢 Taouaou, nom de  
 femme, p. 59  
 𓄠 𓄡 𓄢 tebaut-u « sceaux » p. 93  
 𓄠 𓄡 𓄢 tentenem « monter » p. 113  
 𓄠 𓄡 𓄢 tesed « bâton d'enseigne ? »,  
 p. 36  
 𓄠 𓄡 𓄢 tesk, fréquentatif de 𓄠 p. 100  
 𓄠 𓄡 𓄢 factitif dans 𓄠 𓄡 « faire  
 connaître » p. 110  
 𓄠 𓄡 𓄢 dua, alloqui : 𓄠 𓄡 𓄢  
 𓄠 𓄡 𓄢 « Ce dieu leur par-  
 la », p. 120  
 𓄠 𓄡 𓄢 dua « se révéler » p. 122

et suivantes.  
 𓄠 𓄡 𓄢 desca, écrit 𓄠 𓄡 « modi-  
 fier ? », p. 110; 𓄠 𓄡 𓄢 ref  
 fecture une montée » p. 113.  
 𓄠 𓄡 𓄢 dad « perpétuer, perpétuité » p.  
 72.  
 𓄠 𓄡 𓄢 Duduaa, chef des scribes  
 d'Ammon, p. 50  
 𓄠 𓄡 𓄢 Duduamen, scribe d'Am-  
 mon à Karnak, p. 96  
 𓄠 𓄡 𓄢 za-skha « Contrôle de  
 écriture » p. 81  
 𓄠 𓄡 𓄢 zes « Couronne », employé  
 verbalement dans le sens de  
 « ceindre » p. 4  
 𓄠 𓄡 𓄢 Zr, 𓄠 𓄡 𓄢 Zr zes heru,  
 serpent mythologique, p. 124  
 𓄠 𓄡 𓄢 Zata, expaha, prêtre et  
 scribe royal, p. 31.  
 𓄠 𓄡 𓄢 Zet-maut-as-anx, prêt-  
 re de d'Ammon-ra, p. 36  
 𓄠 𓄡 𓄢 « ... » « double district ? », p. 9  
 𓄠 𓄡 𓄢 « Tailleurs ? », p. 23  
 𓄠 𓄡 𓄢 et variantes « contrôleurs,

p. 47, 7 F p. 66.

↳ « traduire, interpréter » p. 89

↳ « Chancelier » p. 5

↳ III précédé de III « gardien  
 des... p. 47  
 ↳ III ? p. 32





# TABLE

*Avertissement.*

*Statues*

A. 50 . . . . .	page	1
A. 66 . . . . .	—	3
A. 68 . . . . .	—	7
A. 71 . . . . .	—	10
A. 74 . . . . .	—	11
A. 76 . . . . .	—	13
A. 88 . . . . .	—	14
A. 90 . . . . .	—	21
A. 92 . . . . .	—	26
A. 97 . . . . .	—	30
A. 100 . . . . .	—	31
A. 116 . . . . .	—	32
A. 117 . . . . .	—	36
Statuette de la Reine <i>Karomama</i> , p.		39
Statuette de la Reine (☩ ♂)		44

*Stèles*

C. 45 . . . . .	page	45
C. 50 . . . . .	—	50
C. 174 . . . . .	—	55

C. 191 . . . . .	page	56
C. 201 . . . . .	—	59
Stèle de la Reine <i>Ahmès-hotep-ari</i> , p.		63
Stèle de <i>Pen-amen</i>	p.	64
Stèle de <i>Pan I de Menoptak</i>	p.	66
Stèle du Chef de troupe		
<i>Ahmès (Sérapéum)</i> . . . . .	p.	67

*Monuments Diverses*

D. 29 ( <i>Ras du roi Amasis</i> )	page	74
D. 49 . . . . .	—	81
D. 56 . . . . .	—	82
Table d'offrandes de <i>Hariri-aa</i> , p.		82
Cercueils de deux rois Antou		
(XI <sup>e</sup> dynastie) —	page	85
Scarabée au nom d' <i>Amenophis III</i> , p.		87
Palettes de scribe	p.	88
Tableau de l'enlèvement de la		
<i>récolte</i> , . . . . .	p.	97
Harpe d' <i>Amenmès</i>	p.	97
Encrier de <i>Isar</i>	p.	99
Fragment de meuble au		

TABLE

nom de Mahou . . . . .	p. 100																										
Étui à collire . . . . .	p. 101	§ 10 (suite) —	<table border="0"> <tr><td>F</td><td>page 123</td></tr> <tr><td>G</td><td>— 124</td></tr> <tr><td>H</td><td>— 124</td></tr> <tr><td>I</td><td>— 125</td></tr> <tr><td>J</td><td>— 127</td></tr> </table>	F	page 123	G	— 124	H	— 124	I	— 125	J	— 127														
F	page 123																										
G	— 124																										
H	— 124																										
I	— 125																										
J	— 127																										
Canne de charnés . . . . .	p. 102																										
Le Livre de ce qui est dans l'																											
Hémisphère Inférieure, page	103																										
§ 1. 1 <sup>re</sup> heure de nuit	p. 104																										
§ 2. 2 <sup>me</sup> heure de nuit	p. 105	§ 11. page 127 —	<table border="0"> <tr><td>A</td><td>— 128</td></tr> <tr><td>B</td><td>— 128</td></tr> <tr><td>C</td><td>— 128</td></tr> <tr><td>D</td><td>— 129</td></tr> <tr><td>E</td><td>— 130</td></tr> <tr><td>F</td><td>— 131</td></tr> <tr><td>G</td><td>— 131</td></tr> <tr><td>H</td><td>— 132</td></tr> <tr><td>I</td><td>— 133</td></tr> <tr><td>J</td><td>— 133</td></tr> <tr><td>K</td><td>— 135</td></tr> <tr><td>L</td><td>— 135</td></tr> </table>	A	— 128	B	— 128	C	— 128	D	— 129	E	— 130	F	— 131	G	— 131	H	— 132	I	— 133	J	— 133	K	— 135	L	— 135
A	— 128																										
B	— 128																										
C	— 128																										
D	— 129																										
E	— 130																										
F	— 131																										
G	— 131																										
H	— 132																										
I	— 133																										
J	— 133																										
K	— 135																										
L	— 135																										
§ 3. 3 <sup>me</sup> heure de nuit	p. 106	(Onzième heure de nuit)																									
§ 4. 4 <sup>me</sup> heure de nuit	p. 108																										
§ 5. 5 <sup>me</sup> heure de nuit	p. 109																										
§ 6. 6 <sup>me</sup> heure de nuit	p. 111																										
§ 7. 7 <sup>me</sup> heure de nuit	p. 112																										
§ 8. (Voy. Géographie, Catal. des Mus. du Louvre p. 21)		§ 12. page 136 —	<table border="0"> <tr><td>A</td><td>page 137</td></tr> <tr><td>B</td><td>— 138</td></tr> <tr><td>C</td><td>— 139</td></tr> <tr><td>D</td><td>— 140</td></tr> <tr><td>E, F</td><td>— 141</td></tr> <tr><td>G</td><td>— 142</td></tr> <tr><td>H</td><td>— 143</td></tr> <tr><td>I</td><td>— 144</td></tr> <tr><td>J</td><td>— 145</td></tr> <tr><td>K</td><td>— 146</td></tr> </table>	A	page 137	B	— 138	C	— 139	D	— 140	E, F	— 141	G	— 142	H	— 143	I	— 144	J	— 145	K	— 146				
A	page 137																										
B	— 138																										
C	— 139																										
D	— 140																										
E, F	— 141																										
G	— 142																										
H	— 143																										
I	— 144																										
J	— 145																										
K	— 146																										
§ 9. page 115		(Douzième heure de nuit)																									
(Neuvième heure de nuit)	<table border="0"> <tr><td>A</td><td>p. 115</td></tr> <tr><td>B</td><td>— 116</td></tr> <tr><td>C</td><td>— 117</td></tr> <tr><td>D</td><td>— 118</td></tr> <tr><td>E</td><td>— 118</td></tr> <tr><td>F</td><td>— 119</td></tr> </table>	A	p. 115	B	— 116	C	— 117	D	— 118	E	— 118	F	— 119														
A	p. 115																										
B	— 116																										
C	— 117																										
D	— 118																										
E	— 118																										
F	— 119																										
§ 10. page 120																											
(Dixième heure de nuit)	<table border="0"> <tr><td>A</td><td>— 121</td></tr> <tr><td>B</td><td>— 121</td></tr> <tr><td>C</td><td>— 121</td></tr> <tr><td>D</td><td>— 122</td></tr> <tr><td>E</td><td>— 123</td></tr> </table>	A	— 121	B	— 121	C	— 121	D	— 122	E	— 123																
A	— 121																										
B	— 121																										
C	— 121																										
D	— 122																										
E	— 123																										
—————																											
Glossaire			p. 149																								